

Louis PASTRE

ÉLÉMENTS
DE
GRAMMAIRE CATALANE

Rédigée conformément aux régles orthographiques
en usage dans la littérature moderne

Préface de M. Joseph-S. PONS



PERPIGNAN
IMPRIMERIE CATALANE, RUE DE LA POSTE

Prix : 7 francs

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE CATALANE

DU MÊME AUTEUR

Essai d'éducation sociale à l'école, en collaboration avec M. Jules Combes. instituteur à Perpignan, in-8°, 1901.
Le Français usuel enseigné par les exercices de langage aux enfants de 3 à 6 ans, en collaboration avec M. Davin, Inspecteur primaire à Perpignan, in-12, 1904.
Le Français usuel enseigné par les Exercices de langage et de lecture aux enfants de 6 à 9 ans, en collaboration avec le même, illustrations de M. Lamaysouette, in-8°, 1905.
Le Catalan à l'école, gr. in-8°, 1907.
Llengues germanes, gr. in-8°, 1907.
La langue catalalane populaire en Roussillon, gr. in-8°, 1908.
Les Prétérits catalans en Catalogne et en Roussillon, gr. in-8°, 1909.
Critique des traductions catalanes du Songe d'Athalie, gr. in-8°. 1909.
Le Français enseigné par les exercices de traduction de textes catalans aux enfants de 9 à 15 ans, in-8°, 1911.
De l'emploi de l'hi et de els hi, gr. in-8°, 1912.
Les Catalanismes à l'école, in-8°, 1913.
Le sous-dialecte bas-languedocien, in-8°, 1913.
Ramon Lull et son œuvre pédagogique, gr. in-8°, 1915.
La version catalane de Peau-d'Ane, gr, in-8°, 1917.
Enseignement de la langue catalane par la méthode des doubles textes, in-8°, 1920.

POUR PARAITRE PROCHAINEMENT :

Traduction française, avec notes, du *Livre des Bêtes*, de Ramon Lull.

Louis PASTRE

ÉLÉMENTS
DE
GRAMMAIRE CATALANE

Rédigée conformément aux règles orthographiques
en usage dans la littérature moderne

Préface de M. J.-S. PONS



PERPIGNAN
IMPRIMERIE CATALANE, RUE DE LA POSTE
1925

À mes petites-filles

Lucette PASTRE et Renée PASTRE

ERRATA

Le lecteur est prié de faire les corrections suivantes avant de se servir du présent ouvrage :

Page	15	ligne	13	*lire :*	padrastre	*au lieu de*	padastre
»	»	»	»	»	madrastra	»	madastra
»	16	»	13	»	falç	»	fals (1)
»	20	»	18	»	relatif	»	relatifim
»	47	»	9	»	caigut	»	ciagut
»	49	»	32	»	recullir	»	recuillir
»	53	»	2	»	ces	»	Les
»	55	»	10	»	astres	»	autres
»	73	»	12	»	XIV	»	XIX
»	94	»	2	»	XVIIIme	»	XVIIme
»	99	»	15	»	Guasch	»	Gasch

(1) *falç*, n. f. signifie *faux*, instrument agricole.
fals, adj. m. signifie *faux*, et fait *falsa*, fausse au fém.

NOTE DE L'ÉDITEUR

Parmi les nombreuses grammaires catalanes publiées jusqu'à ce jour, trois seulement sont rédigées en langue française. Ce sont, par ordre de date, celles : de Pierre Puiggari (1852), d'Albert Saïsset (1894) et de M. Foulché-Delbosc (1902).

On reproche à la première son orthographe archaïque et à la seconde son orthographe phonétique. Quant à la troisième, celle de M. Foulché-Delbosc, elle s'adresse plutôt à des étudiants qu'à de simples curieux.

Or, ce sont précisément ces curieux que nous voulons atteindre. Satisfaire leur curiosité en leur exposant simplement les règles d'un langue parlée par plus de cinq millions de Catalans et leur démontrer l'utilité d'une étude sommaire de cette langue, voilà notre but.

Une telle grammaire, simple, pratique et conforme à l'orthographe moderne unanimement adoptée par les écrivains actuels n'existait pas encore. En la publiant, nous croyons avoir comblé une lacune ; et nous remercions l'auteur, M. Louis Pastre, qui a bien voulu, sur notre demande, nous en fournir le manuscrit. Nous sommes certain que les lecteurs apprécieront sa compétence et qu'ils lui sauront gré de la clarté avec laquelle il a su présenter son travail.

Nous remercions aussi M. J.-Sébastià Pons, professeur de l'Université de Montpellier, à qui nous avons demandé d'écrire la préface, pour l'empressement avec lequel il a accepté de devenir le parrain de notre petit livre.

Avant d'en aborder le texte, nos lecteurs auront donc le plaisir de savourer une belle page de prose, écrite par le meilleur de nos poètes catalans.

Enraonament

Cal que sigui ben atrevida la cigala per que canti al devant de les coves i dels graners de la formiga, i és una cosa prou singular que un poeta encapçali amb ses paraules el llibre plé de seny i enteniment d'un gramàtic. Quina disculpa tindrá el meu atreviment si dic ademés que el senyor Pastre és estat un dels meus primers mestres, que m'apuntalava les lletres, quan anava á estudi i encare feia ví blanc, segons l'expressiò que no vull ni puc traduir ?

Ja diría, no era pas de gramàtica catalana que 's tractava allavores. Deu n'hí dò del catalá ! Deu n'hí dò de la menta borda i de la fullaraca ! Ja n'hí havía prou que el parlessin les nostres íies i granetes, la bressairola que riu a l'infant, la bugadera que s'emmiralla à la font, el bosquerol que pica en el bosc, el carreter que fa el tragí de les soques i el fuster, tot polsós de cernill i bolilles, que fusteja i mida les caixes en un cantò.

I ben mirat, una llengua tant ben firada i franca com la nostra, ja 's podía acampar sense ajuda de gramàtica ni de poesía. La gramática, hom se la treia del cap, per art d'encantament. I la poesía rajava del cel com un manná.

El bonic temps per la mainada ! Tot al devant de la nostra escola hí havía allavores un prat anomenat el camp d'escola, sempre plé de fusteríes, de serraviaires i tonellers, i nosaltres, a grapats sobre una planxa que feia caplleva, ens gronxolaven que era d'un pler. Tot ho deiem en català, aquesta llengua de dimonis i de miquelets, i és això que espantava els mestres. Els dijous d'ivern eixíem amb la fletxa o la fona a la má, i l'istiu amb el desitg de 's treure la roba de sobre i de capbussar en la fondària d'un gorc. Me recorda que de companyía amb nosaltres venía el minyonet d'un sabater, i una tarde, com ens encertavem a passar devant d'una parra, ell que s'atura i diu : «Mira aquesta parra, si n'és de bonica ! Si n'és d'ufanosa ! Nit entrada,

la guilla hí vindrà, i com no podrà pas haver els raims, dirà que son verols. » Mireus-assí com d'aquella faula tant coneguda, « Le Renard et les Raisins », ell ne treia unes paraules que s'aveníen amb la realitat. Per ell com per mí un « renard » era un de tants animals que trastegen pels llibres, i una « guilla » era una cosa viva, orelluda, que deixava rastre i ferúm, que esgarrapava la terra i ens fixava amb uns ulls de malicia. I des-ençà me sembla que una parra no's pot pas anomenar altrament, perqué me representa mil parres, llambrusques i parrals, ombrejant tal casa en tal carrer. Jo creuría que tota llengua és una meravella, que 's va lligant pels reconets de l'esperit, i que s'emmotlla amb els pensaments i que de vegades els cría.

*
* *

El món, ja és cosa coneguda, és plé de gent que somníen. Entre els somniadors, son els més fantàstics i astròlics els que han imaginat una llengua universal, escapçant totes les que borronen i donen fruita. Avans que no fos capgirada i destruída la torre de Babel, diu que tots els homens s'enteníen. I realment devía esser aixis perqué els grans patriarques i pastors vivíen aplegats en la mateixa comarca. Com en aquell temps les dones no 's cansaven de parir i eren totes ben emmainadades, per mesura que creixíen les nissagues, els nous generers havíen d'anar a la recerca d'altres terres de conreu. A copia de caminar de caravana pel sorral, de seguir la mar i les arenes, vetaquí que el cel i la terra agafaven un color diferent, els ocells i les plantes eren diferents, i poc a poquet i gairebé sense quc s'en adonessin, ja parlaven tots un altre llenguatge.

Ara per ara, no vull pas explicar per quina avinentesa va naixer la nostra llengua catalana, perqué hí caldría tot un llibre. Sols voldría dir que a tot arreu s'agermanava amb la terra que l'ha criada, i que ha servat encare una retirança ben marcada amb els roquers ont retrunyía, amb la sanitosa mar que l'enamora i l'arruixa de sal. Si vas a muntanya oiràs a parlar de « pedre i pedregàm », de « roca i rocatàm », de « penya i penyataguer ». de terrancs i berrancs ». de vaques que « cauen de dalt a baix », de pastors que s'estimben. Oiràs mil paraules, senceres i esquerpes, i corprene-

dores, d'un ressò tant viu i natural que no 's pot descuidar. Si vas a la marenda el català t'amanyagarà l'oída, tot seguint l'ondulació de les calanques. Perqué la nostra llengua és llengua de sirenes i de pastors, i ja coneixeràs que amaga ses arrels en la fonditùt de la terra.

*
* *

Viva com és, molts la voldrien desarrelar. La veritat que fa dol de veure com és mal mirada i per molts malagradosa.

Si poc a poquet s'esmicola, com els granits massa vells de la muntanya, no ens adonem pas d'una cosa, çò és que una cultura i un esperit desapareixen pel mateix caire. Tots aquells qui l'han estudiada amb una mica d'amor han vist que guardava l'aire de la llatinitat. Es veritablement el llatí de la pagesía. Fulleja un diccionari, i si demanes títols d'honor ne trobaràs en orri, advertint que s'han mantingut entre nosaltres els mots usuals de Roma, com si fos sempre la mateixa familia congregada a la llar.

Ne vetaquí una tría : germana, *germana* ; avia, *avia* ; olla, *olla* ; sal, *sal* ; candela, *candela* ; flasco vinagrer, *flasco* ; cistella, *cistella* ; mustela, *mustela* ; formiga, *formica* ; lluerna, *lucerna* ; altar, *altare* ; hortolà. *hortulanus* ; congesta, *congestus lapidum* ; celler, *cella vinaria, cellarium* ; servar el ví, *servare vinum*.

Aquesta llista, encare que siga establerta sense rigor científica mostra clarament que el parlar dels nostres pagesos és tant interessant com el llenguatge de la gent d'upa. D'igual manera que l'estratificació del sol te mostra els camvis successius de la terra, el catalá havent acompanyat l'evolució d'altres llengues, com el francès arcáic, ne guarda encare moltes paraules vives. Es un privilegi que ens fa de bon entendre el francès de l'edat-mitjana, i ne vetaquí una mostra :

Afermar, *afermer* ; delit, *delit* ; dementres, *dementres* ; despit, *despit* ; engany, *engan* ; s'entreferir, *entreferir* ; escarnir, *escharnir* ; ginesta, *geneste* ; jovent, *jovent* ; pagesa, *pagouse* ; regraciar, *regracier* ; reclam, *reclaim* ; riu, *riu* ; senyorejar, *seignourir* ; tovalla, *touaille*.

I no parlem de l'admirable i musica lllenguatge dels trovadors perqué és ben probat que no hí abastaríen tots els fulls

d'aquesta gramàtica. Val a dir que el catalá és una vía que mena a molts estudis, un instrument maravellós, i és una desgrácia que no l'aprofitèm. El qui vagi a muntanya, en les valls de vida retreta, hí trobarà un glossari escaient, com les pedretes i cristalls que criaven les congestes. I mentres irà penetrant l'ànima de la llengua, penetrarà l'ànima del poble, amb el delit de barrejar sos pensaments en el doll inestroncable de la vida.

*
* *

En la segona meitat de l'altre segle, tot hom creia que el catalá era mort i el catalá s'aixecava de terra. No era pas la llengua mitjeval la que reviscolava, sino una llengua recent pastada. Tal rajava de l'esperit de Jacint Verdaguer, i amb un vocabulari tant prodigiós que no sé com explicar-ho, si no és per art de mitología o per un guiatge de la má divina.

Per bona sort s'havía d'escampar aquest manná damunt de nosaltres, i el poeta de Vich escullía pels seus cants les muntanyes de Canigó. El nou lirisme aplegava els fills de la mateixa terra. Catalunya havia retrobat una llengua literària. La poesía esborrava gairebé totes les diferencies dialectals perqué en l'altitut és el mateix aire que 's respira.

Ara bé, no podía pas tot hom assaborir les delicadeses d'aquest llenguatge. Calía encaminar els nous generers, ajudar els petits a pujar sobre l'arbre de la fruita. Es allavores que 's presentaren la gent de seny, els mestres i regents, els saberuts de tota mena. Sempre cap-ficats i amb tota la rigor d'observació necessaria, ells havien estudiat els cússols i l'estructura de la llengua, les lleis que la governen ; ells havien resseguit els fonaments, la construcció, l'ossada de la llengua, tota la materia que anima el buf de l'esperit.

En la comitiva d'aquests savis, temps ha que s'hí ha arrenglat el meu antic mestre d'estudi. Al moment d'ara me sembla que veig sa cara bondadosa, el seu aire festiu, i que en ses mans d'home honrat aixeca un nin rossellonès per que tasti el muscat de la parra. I no l'oiu com li descapdella aquesta lletanía : la guilla riu, la guilla reia, la guilla riurà. Muscat tot vert, com un givert. Muscat tot rós, menjat de dos en dos. Muscat granat, ditxós qui l'ha encetat !

Josep-S. Pons.

ÉLÉMENTS
DE
GRAMMAIRE CATALANE

I. — La prononciation catalane

Alphabet. — L'alphabet catalan comprend vingt-six lettres auxquelles il faut ajouter la *ll* et la *ny* qu'on appelle *èlle* et *ègne*.

Les lettres catalanes portent le même nom que les lettres françaises correspondantes sauf *h* (hatche), *j* (i consonant), *x* (equis ou xeix), *y* (y grega) et *z* (zeta).

Elles sont toutes du genre féminin. Ainsi l'on dit : una *b*, una *c*, una *d*, etc.

Les voyelles. — Les voyelles catalanes se prononcent comme en français. Il y a cependant quelques exceptions :

Ainsi *a* tonique se prononce comme *a* français
a sourd se prononce comme *eu* français (la bouche presque ouverte)
e tonique se prononce comme *é* français
e sourd se prononce comme *eu* français (la bouche presque ouverte)
o tonique se prononce comme *o* français
o sourd se prononce comme *ou* français
u se prononce aussi comme *ou* français
i se prononce comme *i* français, mais il ne se fait pas entendre dans les finales en *aig*, *eig*, *oig*, *uig*, que l'on prononce *atj*, *etj*, *otj*, *utj*.

Les consonnes. — Les consonnes catalanes se prononcent comme en français. Il y a cependant quelques exceptions :

b se prononce comme deux *b* lorsqu'il est précédé d'une voyelle et suivi de *l*.

Ex : *cobla*, orchestre ; *doble*, double (pr. : cobbla, dobble).

Cette lettre se prononce comme en français dans tous les autres cas sauf à la fin des mots où elle se prononce comme *p*.

Ex. : *sab*, il sait ; *reb*, il reçoit (pr. : sap, rep).

d se prononce comme *t* à la fin des mots.

Ex. : *fred*, froid (pr. : fret).

Dans les autres cas, cette lettre se prononce comme en français.

g se prononce comme deux *g* lorsqu'il est précédé d'une voyelle et suivi de *l*.

Ex. : *regla*, règle ; *réglament*, réglement (pr. : reggla, regglament).

La lettre *g* se prononce comme en français dans tous les autres cas, sauf à la fin des mots. Nous avons vu en effet que le *g* se prononce *tj* dans les finales en *aig*, *oig*, *eig*, *uig*. Ajoutons que *g* se prononce séparément devant *n* étant donné que le *gn* français est remplacé en catalan par *ny*.

La *ll* catalane se prononce comme *ill* français dans bataille.

Dans les mots ou la *ll* catalane n'a pas le son de *ill* français, comme *illustre*, *collegi*, on sépare les deux *l* par un point.

Ex. : *il·lustre*, illustre ; *col·legi*, collège.

m et *n* se prononcent comme en français, mais ces lettres conservent leur son propre quand elles sont précédées des voyelles *a*, *e*, *i*, *o*, *u* au lieu de former avec celles-ci les voyelles nasales *an*, *en*, *in*, *on*, *un* (pr. : *ann*, *enn*, etc.).

v se prononce toujours comme *b* français.

ny, comme nous l'avons vu plus haut, correspond au *gn* français. Quant à *x* il se prononce comme *ch* français sauf dans certains mots où il se prononce *cs* ou *gz*.

Ex. : index, examen.

L'accent tonique. — Il y a deux sortes de syllabes : les syllabes toniques ou accentuées et les syllabes atones ou muettes. La syllabe tonique est celle sur laquelle tombe l'accent tonique. En français, elle est toujours la dernière, sauf quand le mot est terminé par un *e* muet. En catalan, l'accent tonique tombe tantôt sur la dernière syllabe du mot, tantôt sur la pénultième, tantôt sur l'antépénultième.

Quand la dernière syllabe est tonique, le mot est aigu.

Ex. : *caLENT*, chaud ; *refreDAT*, enrhumé.

Quand la pénultième est tonique, le mot est grave.

Ex. : *HOme*, homme ; *DOna*, femme.

Quand l'antépénultième est tonique, le mot est esdruxol.

Ex. : *MÚ*sica, musique ; *È*poca, époque ; *FÁ*brica, fabrique.

La syllabe tonique d'un nom ou d'un adjectif est toujours la même quand le mot change de genre ou de nombre. Ainsi pa*GÈS* (paysan) nom aigu, devient nom grave en passant au féminin : pa*GE*sa, et au pluriel des deux genres : pa*GE*sos, pa*GE*ses.

De même les adjectifs graves, comme es*PLÈN*did (splendide) deviennent adjectifs esdruxols en passant au féminin : es*PLEN*dida, es*PLEN*dides, mais restent graves au masculin pluriel : es*PLEN*dids.

II. — L'article

Les articles catalans sont :

lo, el, del, al (le, le, du, au) pour le masculin singulier.
los, els, dels, als (les, les, des, aux) pour le masculin pluriel.
la, de la, á la (la, de la, à la) pour le féminin singulier.
les, de les, á les (les, des, aux) pour le féminin pluriel.

Les articles *lo, el, la* se changent en *l'* devant les mots commençant par une voyelle ou une *h*.

Ex. : *l'aygua*, l'eau ; *l'home*, l'homme.

Emploi et suppression de l'article. — Les articles *lo*, *el, la* n'occupent pas toujours la même place qu'en français.

Ainsi on met l'article avant le mot *senyor*, monsieur, chaque fois *qu'en parlant de quelqu'un* on le désigne par sa *qualité* ou sa fonction.

Ex. : *el* senyor ministre	*pour* M. *le* ministre
el senyor diputat	— M. *le* député

Lorsqu'*en parlant à quelqu'un*, on le désigne par sa *qualité*, l'article ne s'emploie pas en catalan, mais on le conserve en français.

Ainsi l'on dit :

Bon dia, senyor ministre	*pour* Bonjour, M. *le* ministre
senyor diputat	— M. *le* député

Lorsqu'en *parlant de quelqu'un* on le désigne par son *nom*, on n'emploie pas l'article en français mais on l'emploie en catalan.

Ainsi l'on dit :

el senyor Casadamont	*pour* M. Casadamont
el senyor Vilallonga	— M. Villelongue

Lorsqu'*en parlant à quelqu'un* on le désigne par son *nom* on n'emploie l'article ni en catalan ni en français.

Ainsi l'on dit :

Bon dia, senyor Casadamont	*pour* Bonjour, M. Casadamont
senyor Vilallonga	— M. Villelongue

L'article se supprime devant les mots *missa* (messe), *casa* (maison), *passeig* (promenade), *palau* (palais), lorsque ces mots sont pris dans un sens indéterminé et qu'il y a avant

eux un verbe indiquant un mouvement, une situation.
Ainsi l'on dit :

irem á casa	*et non*	irem á la casa
irem á missa	—	irem á la missa
irem á passeig	—	irem al passeig

Si, au contraire, ces mots sont pris dans un sens déterminé, s'il s'agit de *la casa d'En Pere*, de *la missa de la Real*, *del passeig d'hivern*, on emploie l'article.
Ainsi l'on dit :

irem á *la* casa d'En Pere	*et non*	á casa
irem á *la* missa de la Real	—	á missa
irem *al* passeig d'hivern	—	á passeig

Cependant on emploie aussi les expressions : *á can Pere* (pour *á la casa d'En Pere*), *á ca la ciutat* (pour : *á la casa de la ciutat*, à la maison de ville).

L'article partitif. — En général, l'article partitif ne s'emploie pas en catalan.

Ex. : *Vetaqui monges, pá i vi*
Voici des haricots, du pain et du vin

Cependant l'article partitif s'emploie lorsque le nom est pris dans un sens déterminé :

Dona-me de les monges que tenes
Donne-moi des haricots que tu as

Lorsque l'article partitif est pris dans le sens de *un peu de* ou de *quelques*, on le traduit par *un poc de, una mica de, uns, unes, alguns, algunes*.

L'article personnel. — Il y a en catalan un article spécial qui se place devant les noms propres de personnes et que, pour cette raison, on nomme article personnel.
L'article personnel prend deux formes :

1° *En* devant les noms d'homme.

Ex. : En Pere, En Joan, En Jaume
Pierre, Jean, Jacques

2° *Na* devant les noms de femme.

Ex. : Na Maria, Na Clara, Na Guideta
Marie, Claire, Marguerite

Certaines rues de Perpignan portent encore des noms de personnes précédés de l'article personnel ; rue d'*En Calce,* place du Pont d'*En Vestit,* rue Fontaine *Na Pincarda.* Il y a aussi lo serrat d'*En Vaquer.*

Nous trouvons encore à Banyuls-sur-Mer, par exemple, el pou d'*En Jordi,* la coma d'*En Perota,* l'hort d'*En Ramonet,* la mata d'*En Galy,* lo coral d'*En Reig* ; à Port-Vendres, la serra del hort d'*En Malacara,* le coll d'*En Llaurens,* etc.

C'est par centaines que nous pourrions citer de pareils noms dans toutes les communes du département.

Devant les noms d'homme commençant par une voyelle ou une *h, En* se change en *l'.*

Ainsi l'on dit :

l'Anton, l'Oller, l'Honoré
et non : En Anton, En Oller, En Honoré

Devant les noms de femme commençant par une voyelle ou une *h, Na* se change en *N'.*

Ainsi l'on dit :

N'Amelia, N'Antonieta
et non : Na Amelia, Na Antonieta

Mais on dit aussi l'*Amelia,* l'*Antonieta,* l'*Eularia* (pr. : leuoulári), de même qu'on dit couramment aujourd'hui la Teresa, la Tereseta, la Teresó, la Caterina, la Caterineta, la Francisca, la Xica, la Francisqueta, la Xiqueta, la Xiquetona, la Tona, la Margarida, la Guida, la Margarideta, la Guideta, au lieu de Na Teresa, Na Tereseta, etc.

III. — Le nom

Le genre. — Le genre des noms catalans ne concorde pas toujours avec le genre des noms français. Voici une liste des mots dont le genre diffère :

1° Noms masculins en catalan et féminins en français :

Masculin	*Féminin*	*Masculin*	*Féminin*
color	couleur	caragol	vis
armari	armoire	enciam	salade
pressec	pêche	ruixat	averse
esparrec	asperge	llabi	lèvre
toronjo	orange	xirimpiu	rougeole
sentinella	sentinelle	parèntesis	parenthèse
vidre	vitre	oli	huile
rellotge	montre	sant	image

2° Noms féminins en catalan et masculins en français :

Féminin	*Masculin*	*Féminin*	*Masculin*
áliga	aigle	escala	escalier
carxofa	artichaut	monja	haricot
mitja	bas	parafa	paraphe
ceba	oignon	llebre	lièvre
espiga	épi	senyal	signe
col	chou	nau	navire
paret	mur	pinta	peigne
mentida	mensonge	coliflor	chou-fleur
serp	serpent	carrossa	carrosse
guilla	renard	ungla	ongle
tarda	soir	llar	foyer
sal	sel	quaresma	carême
sort	sort	mel	miel
sanc	sang	llet	lait
mantega	beurre	merla	merle

On arrive très facilement par l'usage à reconnaître le genre des noms catalans sans qu'il soit nécessaire d'apprendre des règles qui comportent de très nombreuses exceptions et qui

ne peuvent, d'ailleurs, s'appliquer à tous les dialectes catalans.

Formation du féminin des noms. — En général, on forme le féminin des noms catalans en ajoutant *a* au masculin.

Ex. : *company*, camarade, fait au féminin *companya*

Mais les exceptions sont excessivement nombreuses. C'est ainsi que certains noms forment leur féminin :

1° en *na:*

Ex. : *rei*, roi fait *reina*, reine

2° en *ina :*

Ex. : *gall*, coq — *gallina*, poule

3° en *essa :*

Ex. : *comte*, comte — *comtessa*, comtesse

4° en *triu :*

Ex. : *actor*, acteur — *actriu*, actrice

5° en changeant leur lettre finale *e* en *a :*

Ex. : *un negre*, un nègre ; *una negra*, une négresse

6° en changeant leur lettre finale *o* en *a :*

Ex. : *un Móro*, un Maure ; *una Mora*, une Mauresque

7° en redoublant l'*s :*

Ex. : *un colós*, un colosse ; *una colossa*, une colosse

8° en changeant *t* en *da* :

Ex. : *un cunyat*, un beau-frère ; *una cunyada*, une belle-sœur

9° en changeant *c* en *ga :*

Ex. : *un Grec*, un Grec ; *una Grega*, une Grecque

10° en changeant *ig* en *ja :*

Ex. : *un boig*, un fou ; *una boja*, une folle

Comme en français certains noms catalans ont un féminin complètement différent :

Ex. :	*mascle*, mâle	fait	*femella*, femelle
	moltó, mouton	—	*ovella*, brebis
	porc, porc	—	*troja*, truie
	boc, bouc	—	*cabra*, chèvre
	cavall, cheval	—	*euga*, jument
	pare, père	—	*mare*, mère
	home, homme	—	*dona*, femme
	gendre, gendre	—	*nora*, belle-fille
	oncle, oncle	—	*tía*, tante
	padastre, parâtre	—	*madastra*, marâtre

Comme en français aussi certains noms restent invariables :

Ex. : *un Belga*, un Belge fait *una Belga*, une Belge

Formation du pluriel des noms. — En général, on forme le pluriel des noms catalans en ajoutant *s* au singulier.

Ex. : *el castanyer*, le châtaignier ; *els castanyers*, les châtaigniers

Les noms catalans féminins terminés par *a* changent *a* en *es*.

Ex. : *la ribera*, la rivière ; *les riberes*, les rivières
la surera, la chênaie ; *les sureres*, les chênaies

d'où il résulte que les noms féminins en *ca* et en *ga* forment leur pluriel en *ques* et en *gues*.

Ex. : *la vaca*, la vache ; *la formiga*, la fourmi
les vaques, les vaches ; *les formigues*, les fourmis

Certains noms aigus terminés par une voyelle forment leur pluriel en *ns*.

Ex. : *má*, main ; *cá*, chien ; *camí*, chemin ; *molí*, moulin ; *germá*, frère, font au pluriel : *mans*, *cans*, *camins*, *molins*, *germans*.

Certains autres terminés par *s, x, sc, st* forment leur pluriel en *os* ou en *sos*.

Ex. : *vas*, vase ; *pas*, pas ; *peix*, poisson ; *bosc*, bois ; *most*, moût; font au pluriel : *vasos, passos, peixos, boscos, mostos*.

Les noms terminés par *ig* précédé d'une voyelle forment quelquefois leur pluriel en *jos* ; mais on peut leur appliquer la règle générale.

Ex. : *faig*, hêtre, fait au pluriel *faigs*.

Cependant lorsque la finale *ig* est précédée d'une consonne, on change au pluriel *g* en *tjos*.

Ex. : *el desig*, le désir; *els desitjos*, les désirs

Certains noms ne changent pas au pluriel.

Ex. : *la fals*, la faux ; *les fals*, les faux
el temps, le temps ; *els temps*, les temps

Certains autres ne s'emploient qu'au pluriel.

Ex. : *les calses*, le pantalon.

IV. — L'adjectif

Formation du féminin des adjectifs. — En général, on forme le féminin des adjectifs en ajoutant *a* au masculin.

Ex. : *prim*, fin ; *prima*, fine.

Mais les exceptions sont excessivement nombreuses. C'est ainsi que certains adjectifs forment leur féminin :

1° en changeant *e* en *a* :

Ex. : *alegre*, joyeux ; *alegra* (1), joyeuse.

(1) En Roussillon seulement. En Catalogne on dit indifféremment *alegre* et *alegra* au féminin. Il en est de même pour *agre* et *pobre*. Voir à ce sujet Foulché-Delbosc, *Grammaire catalane*, page 40, et l'opinion contraire de Pierre Vidal dans *Ruscino*, tome 1, page 628.

2° en changeant *u* en *va* :

Ex. : *viu,* vif ; *viva,* vive.

3° en changeant *t* en *da* :

Ex. : *florit, revestit,* font *florida, revestida.*

4° en changeant *c* en *ca* et en *ga* :

Ex. : *blanc,* blanc ; *blanca,* blanche.
amic, ami ; *amiga,* amie.

5° en changeant *ig* en *ja* :

Ex. : *roig,* rouge ; *boig,* fou, font *roja,* rouge; *boja,* folle.

6° en redoublant l'*s* finale :

Ex. : *espès,* épais, fait *espessa,* épaisse.

7° en ajoutant *na* au masculin :

Ex. : *catalá,* catalan ; *llunyá,* lointain, font *catalana,* catalane ; *llunyana* lointaine.

Certains adjectifs restent invariables :

1° Ceux terminés par *bl, br, pl,* et en général ceux qui sont invariables en français :

Ex. : *noble, celebre, simple, jove, grave, il·lustre,* etc.

2° *suau,* suave, et *breu,* bref;

3° quelques adjectifs en *ant,* et en *ent.*

Ex. : *ignorant, evident.*

4° quelques adjectifs en *as* et en *os* :

Ex. : *capás,* capable ; *ferós,* féroce.

5° les adjectifs terminés par *al, el, il, ol,* sauf de très rares exceptions :

Ex. : *general, fidel, humil,* humble ; *ombrivol,* sombre.

6° les adjectifs terminés par *ar* sauf *avar*, *clar* et *car:*

Ex. ; *familiar, elementar, regular.*

7° les 12 adjectifs en *or* dont voici la liste:

anterior	citerior	exterior
posterior	ulterior	interior
superior	major	millor
inferior	menor	pitjor

8° l'adjectif *gran.*

Remarque. — Les adjectifs *gran* et *petit* se placent généralement après le nom.

Ex. : el carrer *gran* de la Real, el carrer *petit* de la Real.

Mais en français il faut traduire par: la grande rue de la Réal, la petite rue de la Réal.

De même on ne doit pas dire: la rue grande Saint-Martin, la rue grande de la Monnaie, la rue grande Saint-Jacques, mais: la grande rue Saint-Martin, la grande rue de la Monnaie, la grande rue Saint-Jacques (ou rue Llucia).

De même encore *pá petit* se traduit par : petit pain et non par : pain petit.

Dans les adjectifs *cara-brut*, *cara-grog*, *panxa-content*, *cama-curt*, *cama-tort*, *cama-llarch*, *closca-moll*, etc., qui comprennent un nom suivi d'un adjectif, l'adjectif indique seul la qualité tandis que le nom précise l'endroit : *cara-brut* signifie *brut* de la cara, *panxa-content*, content de la panxa, etc., etc.

Au féminin on dit *cara-bruta*, *panxa-contenta*, etc... *bruta* et *contenta* qualifiant toujours la personne et non la *cara* ou la *panxa*.

Aussi est-il préférable de supprimer le trait d'union et de réunir les deux mots en un seul.

Ex. : la meua mare es tota *cabellblanca*.

Formation du pluriel des adjectifs. — En général, on forme le pluriel des adjectifs catalans en ajoutant *s* au singulier.

Ex. : *viu*, vif, fait *vius*, vifs.

Les adjectifs catalans féminins terminés par *a* changent *a* en *es*.

Ex. : *bona,* bonne, fait *bones,* bonnes.

d'où il résulte que les adjectifs féminins en *ca* et en *ga* changent *ca* et *ga* en *ques* et en *gues*.

Ex. : *blanca,* blanche, fait *blanques,* blanches.
llarga, longue, fait *llargues*, longues.

Certains adjectifs aigus terminés par une voyelle forment leur pluriel en *ns*.

Ex. : *catalá, catalans.*

Certains autres terminés par *s*, *x*, *sc*, *st* forment leur pluriel en *os* ou en *sos*.

Ex. : *grandiós,* grandiose ; *gros,* gros ; *felis,* heureux ; *fluix,* faible ; *fresc,* frais ; *trist,* triste ; font au pluriel *grandiosos, grossos, felissos, fluixos, frescos, tristos.*

Les adjectifs terminés par *ig* précédés d'une voyelle forment quelquefois leur pluriel en *jos*. Mais on peut aussi leur appliquer la règle générale.

Ex. : *roig*, rouge, fait *rojos* ou *roigs*, rouges.

Degrés de signification dans les adjectifs. — Dans cette phrase : *La seua cabellera es tant negra com l'ala d'un corb, tant...com* se traduit par *aussi... que*.

Aussi n'est-il pas rare d'entendre de la bouche même de personnes instruites — mais pensant en catalan — des phrases comme celle-ci :

Nous sommes aussi forts *comme* vous
au lieu de : Nous sommes aussi forts *que* vous.

Comme en français, on forme le comparatif de supériorité et le comparatif d'infériorité en faisant précéder le positif de *mès* ou de *menos*.

Le superlatif relatif (el mès, el menos) ne prend pas l'article lorsque le nom le précède immédiatement.

Ex. : Saint-Jacques est le point *le plus* élevé de la ville se traduit par Sant-Jaume es el punt *mès* alt de la vila.

Le superlatif absolu s'indique soit par le positif précédé de l'adverbe *molt,* très, soit par l'addition de *issim* au radical du positif.

De sorte que l'on a :

1° au positif :		La seua cabellera es negra
2° au comparatif	de supériorité :	es mès negra que
	d'égalité :	es tant negra com
	d'infériorité :	es menos negra que
3° au superlatif	relatif :	es la mès negra
	relatif im. précédé du nom :	es la cabellera mès negra
	absolu avec l'adverbe :	es molt negra
	absolu avec la finale *issim* :	es negressima

Remarque. — Alors que la langue française n'a conservé que quelques superlatifs en *issime* comme *richissime*, le catalan, à l'imitation du latin, emploie très fréquemment cette forme.

Les adjectifs possessifs. — Les adjectifs possessifs catalans sont :

pour le masculin singulier :

mon	*el meu*	*lo meu*	mon
ton	*el teu*	*lo teu*	ton
son	*el seu*	*lo seu*	son
nostre	*el nostre*	*lo nostre*	notre
vostre	*el vostre*	*lo vostre*	votre
llur			leur

pour le masculin pluriel :

mos	*els meus*	*los meus*	mes
tos	*els teus*	*los teus*	tes
sos	*els seus*	*los seus*	ses
nostres	*els nostres*	*los nostres*	nos
vostres	*els vostres*	*los vostres*	vos
llurs			leurs

pour le féminin singulier :

ma	*la meua*	*la meva*	*la mia*	ma
ta	*la teua*	*la teva*	*la tua*	ta
sa	*la seua*	*la seva*	*la sua*	sa
nostra	*la nostra*			notre
vostra	*la vostra*			votre
llur				leur

pour le féminin pluriel :

mes	*les meues*	*les meves*	*les mies*	mes
tes	*les teues*	*les teves*	*les tues*	tes
es	*les seues*	*les seves*	*les sues*	ses
nostres	*les nostres*			nos
vostres	*les vostres*			vos
llurs				leurs

On remplace *llur, llurs* par *son, sa, sos, ses* dans le style ordinaire.

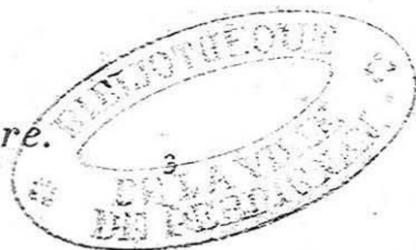
Ex. : « Els aucellets cerquen la teulada d'unes quantes fulles per abrigar de la pluja *sos* vestits de ploma i de la pedregada *sos* aixerits caparrons de músics silvestres ». Verdaguer, *Excursions*.

Les adjectifs possessifs *meu, meva, mia* se placent quelquefois après le nom. On a ainsi les expressions : *mare mia ! filla meva ! fill meu !* qui signifient : ma mère ! ma fille ! mon fils !

En catalan, on remplace l'adjectif possessif par l'article quand l'idée de possession est suffisamment indiquée par le sens de la phrase.

Ex.: *El pare ens guanya la vida.*

Mon (ou notre) père est ici la traduction de *el pare.*



Dans les deux phrases suivantes *el pare* se traduit par *ton* (*ou votre*) *père* puis par *mon* (*ou notre*) *père*.

> Ex. : Com va *el pare?* Comment va *ton père?*
> *El pare* va millor. *Mon père* va mieux.

Il s'agit, naturellement, du père de celui qui répond.

Les adjectifs démonstratifs. — Les adjectifs démonstratifs catalans sont : *aquest, aqueix* et *aquell.*

On emploie : *aquest* lorsqu'il s'agit d'une personne ou d'une chose rapprochée ou dont on parle en ce moment.

Aqueix lorsqu'il s'agit d'une personne ou d'une chose moins rapprochée.

Aquell lorsqu'il s'agit d'une personne ou d'une chose éloignée.

Cette distinction ne s'exprime pas en français par un seul mot : *aquest* homme, signifie : *cet* homme-*ci* et *aquell* homme: *cet* homme-*là.*

Voici les diverses formes de l'adjectif démonstratif:

	M. S.		F. S.		M. P.		F. P.	
1°	*aquest* *aquet* *est*	ce *ou* cet	*aquesta* *esta*	cette	*aquestos* *aquests* *aquets* *estos*	ces	*aquestes* *estes*	ces
2°	*aqueix* *eix*	ce *ou* cet	*aqueixa* *eixa*	cette	*aqueixos* *eixos*	ces	*aqueixes* *eixes*	ces
3°	*aquell,*	ce *ou* cet	*aquella,*	cette	*aquellos* *aquells*	ces	*aquelles,*	ces

Remarque. — L'adjectif démonstratif *ces* ne pourra jamais être confondu avec l'adjectif possessif *ses* si l'on traduit en catalan.

Les adjectifs interrogatifs. — Les adjectifs interrogatifs catalans sont :

quin, quel ; *quina*, quelle ; *quins, quinos*, quels ; *quines*, quelles, *que*, que.

Les adjectifs indéfinis. — Les adjectifs indéfinis catalans sont :

algun, quelque, certain ; *alguna*, quelque, certaine ; *alguns*, quelques, certains ; *algunes*, quelques, certaines ; *gaire*, guère ; *cap*, aucun ; *próu, próus*, assez ; *cada*, chaque. Ce dernier est employé pour les deux genres.

poc, poca, pocs, poques, peu.
molt, molta, molts, moltes, beaucoup.
tant, tanta, tants, tantes, tant.
altre, altra, altros, altres. autre, autres.
qualsevol, quelconque.

Les adjectifs numéraux. — Les adjectifs numéraux sont:

CARDINAUX	ORDINAUX	CARDINAUX	ORDINAUX
un	primer	vint i un	vint i uné
dos	segon	vint i dos, etc.	vint i dosé, etc.
tres	tercer	trenta	trenté
quatre	quart	quaranta	quaranté
cinc	quint ou cinqué	cinquanta	cinquanté
sis	sisé	sixanta	sixanté
set	sété	setanta	setanté
vuit	vuité	vuitanta	vuitanté
nou	nové	noranta	noranté
deu	dezé	cent	centéssim
onze	onzé	dos cents	dos centéssim
dotze	dotzé	tres cents, etc.	tres centéssim, etc.
tretze	tretzé	mil	miléssim
catorze	catorzé	mil i un	mil i uné
quinze	quinzé	mil i cent	mil i centé
setze	setzé	mil i dos cents, etc.	mil i dos centé, etc.
desasset	desasseté	dos mil	dos miléssim
desavuit	desavuité	cent mil	cent miléssim
desanou	desanové	un milió	milionéssim
vint	vinté		

Trois adjectifs numéraux cardinaux seulement ont un féminin. Ce sont : un, deux et cents.

un, *una ; dos, dues* ou *dugues ; cents, centes.*

Ex. : tinc dugues cabres i tres centes ovelles.
j'ai deux chèvres et trois cents brebis.

Les adjectifs numéraux ordinaux forment leur féminin d'après la règle générale.

Ex. : primer, primera ; segon, segona ; seté, setena ; vuité, vuitena.

Remarque. — Il est juste de remarquer que les adjectifs numéraux ordinaux, exception faite des vingt premiers, ne sont presque jamais employés en catalan. Ainsi pour dire soixante-douzième, on dit : *el setanta dos,* et non *setanta dosé.*

Pour désigner les souverains, on se sert seulement des dix premiers nombres ordinaux. Après dix, on emploie les nombres cardinaux. Ainsi l'on dit Lluis *onze* au lieu de Lluis *onzé,* et inversement ; Carles *quint*, au lieu de Carles *cinc.*

Pour indiquer les heures, on dit en catalan : *es* la una, *son* les dues, *son* les tres, etc., pour : il *est* une heure, il *est* deux heures, il *est* trois heures, etc., ce qui fait quelquefois dire aux enfants : quand nous sortons de l'école ils *sont* quatre heures.

Pour indiquer les divisions de l'heure en quarts, on dit en catalan : *un quart per les tres,* ce qui signifie : il s'est écoulé un quart de la troisième heure, c'est-à-dire : deux heures et quart ; *dos quarts per les tres,* c'est-à-dire deux heures et demie, et enfin *tres quarts per les tres*, c'est-à-dire deux heures trois quarts ou trois heures moins un quart.

Cette dernière expression est la plus employée, d'où ce catalanisme qui étonne le touriste étranger : le train arrive à *trois quarts pour huit heures.*

Mais on dit aussi, de l'autre côté des Pyrénées : *un quart*

de nou, dos quarts de nou, tres quarts de nou qui correspondent à huit heures et quart, huit heures et demie et neuf heures moins un quart.

V. — Le Pronom

Les pronoms personnels. — Les pronoms personnels catalans sont :

SINGULIER

1re pers. — *Jo*, je, me ; *mi*, moi ; *me*, me.
2me pers. — *Tu*, tu, toi ; *te*, te,
3me pers. — *Ell*, lui ; *ella*, elle : *li*, *hi*, lui, à lui ; *el* le : *lo*, *ho*, le ; *la*, la ; *se*, se ; *si*, soi ; *en*, en ; *hi*, y.

PLURIEL

1re pers. — *Nosaltres*, nous ; *nos*, nous ; *ens*, nous.
2me pers. — *Vosaltres*, vous ; *vos*, vous ; *us*, vous.
3me pers. — *Ells*, eux ; *elles*, elles ; *els*, leur ; *els*, les ; *los*, les ; *les*, les *se*, se.

Il y a, en catalan, un pronom de politesse fréquemment employé lorsqu'on s'adresse à une personne que l'on ne connaît pas ou à qui l'on doit le respect : c'est le pronom *Vosté*..

Ex. : *Vosté* té tres fills ? est plus poli que : Teniu tres fills ? Vous avez trois fils ?

On ne doit pas confondre *li* (qui correspond au pronom français *lui*) et *l'hi* (qui signifie *le lui* ou *l'y*).

Ex. : *Li* donaràs un llibre ? Tu *lui* donneras un livre ?
Si, *l'hi* donaré. Oui, je *le lui* donnerai.
El posaràn a la presó ? On le mettra en prison ?
Si, *l'hi* posaràn. Oui, on *l'y* mettra.

Quand le verbe est à l'impératif, à l'infinitif ou au participe présent, le pronom complément peut se placer après le verbe, avec ou sans trait d'union.

Ex. : *Guardeu-la*, gardez-la ; *callarse*, se taire ; *despertantse*, s'éveillant.

Ce pronom enclitique n'est usité en Roussillon qu'après un impératif : *guardeu-la* ou *guardeula*.

Les pronoms possessifs. — Les pronoms possessifs catalans sont :

pour le masculin singulier			pour le masculin pluriel		
el meu	*lo meu*	le mien	*els meus*	*los meus*	les miens
el teu	*lo teu*	le tien	*els teus*	*los teus*	les tiens
el seu	*lo seu*	le sien	*els seus*	*los seus*	les siens
el nostre	*lo nostre*	le nôtre	*els nostres*	*los nostres*	les nôtres
el vostre	*lo vostre*	le vôtre	*els vostres*	*los vostres*	les vôtres
el llur	*lo llur*	le leur	*els llurs*	*los llurs*	les leurs

pour le féminin singulier

la meua	*la meva*	*la mia*	la mienne
la teua	*la teva*	*la tua*	la tienne
la seua	*la seva*	*la sua*	la sienne
la nostra			la nôtre
la vostra			la vôtre
la llur			la leur

pour le féminin pluriel

les meues	*les meves*	*les mies*	les miennes
les teues	*les teves*	*les tues*	les tiennes
les seues	*les seves*	*les sues*	les siennes
les nostres			les nôtres
les vostres			les vôtres
les llurs			les leurs

Dans le langage ordinaire, on emploie *seu, seva, seus seves,* au lieu de *llur, llurs*.

Ainsi l'on dit : Les mares parlen mès aviat dels vicis dels altres nens que dels vicis *dels seus* (au lieu de *dels llurs*).

On emploie *lo meu, lo teu, lo seu,* etc., pour : ce qui est à moi, ce qui est à toi, ce qui est à lui.

Ex. : Cadahu menja *lo seu*.

On emploie *meu, teu, seu* pour à moi, à toi, à lui.

Ex. : Aquet llibre es *meu* pour : ce livre est à moi.
(mot à mot : ce livre est mien).

Les pronoms démonstratifs. — Les pronoms démonstratifs sont :

Aquest, aquet, aqueix, celui-ci ; *aquesta, aqueixa,* celle-ci ; *aquell,* celui-là ; *aquella,* celle-là ; *el, lo,*-celui ; *la,* celle.
Aquestos, aquets, aqueixos, ceux-ci ; *aquestes, aqueixes,* celles-ci ; *aquells,* ceux-là ; *aqueltes,* celles-là ; *els, los,* ceux ; *les,* celles.

Les pronoms relatifs. — Les pronoms relatifs sont :

que, que, qui	*lo qual,* lequel	*los quals,* lesquels
qué, que, quoi	*la qual,* laquelle	*les quals,* lesquelles
á qué, en qué, où	*del qual,* duquel	*dels quals,* desquels
que, de qué, dont	*de la qual,* de laquelle	*de les quals,* desquelles

del qual, de la qual, dels quals, de les quals se traduisent souvent par *dont.*

Lorsqu'un nom est placé *immédiatement après dont,* en français, il faut le placer *immédiatement avant del qual, de la qual, dels quals, de les quals,* en catalan.

Ex. : Nous avons un livre *dont la couverture* est bleue.
Tenim un llibre *la coberta del qual* es blava.

Mais généralement, on traduit *dont* par *que* avec la construction française, en Roussillon.

Ex. : Tenim un llibre *que* la coberta es blava.

et par *qual* et *quin* en Catalogne.

Ex. : Tenim un llibre *qual* coberta (ou *quina* coberta) es blava.

Lorsque *le verbe est suivi* d'un nom auquel *dont* se rapporte, ce *verbe suit* le nom en catalan.

Ex. : Nous avons un livre *dont nous admirons la couverture.*
Tenim un llibre *la coberta del qual admirem.*

Mais généralement, on traduit *dont* par *del qual* avec la construction française, en Roussillon.

Ex. : Tenim un llibre del qual admirem la coberta.

et par *qual* et *quin* en Catalogne.

Ex. : Tenim un llibre *qual* coberta (ou *quina* coberta) admirem.

Les pronoms interrogatifs. — Les pronoms interrogatifs catalans sont :

qui, qui	*quin*, quel	*qnins*, quels
que, que	*quina*, quelle	*quines*, quelles

Quin n'est pronom interrogatif que lorsqu'il est employé seul. Il est adjectifs interrogatif lorsqu'il est placé devant un nom, comme dans cette phrase : *Quin cami preniu* ? Quel chemin prenez-vous ?

Les pronoms indéfinis. — Les pronoms indéfinis catalans sont :

algú, algun, quelqu'un ; *alguns*, quelques-uns ; *algunes*, quelques-unes ; *ningú, dingú*, personne ; *tant, tanta, tants, tantes*, tant ; *quant, quants, quantes*, combien ; *altre, altra*, autre ; *altros, altres*, autres ; *els uns*, les uns ; *els altres, los demès*, les autres ; *un i altre*, l'un et l'autre ; *un o altre*, l'un ou l'autre ; *l'un a l'altre*, l'un l'autre ; *altri*, autrui ; *gaire*, guère, peu ; *cap, ni un*, aucun ; *ni una*, aucune ; *mateix*, même ; *altre tant*, autant ; *prou*, assez ; *cadahu, cadascu*, chacun ; *qualsevol, qualsevulga*, n'importe qui, tout le monde, chacun ; *qualsevol que*, quiconque, quel que ; *molt, molta, molts, moltes*, beaucoup, plusieurs ; *bastants, bastantes*, plusieurs ; *un hom, un, hom*, on ; *tothom*, tout le monde ; *tal, qual*, tel ; *tot*, tout ; *res*, rien.

Il y a entre l'adjectif indéfini et le pronom indéfini cette différence que l'adjectif indéfini est toujours suivi d'un nom tandis que le pronom indéfini remplace le nom.

Res, rien, est souvent employé pour traduire *quelque chose*.

Ex. : *Si per cas me dona res, t'ho diré.*
Si par hasard il me donne *quelque chose*, je te le dirai.

VI. — Le Verbe

On distingue en catalan trois conjugaisons :

1° Celle des verbes en *ar*, comme *MIRAR*, regarder ;
2° Celle des verbes en *er*, comme *TÉMER*, craindre.
3° Celle des verbes en *ir*, comme *PARTIR*, partager.

Nous allons donner les conjugaisons de ces trois verbes modèles ainsi que celles des verbes auxiliaires *HAVER*, *avoir* et *ÉSSER*, *être* que l'on remplace par *TENIR*, *avoir* dans le sens de *posséder*) et par *ESTAR*, *être* (dans le sens de *être accidentellement*).

Verbe HAVER, avoir

MODE INDICATIF

PRÉSENT *j'ai*	PARFAIT *jai eu*
he	he (2) hagut
has	has (3) hagut
ha	ha hagut
havem	havem (4) hagut
haveu	haveu (5) hagut
han	han hagut

IMPARFAIT *j'avais*	PLUS QUE PARFAIT *j'avais eu*
havía (1)	havía (1) hagut
havíes	havíes hagut
havía	havía hagut
havíem	havíem hagut
havíeu	havíeu hagut
havíen	havíen hagut

En Roussillon, on dit : (1) *havíi*. (2) *som*. (4) *sem*.
(3) *ets*. (5) *seu*.

PRÉTÉRIT SIMPLE

j'eus

haguí
hagueres
hagué
haguérem
haguéreu
hagueren

PRÉTÉRIT COMPOSÉ

j'eus

vaig haver (1)
vas haver
va haver
vam haver
vau haver
van haver

FUTUR SIMPLE

j'aurai

hauré
hauràs
haurà
haurem
haureu
hauràn

FUTUR COMPOSÉ

j'aurai eu

hauré hagut
hauràs hagut
haurà hagut
haurem hagut
haureu hagut
hauràn hagut

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT

j'aurais

hauría (2)
hauríes
hauría
hauríem
hauríeu
hauríen

PARFAIT

j'aurais eu

hauría (2) ou haguera hagut
hauríes ou hagueres hagut
hauría ou haguera hagut
hauríem ou haguérem hagut
hauríeu ou haguéreu hagut
hauríen ou hagueren hagut

MODE IMPÉRATIF

n'est pas usité

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT

que j'aie

que hagi
que hagis
que hagi
que haguem
que hagueu
que hagin

PARFAIT

que j'aie eu

que hagi hagut
que hagis hagut
que hagi hagut
que haguem hagut
que hagueu hagut
que hagin hagut

(1) On dit aussi : vareig (en Roussillon : vari), vares, va, varem, vareu, varen.

En Roussillon : (2) ***haurii.***

IMPARFAIT	PLUS QUE PARFAIT
que j'eusse	*que j'eusse eu*
que hagués	que hagués hagut
que haguessis	que haguessis hagut
que hagués	que hagués hagut
que haguéssim	que haguéssim hagut
que haguéssiu	que haguéssiu hagut
que haguessin	que haguessin hagut

MODE INFINITIF

PRÉSENT	PARFAIT
avoir	*avoir eu*
haver	haver hagut

MODE PARTICIPE

PRÉSENT	PARFAIT
ayant	*eu, ayant eu*
havent	hagut, havent hagut

Verbe TENIR, avoir (posséder)

MODE INDICATIF

PRÉSENT	PARFAIT
j'ai	*j'ai eu*
tinc	he (2) tingut
tens (1)	has (3) tingut
té ou ten	ha tingut
tenim	havem (4) tingut
teniu	haveu (5) tingut
tenen	han tingut

IMPARFAIT	PLUS QUE PARFAIT
j'avais	*j'avais eu*
tenía (6)	havía(7) tingut
teníes	havíes tingut
tenía	havía tingut
teníem	havíem tingut
teníeu	havíeu tingut
tenien	havíen tingut

En Roussillon : (1) *tenes*. (2) *som*. (4) *sem*, (6) *teníi*. (7) *havíi*. (3) *ets*. (5) *seu*.

PRÉTÉRIT SIMPLE

j'eus

tinguí
tingueres
tingué
tinguérem
tinguéreu
tingueren

PRÉTÉRIT COMPOSÉ

j'eus

vaig tenir
vas tenir
va tenir
vam tenir
vau tenir
van tenir

FUTUR SIMPLE

j'aurai

tindré
tindràs
tindrà
tindrem
tindreu
tindràn

FUTUR COMPOSÉ

j'aurai eu

hauré tingut
hauràs tingut
haurà tingut
haurem tingut
haureu tingut
hauràn tingut

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT

j'aurais

tindría (1)
tindríes
tindría
tindríem
tindríeu
tindríen

PARFAIT

j'aurais eu

hauría (2) tingut
hauríes tingut
hauría tingut
hauríem tingut
hauríeu tingut
hauríen tingut

MODE IMPÉRATIF

aie

té

ayez

teniu

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT

que j'aie

que tingui
que tinguis
que tingui
que tinguem
que tingueu
que tinguin

PARFAIT

que j'aie eu

que hagi tingut
que hagis tingut
que hagi tingut
que haguem tingut
que hagueu tingut
que hagin tingut

En Roussillon : (1) *tindríi*. (2) *hauríi*.

IMPARFAIT
que j'eusse

que tingués
que tinguessis
que tingués
que tinguéssim
que tinguéssiu
que tinguessin

PLUS QUE PARFAIT
que j'eusse eu

que hagués tingut
que haguessis tingut
que hagués tingut
que haguéssim tingut
que haguéssiu tingut
que haguessin tingut

MODE INFINITIF

PRÉSENT
avoir

tenir

PARFAIT
avoir eu

haver tingut

MODE PARTICIPE

PRÉSENY
ayant

tenint

PARFAIT
eu. ayant eu

tingut, havent tingut

Verbe SER ou ESSER, être

MODE INDICATIF

PRÉSENT
je suis

soc (1)
ets
és
som (2)
sou (3)
són

PARFAIT
j'ai été

he (4) estat ou sigut
has (5) estat ou sigut
ha estat ou sigut
havem (6) estat ou sigut
haveu (7) estat ou sigut
han estat ou sigut

IMPARFAIT
j'étais

era (8)
eres
era
érem
éreu
eren

PLUS QUE PARFAIT
j'avais été

havía (9) estat ou sigut
havíes estat ou sigut
havía estat ou sigut
havíem estat ou sigut
havíeu estat ou sigut
havíen estat ou sigut

En Roussillon : (1) *som.* (4) *som.* (6) *sem.* (8) *eri.* (9) *havii.*
(2) *sem.* (5) *ets.* (7) *seu.*
(3) *seu.*

PRÉTÉRIT SIMPLE *je fus*	PRÉTÉRIT COMPOSÉ *je fus*
fui	vaig ser
fores	vas ser
fou	va ser
fórem	vam ser
fóreu	vau ser
foren	van ser

FUTUR SIMPLE *je serai*	FUTUR COMPOSÉ *j'aurai été*
seré	hauré estat ou sigut
seràs	hauràs estat ou sigut
serà	haurà estat ou sigut
serem	haurem estat ou sigut
sereu	haureu estat ou sigut
seràn	hauràn estat ou sigut

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT *je serais*	PARFAIT *j'aurais été*
sería (1) ou fóra	hauría (2) ou haguera estat
seríes ou fores	hauríes ou hagueres estat
sería ou fóra	hauría ou haguera estat
seríem ou fórem	hauríem ou haguérem estat
seríeu ou fóreu	hauríeu ou haguéreu estat
seríen ou foren	hauríen ou hagueren estat

MODE IMPÉRATIF

sois	*soyez*
sigues	sigueu

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT *que je sois*	PARFAIT *que j'aie été*
que sigui	que hagi estat ou sigut
que siguis	que hagis estat ou sigut
que sigui	que hagi estat ou sigut
que siguem	que haguem estat ou sigut
que sigueu	que hagueu estat ou sigut
que siguin	que hagin estat ou sigut

En Roussillon : (1) *seríi*. (2) *hauríi*.

IMPARFAIT	PLUS QUE PARFAIT	
que je fusse	*que j'eusse été*	
que fos	que hagués	estat ou sigut
que fossis	que haguessis	estat ou sigut
que fos	que hagués	estat ou sigut
que fóssim	que haguéssim	estat ou sigut
que fóssiu	que haguéssiu	estat ou sigut
que fossin	que haguessin	estat ou sigut

MODE INFINITIF

PRÉSENT	PARFAIT
être	*avoir été*
ser	haver estat ou sigut

MODE PARTICIPE

PRÉSENT	PARFAIT
étant	*été, ayant été*
sent	estat, havent estat ou sigut, havent sigut

Verbe **ESTAR**, être accidentellement

MODE INDICATIF

PRÉSENT	PARFAIT	
je suis	*j'ai été*	
estic	he (1)	estat ou sigut
estàs	has (2)	estat ou sigut
està	ha	estat ou sigut
estem	havem (3)	estat ou sigut
esteu	haveu (4)	estat ou sigut
estàn	han	estat ou sigut

IMPARFAIT	PTUS QUE PARFAIT	
j'étais	*j'avais été*	
estava (5)	havía (6)	estat ou sigut
estaves	havíes	estat ou sigut
estava	havía	estat ou sigut
estàvem	havíem	estat ou sigut
estàveu	havíeu	estat ou sigut
estàven	havíen	estat ou sigut

En Roussillon : (1) *som.* (2) *ets.* (3) *sem.* (5) *estavi.* (6) *havíi.*
(4) *seu.*

PRÉTÉRIT SIMPLE *je fus*	PRÉTÉRIT COMPOSÉ *je fus*
estiguí	vaig estar
estigueres	vas estar
estigué	va estar
estiguérem	vam estar
estiguéreu	vau estar
estigueren	van estar

FUTUR SIMPLE *je serat*	FUTUR COMPOSÉ *j'aurai été*
estaré	hauré estat ou sigut
estaràs	hauràs estat ou sigut
estarà	haurà estat ou sigut
estarem	haurem estat ou sigut
estareu	haureu estat ou sigut
estaràn	hauràn estat ou sigut

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT *je serais*	PARFAIT *j'aurais été*
estaría (1)	hauría (2) ou haguera estat
estaríes	hauríes ou hagueres estat
estaría	hauría ou haguera estat
estaríem	hauríem ou haguérem estat
estaríeu	hauríeu ou haguéreu estat
estaríen	hauríen ou hagueren estat

MODE IMPÉRATIF

sois	*soyez*
està ou estigues	esteu ou estigueu

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT *que je sois*	PARFAIT *que j'aie été*
que estigui	que hagi estat ou sigut
que estiguis	que hagis estat ou sigut
que estigui	que hagi estat ou sigut
que estiguem	que haguem estat ou sigut
que estigueu	que hagueu estat ou sigut
que estiguin	que hagin estat ou sigut

En Roussillon : (1) *estaríi*. (2) *hauríi*.

IMPARFAIT

que je fusse

que estigués
que estiguessis
que estigués
que estiguéssim
que estiguéssiu
que estiguessin

PLUS QUE PARFAIT

que j'eusse été

que hagués estat ou sigut
que haguessis estat ou sigut
que hagués estat ou sigut
que haguéssim estat ou sigui
que haguéssiu estat ou sigut
que haguessin estat ou sigut

MODE INFINITIF

PRÉSENT

être

estar

PARFAIT

avoir élé

haver estat ou sigut

MODE PARTICIPE

PRÈSENT

étant

estant

PARFAIT

été, ayant été

estat, havent estat
ou sigut, havent sigut

1re Conjugaison

Verbe MIRAR, regarder

MODE INDICATIF

PRÉSENT

je regarde

miro (1)
mires
mira
mirem
mireu
miren

PARFAIT

j'ai regardé

he (2) mirat
has (3) mirat
ha mirat
havem (4) mirat
haveu (5) mirat
han mirat

IMPARFAIT

je regardais

mirava (6)
miravas
mirava
miravem
miraveu
miraven

PLUS QUE PARFAIT

j'avais regardé

havía (7) mirat
havíes mirat
havía mirat
havíem mirat
havíeu mirat
havíen mirat

En Roussillon : (1) *miri.* (2) *som.* (4) *sem.* (6) *miravi.* (7) *havíi.*
(3) *ets.* (5) *seu.*

PRÉTÉRIT SIMPLE	PRÉTÉRIT COMPOSÉ
je regardai	*je regardai*
mirí	vaig mirar
mirares	vas mirar
mirà	va mirar
miràrem	vam mirar
miràreu	vau mirar
miraren	van mirar

FUTUR SIMPLE	FUTUR COMPOSÉ
je regarderai	*j'aurai regardé*
miraré	hauré mirat
miraràs	hauràs mirat
mirarà	haurà mirat
mirarem	haurem mirat
mirareu	haureu mirat
miraràn	hauràn mirat

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	PARFAIT
je regarderais	*j'aurais regardé*
miraría (1)	hauría (2) ou haguera mirat
miraríes	hauríes ou hagueres mirat
miraría	hauría ou haguera mirat
miraríem	hauríem ou haguérem mirat
miraríeu	hauríeu ou haguéreu mirat
miraríen	hauríen ou hagueren mirat

MODE IMPÉRATIF

regarde	*regardez*
mira	mireu

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	PARFAIT
que je regarde	*que j'aie regardé*
que miri	que hagi mirat
que miris	que hagis mirat
que miri	que hagi mirat
que mirem	que haguem mirat
que mireu	que hagueu mirat
que mirin	que hagin mirat

En Roussillon : (1) *miraríi.* (2) *hauríi.*

IMPARFAIT *que je regardasse*	PLUS QUE PARFAIT *que j'eusse regardé*
que mirés	que hagués mirat
que miressis	que haguessis mirat
que mirés	que hagués mirat
que miréssim	que haguéssim mirat
que miréssiu	que haguéssiu mirat
que miressin	que haguessin mirat

MODE INFINITIF

PRÉSENT *regarder*	PASSÉ *avoir regardé*
mirar	haver mirat

MODE PARTICIPE

PRÉSENT *regardant*	PARFAIT *regardé, ayant regardé*
mirant	mirat, havent mirat

2ᵉ Conjugaison

Verbe TEMER, craindre

MODE INDICATIF

PRÉSENT *je crains*	PARFAIT *j'ai craint*
temo (1)	he (2) temut
tems	has (3) temut
tem	ha temut
temem	havem (4) temut
temeu	haveu (5) temut
temen	han temut

IMPARFAIT *je craignais*	PLUS QUE PARFAIT *j'avais craint*
temía (6)	havía (7) temut
temíes	havíes temut
temía	havía temut
temíem	havíem temut
temíeu	havíeu temut
temíen	havíen temut

En Roussillon : (1) *temi.* (2) *som.* (4) *sem.* (6) *temíi.* (7) *havíi.*
(3) *ets.* (5) *seu.*

PRÈTÉRIT SIMPLE	PRÉTÉRIT COMPOSÉ
je craignis	*je craignis*
temí	vaig témer
temeres	vas témer
temé	va témer
temérem	vam témer
teméreu	vau témer
temeren	van témer

FUTUR SIMPLE	FUTUR COMPOSÉ
je craindrai	*j'aurai craint*
temeré	hauré temut
temeràs	hauràs temut
temerà	haurà temut
temerem	haurem temut
temereu	haureu temut
temeràn	hauràn temut

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT	PARFAIT
je craindrais	*j'aurais craint*
temería (1)	hauría (2) ou haguera temut
temeríes	hauríes ou hagueres temut
temería	hauría ou haguera temut
temeríem	hauríem ou haguérem temut
temeríeu	hauríeu ou haguéreu temut
temeríen	hauríen ou hagueren temut

MODE IMPÉRATIF

crains	*craignez*
tem	temeu

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT	PARFAIT
que je craigne	*que j'aie craint*
que temi	que hagi temut
que temis	que hagis temut
que temi	que hagi temut
que temem	que haguem temut
que temeu	que hagueu temut
que temin	que hagin temut

En Roussillon : (1) *temerìi.* (2) *haurìi.*

IMPARFAIT	PLUS QUE PARFAIT
que je craignisse	*que j'eusse craint*
que temés	que hagués temut
que temessis	que haguessis temut
que temés	que hagués temut
que teméssim	que haguéssim temut
que teméssiu	que haguéssiu temut
que temessin	que haguessin temut

MODE INFINITIF

PRÉSENY	PARFAIT
craindre	*avoir craint*
témer	haver temut

MODE PARTICIPE

PRÉSENT	PARFAIT
craignant	*craint, ayant craint*
tement	temut, havent temut

3e Conjugaison

Verbe PARTIR, partager

MODE INDICATIF

PRÉSENT	PARFAIT
je partage	*j'ai partagé*
parteixo (1)	he (2) partit
parteixes	has (3) partit
parteix	ha partit
partim	havem (4) partit
partiu	haveu (5) partit
parteixen	han partit

IMPARFAIT	PLUS QUE PARFAIT
je partageais	*j'avais partagé*
partía (6)	havía (7) partit
partíes	havíes partit
partía	havía partit
partíem	havíem partit
partíeu	havíeu partit
partíen	havíen partit

En Roussillon : (1) *parteixi.* (2) *som.* (4) *sem.* (6) *partíi.* (7) *havíi.*
(3) *ets.* (5) *seu.*

PRÉTÉRIT SIMPLE *je partageai*	PRÉTÉRIT COMPOSÉ *je partageai*
partí	vaig partir
partires	vas partir
partí	va partir
partírem	vam partir
partíreu	vau partir
partiren	van partir

FUTUR SIMPLE *je partagerai*	FUTUR COMPOSÉ *j'aurai partagé*
partiré	hauré partit
partiràs	hauràs partit
partirà	haurà partit
partirem	haurem partit
partireu	haureu partit
partiràn	hauràn partit

MODE CONDITIONNEL

PRÉSENT *je partagerais*	PARFAIT *j'aurais partagé*
partiría (1)	hauría (2) ou haguera partit
partiríes	hauríes ou hagueres partit
partiría	hauría ou haguera partit
partiríem	hauríem ou haguérem partit
partiríeu	hauríeu ou haguéreu partit
partiríen	hauríen ou hagueren partit

MODE IMPÉRATIF

partage	*partagez*
parteix	partiu

MODE SUBJONCTIF

PRÉSENT *que je partage*	PARFAIT *que j'aie partagé*
que parteixi	que hagi partit
que parteixis	que hagis partit
que parteixi	que hagi partit
que partim	que haguem partit
que partiu	que hagueu partit
que parteixin	que hagin partit

En Roussillon : (1) *partirii.* (2) *haurii.*

IMPARFAIT
que je partageasse

que partís
que partissis
que partís
que partíssim
que partíssiu
que partissin

PTUS QUE PARFAIT
que j'eusse partagé

que hagués partit
que haguessis partit
que hagués partit
que haguéssim partit
que haguéssiu partit
que haguessin partit

MODE INFINITIF

PRÉSENT
partager

partir

PARFAIT
avoir partagé

haver partit

MODE PARTICIPE

PRÉSENT
partageant

partint

PARFAIT
partagé, ayant partagé

partit, havent partit

Les désinences. — Les désinences suivantes servent à la formation des temps simples des verbes réguliers. En s'exerçant à répéter la conjugaison des verbes modèles *mirar, témer* et *partir* avec les désinences sous les yeux on arrive vite à se familiariser avec la conjugaison catalane.

mirar	**témer**	**partir**
INDICATIF PRÉSENT		
o (1)	o (1)	eixo (1)
es	s	eixes
a		eix
em	em	im
eu	eu	iu
en	en	eixen
IMPARFAIT		
ava (2)	ía (2)	ía (2)
aves	íes	íes
ava	ía	ía
àvem	íem	íem
àveu	íeu	íeu
aven	íen	íen

mirar	**témer**	**partir**
CONDITIONNEL PRÉSENT		
aría (3)	ería (3)	iría (3)
aríes	eríes	iríes
aría	ería	iría
aríem	eríem	iríem
aríeu	eríeu	iríeu
aríen	eríen	iríen
IMPÉRATIF		
a		eix
eu	eu	iu
SUBJONCTIF PRÉSENT		
i	i	eixi
is	is	eixis
i	i	eixi
em	em	im
eu	eu	iu
in	in	eixin

En Roussillon : (1) *i, i, eixi*. (2) *avi, íi, íi*. (3) *aríi, eríi, iríi.*

mirar	témer	partir
	PRÉTÉRIT	
í	í	í
ares	eres	íres
à	é	í
àrem	érem	írem
àreu	éreu	íreu
aren	eren	iren
	FUTUR	
aré	eré	iré
aràs	eràs	iràs
arà	erà	irà
arem	erem	irem
areu	ereu	ireu
aràn	eràn	iràn

mirar	témer	partir
	SUBJONCTIF IMPARFAIT	
és	és	ís
essis	essis	issis
és	és	ís
éssim	éssim	íssim
éssiu	éssiu	íssiu
essin	essin	issin
	INFINITIF PRÉSENT	
ar	er	ir
	PARTICIPE PRÉSENT	
ant	ent	int
	PARTICIPE PASSÉ	
at	ut	it

Remarques sur l'Infinitif. — Nous avons vu que l'infinitif des verbes indique à quelle conjugaison ces verbes appartiennent. Selon que l'infinitif est terminé en AR, en ER ou IR, le verbe est à la première, à la deuxième ou à la troisième conjugaison.

Mais l'*r* final de *ar*, *er* et *ir* ne se prononçant pas, certains auteurs ont cru que *beure* et *correr*, par exemple, qui se prononcent de la même façon, devaient s'écrire avec un *r* : *beurer* et *correr*.

Cependant il n'en est pas ainsi. On doit écrire *córrer*, *mereixer*, *témer* avec un *r* et *beure*, *veure*, *creure*, *treure* sans *r* comme *batre*, *cloure*, *moldre*, etc. Tous ces verbes en RE sont irréguliers. Ils font partie de la 2e conjugaison mais ne se conjugent pas sur le verbe modèle.

Il y a d'ailleurs un moyen bien simple d'établir la distinction. Il suffit de former le futur de ces verbes.

Les verbes de la 2e conjugaison comme *córrer*, *mereixer*, *temer*, etc. forment leur futur en ajoutant un *é* à l'infinitif. Ainsi :

córrer	donne	*correrÉ*,	je courrai.
mereixer	—	*mereixerÉ*,	je mériterai.
témer	—	*temerÉ*,	je craindrai.

tandis que les verbes en *re* forment leur futur en accentuant simplement l'*e* final.

Ex. :	*beure*	donne	*beuré,*	je boirai.
	veure	—	*veuré,*	je verrai.
	treure	—	*treuré,*	je tirerai.
	creure	—	*creuré,*	je croirai.
comme	*batre*	—	*batré,*	je battrai.
	cloure	—	*clouré,*	je clorai.
	moldre	—	*moldré,*	je moudrai.

Infinitif en car, gar et jar. — Les verbes en *car* changen *c* en *qu* devant *e* et *i*.

Ex. : Pescar, pesqui, pesques.

Les verbes en *gar* changent *g* en *gu*.

Ex. : Pagar, pagui, pagues.

Les verbes en *jar* changent *j* en *g*.

Ex. : Menjar, mengi, menges.

Emploi du verbe haver. — Le verbe *haver* est employé pour former les temps composés des verbes actifs, neutres et pronominaux.

Lorsque le verbe *haver* est employé seul, il est verbe actif et signifie : posséder. On le traduit alors par *tenir*.

Ex. : *tinc un hort,* j'ai un jardin.

Il peut aussi avoir la signification de : éprouver, obtenir, mesurer.

Ex. : *tinc fam,* j'ai faim ; *tinc tot lo que vull,* j'obtiens tout ce que je veux ; *aqueixa torre te trenta metres,* cette tour mesure trente mètres.

Haver de signifie : avoir à, devoir, être obligé de, falloir.

Ex. : *Haurà de pagar,* il aura à payer, il devra payer, il sera obligé de payer, il faudra qu'il paie.

En Roussillon, on emploie aussi *tenir de* et en Catalogne *tenir que*.

Ex. : *Tinc de pagar, tinc que pagar,* il faut que je paie.

Emploi des verbes esser et estar. — Lorsque le verbe être est employé seul, il se traduit : par *ser* ou *esser*, s'il exprime un état permanent, et par *estar* s'il exprime un état *accidentel.*

Ex. d'état permanent : *ser un home*, être un homme.
Ex. d'état accidentel : *estar malalt,* être malade.

Cette nuance n'existe pas en français. Ainsi, lorsqu'on dit : cet homme est gai, on exprime indifféremment l'état permanent ou l'état accidentel, tandis qu'en catalan : *ser alegre* siguifie être toujours gai, et *estar alegre* signifie être gai en ce moment.

L'expression française : être en train de, se traduit par *estar* suivi du verbe au participe présent.

Ex. : *estic parlant,* je parle, je suis en train de parler.

L'auxiliaire *ser* n'est employé que dans les verbes passifs.

Cependant, en Roussillon, il est employé à la place de *haver* dans les verbes actifs. Ainsi l'on dit plutôt : *som cantat,* j'ai chanté que *he cantat,* j'ai chanté.

Nous avons vu que le verbe *haver* est toujours employé dans la conjugaison des temps composées des verbes neutres.

Ex. : *he caigut,* je suis tombé ; *he arribat,* je suis arrivé.

Cependant, en Roussillon, on dit *som caygnt, som arribat,* probablement à cause de l'influence du français.

Nous avons vu aussi que l'auxiliaire *haver* sert toujours à conjuguer les verbes pronominaux.

Ex. : *m'he passejat,* je me suis promené.

Cependant, en Roussillon, on dit : *me som passejat.*

De ce que nous venons de dire il résulte que le verbe *ser* est employé en Roussillon non seulement dans les verbes passifs, mais encore dans les verbes actifs, neutres et pronominaux.

Il y a cependant exception pour la 3e personne du singulier et du pluriel du passé indéfini.

Ex. : *ha cantat*, il a chanté ; *han cantat*, ils ont chanté.
ha caigut, il est tombé ; *han caigut*, ils sont tombés.
s'ha passejat, il s'est promené : *s'han passejat*, ils se sont promenés.

L'auxiliaire roussillonnais *ser* emprunte donc deux personnes au passé indéfini de l'auxiliaire *haver*.

Ex. : som cantat, ets cantat, *ha* cantat, sem cantat, seu cantat, *han* cantat.

Pour donner une idée de la confusion que jette dans les esprits l'emploi des auxiliaires catalans, nous citerons cette phrase du conventionnel catalan Cassanyes que nous trouvons dans un de ses rapports : « Je ne puis ici rendre compte de ce que nous avons fait dans les derniers jours que *j'ai resté* à Perpignan » (1).

Emploi du verbe anar. — On a vu que le verbe *anar* sert à former le prétérit composé. Il est donc auxiliaire ; c'est ainsi que le prétérit composé : *vaig cantar*, par exemple, qui correspond au prétérit simple : *je chantai* ne peut pas être traduit par : je vais chanter (comme d'ailleurs semblerait l'indiquer la traduction littérale).

Pour éviter la confusion qui ne manquerait pas de se produire, on place la préposition *a* devant l'infinitif quand on veut traduire : je vais chanter.

Ex. : *Vaig a cantar*, je vais chanter.

---

(1) Pierre Vidal. *Compte rendu fait à la Convention nationale par le représentant Cassanyes, de sa mission à l'armée des Pyrénées-Orientales* (15 juillet 1793-2 janvier 1794), page 80.

Nous ne prétendons pas juger de la valeur de Cassanyes d'après les catalanismes qu'il a pu commettre. Si nous citons ce cas, c'est pour montrer combien est utile la comparaison des deux langues à l'école.

Pour mieux marquer encore la différence, on fait précéder *vaig* des pronoms *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *se*, suivis de *en*.

Ex. : M'en vaig a cantar Montanyes regalades.
S'en van a cantar els Goigs dels óus.

Ce que nous venons de dire pour *anar* peut aussi s'appliquer aux verbes *tenir*, *tornar*, *enviar*, *oir*.

Ex. : *Vinc a veure 'l malalt*, je viens voir le malade.
Tornarem a cantar, nous chanterons de nouveau.
L'enviarem a buscar, nous l'enverrons chercher.
Hem oit a dir, nous avons entendu dire.

Les autres verbes ne demandent pas la préposition.

On emploie encore le verbe *anar* suivi de la préposition *a* dans le sens de *aller chercher* et seulement lorsqu'il s'agit de provisions.

Ex. : *Anar a l'aigua, al pá, al ví,* pour aller chercher de l'eau, du pain, du vin.

Remarque sur le complément direct. — Le complément direct catalan est quelquefois précédé de la préposition *a*.

Certains grammairiens affirment qu'il faut employer la préposition *a* devant le complément direct lorsque ce complément est un nom de personne ou un mot se rapportant à une personne.

Ex. : He vist a mon pare (ou al meu pare), j'ai vu mon père au lieu de : He vist mon pare (ou el meu pare).

Certains, moins affirmatifs, se contentent de dire que la préposition *a* se place *presque toujours* devant le complément direct des verbes actifs lorsque ce complément est un nom de personne.

D'autres veulent *toujours* l'accusatif et par conséquent n'admettent la préposition dans aucun cas.

Ex. : He vist mon pare.

Enfin Joan Bardina, dans sa *Gramática pedagógica* (1) recommande de ne pas employer la préposition *a* devant les compléments directs, sauf dans le cas d'absolue nécessité.

L'usage et la lecture des bons auteurs doivent donc tenir lieu de règle,

Les verbes irréguliers. — On peut grouper les verbes irréguliers catalans en deux grandes catégories :

1° Les verbes presque réguliers ;

2° Les verbes très irréguliers.

Les verbes de la première catégorie comprennent quatre séries :

1re série : Verbes qui se conjuguent sur *rebre*, recevoir.

2e série : Verbes qui se conjuguent sur *dormir*, dormir.

3e série : Verbes qui se conjuguent sur *entendre*, comprendre.

4e série. : Verbes qui se conjuguent sur *mereixer*, mériter.

Les verbes de la 2e catégorie comprennent huit séries. Dans chacune de ces séries on a groupé les verbes suivant leur plus ou moins d'analogie dans les irrégularités.

Voici la liste des verbes irréguliers les plus usuels (2).

PREMIÈRE CATÉGORIE

1re série. — REBRE, *recevoir*. Rebi, rebía, rebré, rebría, que rebi, que rebés, rebent, rebut.

abatre, admetre, batre, combatre, cometre, comprometre, corrompre, debatre, interrompre, malmetre, ometre, perdre, permetre, prometre, rebatre, remetre, rompre, sometre. transmetre.

2e série. — DORMIR, *dormir*. Dormi, dormía, dormiré, dormiría, que dormi, que dormigués, dormint, dormit.

acullir, adormir, ajupir, bullir, consentir, consumir, cosir, cruixir, cullir, descosir, escullir, escupir, fugir, morir, obrir, omplir, pressentir, presumir, pudir, recosir, recuillir. resumir, sentir, sortir.

---

(1) Baguñá, éditor, Cardenal Casañas, 4, Barcelona.

(2) D'après la classification de Foulché-Delbosc.

3e série. — ENTENDRE, *comprendre*. Entenc, entenía, entendré, entendría, que entengui, que entengués, entenent, entés.

absoldre, apendre, atendre. caldre, compendre, confondre, correspondre, defendre, dependre, desapendre, disoldre, doldre (se), empendre, encendre, equivaldre, extendre, fondre, moldre, ofendre, pendre, pondre, pretendre, prevaldre, refondre, remoldre, rependre, resoldre, respondre, revendre, sorprendre, suspendre, tondre, valdre, vendre.

4e série. — MEREIXER, *mériter*. Mereixi, mereixía, mereixeré, mereixería, que mereixi, que mereixés, mereixint, merescut.

apareixer*, compareixer*, creixer, coneixer*, decreixer, desmereixer, desapareixer*, desconeixer*, neixer, pareixer*, reapareixer, reconeixer*, reneixer.

Les verbes marqués d'une astérisque comme coneixer, font : *que conegui. que conegués* au présent et à l'imparfait du subjonctif.

DEUXIÈME CATÉGORIE

1re série. — BEURE, *boire*. Bec, bebía, beuré, beuría, que begui, que begués, bebent, begut,

commoure, deure, moure, ploure. promoure, remoure, somoure.

2e série. — CREURE, *croire*. Crec, creia, creuré, creuría, que cregui, que cregués creient, cregut.

abstreure, ajeure. asseure, atreure, bestreure, contreure, distreure, extreure, jeure, retreure, riure, seure, somriure, sustreure, treure.

3e série. — COURE, *cuire*. Coc, coía, couré, couría, que cogui, que cogués, coent, cuit.

cloure, concloure, deseloure, encloure. excloure, incloure, recoure.

4e série. — CAURE, *tomber*. Caic, queia, cauré, cauría, que caigui, que caigués, caient, caigut.

circumscriure, complaure, decaure. descriure, desplaure. entreveure, escaure. escriure, inscriure, plaure, prescriure, preveure, proscriure, reveure, reviure, suscriure, transcriure, veure, viure.

5e série. — Correr, *courir*. Corri, corría, corriré, corriría, que corrégui, que corregués, corrent, corregut.

concórrer, deseixir, discórrer, eixir, escórrer, incórrer, ocórrer, recórrer, reeixir, sobreixir, socórrer.

6e série. — Poder, *pouvoir*. Puc, podía podré, podría, que pugui, que pogués, podent, pogut.

advenir, avenir, cabre, convenir, desavenir, intervenir, prevenir, provenir, reconvenir, revenir, saber, soler, sobrevenir, subvenir, venir, voler.

7e série. — Anar, *aller*. Vaig, anavi, aniré, aniría, que vagi, que anés, anent, anat.

contradir, contrafer, desdir, desfer, dir, dur, estrafer, fer, predir, refer, satisfer.

8e série. — Tenir, *avoir*, *posséder*. Tinc, tenía, tindré, tindría, que tingui, que tingués, tenint, tingut.

contenir, detenir, entretenir, mantenir, obtenir, retenir, sostenir.

VII. — Le Participe

Le participe présent. — Le participe présent catalan se termine en *ant*, *ent* ou *int*.

Il est invariable quand il joue le rôle de verbe, c'est-à-dire lorsqu'il exprime une action.

Ex. : *El pare treballa tot fumant.* Mon père travaille tout en fumant.

Il est variable quand il joue le rôle d'adjectif, c'est-à-dire lorsqu'il exprime un état, une qualité.

Ex. : *Els brasers fumants* (ou *fumejants*), les brasiers fumants.

Le participe passé. — Le participe passé catalan se termine en *at*, *ut*, *it*, *ès*, *os*, *olt*, *ost*, *et*, *ert*, *às* ou *ist*.

Il peut être employé sans auxiliaire, avec l'auxiliaire *esser* ou avec l'auxiliaire *haver*.

Employé sans auxiliaire, il joue le rôle de qualificatif et s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte.

Ex. : *La porta tancada.*

Employé avec l'auxilaire *esser,* il s'accorde en genre et en nombre avec le sujet,

Ex. : *La porta és tancada.*

Employé avec l'auxiliaire *haver,* il reste invariable.

Ex. : *He llegit tres llibres,* j'ai lu trois livres.
Els tres llibres que he llegit, les trois livres que j'ai lus.

Mais le participe passé construit avec *haver* peut aussi s'accorder avec le complément direct, que ce complément soit placé avant ou après.

Ex. : *He llegida la seua historia,* j'ai lu son histoire.
Vetaqui l'historia que he llegida, voilà l'histoire que j'ai lue.

On peut donc conclure que, comme dans le vieux français, le participe employé avec *haver* varie au gré de l'écrivain.

Clément Marot, dans son *Recours en grâce,* écrit :

« Sur mes deux bras ils ont la main *posée.* »

Alors que Brantôme, à la même époque, dans ses *Mémoires,* n'est pas pour l'accord :

« Après qu'il eut *fermé* la lettre. »

Plus près de nous, Molière, dans l'*Ecole des maris,* écrit comme Marot :

« Il m'a, droit dans ma chambre, une boîte jetée. »

Lorsque le participe passé du verbe *fer* est suivi d'un infinitif et que le complément direct est un des pronoms *la, los, les,* ce participe s'accorde avec le complément.

Ex. : *Sembla que la porta es nova perqué l'hem feta pintar.*
On dirait que la porte est neuve parce que nous l'avons *fait* peindre.

Les participes passés irréguliers. — Les participes passés sont terminés tantôt en *ut,* dans :

begut,	du verbe	*beure*	boire
calgut	»	*caldre*	falloir
caigut	»	*caure*	tomber
concebut	»	*concebir*	concevoir
conegut	»	*conèixer*	connaître
corregut	»	*córrer*	courir
crescut	»	*créixer*	croître
cregut	»	*creure*	croire
degut	»	*deure*	devoir
dolgut	»	*doldre*	faire mal
dut	»	*dur*	porter
hagut	»	*haver*	avoir
jagut	»	*jeure*	gésir
merescut	»	*merèixer*	mériter
mogut	»	*moure*	mouvoir
nascut	»	*néixer*	naître
paregut	»	*parèixer*	paraître
pertangut	»	*pertànyer*	appartenir
plangut	»	*planyer*	plaindre
plagut	»	*plaure*	plaire
plogut	»	*ploure*	pleuvoir
pogut	»	*poder*	pouvoir
ragut	»	*raure*	roder, raser, passer près
reconegut	»	*reconèixer*	reconnaître
rigut	»	*riure*	rire
segut	»	*seure*	asseoir
solgut	»	*soler*	avoir l'habitude
tingut	»	*tenir*	avoir
valgut	»	*valer*	valoir
venut	»	*vendre*	vendre
vingut	»	*venir*	venir
viscut	»	*viure*	vivre
volgut	»	*voler*	vouloir

Tantôt en *ès*, dans :

admès	»	*admetre*	admettre
atés	»	*atendre*	attendre
atès	»	*atènyer*	atteindre
comès	»	*cometre*	commettre
depès	»	*dependre*	dependre
despès	»	*despendre*	dépenser
emès	»	*emetre*	émettre
empès	»	*empènyer*	pousser
emprès	»	*empendre*	entreprendre
encès	»	*encendre*	allumer
entès	»	*entendre*	comprendre
estés	»	*estendre*	étendre
fès	»	*fendre*	fendre
imprès	»	*imprimir*	imprimer
ofès	»	*ofendre*	offenser
omès	»	*ometre*	omettre
oprès	»	*oprimir*	opprimer
permès	»	*permetre*	permettre
pretès	»	*pretendre*	prétendre
promès	»	*prometre*	promettre
sotmès	»	*sotmetre*	soumettre
tès	»	*tendre*	tendre
tramès	»	*trametre*	remettre
transmès	»	*transmetre*	transmettre

Tantôt en *it*, dans :

cuit	»	*coure*	cuire
dit	»	*dir*	dire
escollit	»	*escollir*	choisir
escrit	»	*escriure*	écrire

Tantôt en *olt*, dans :

absolt	»	*absoldre*	absoudre
dissolt	»	*dissoldre*	dissoudre

mòlt	»	*moldre*	moudre
resolt	»	*resoldre*	résoudre

Tantôt en *os*, dans :

clos	»	*cloure*	clore
fos	»	*fondre*	fondre
tos	»	*tondre*	tondre

Tantôt en *ost*. dans :

compost	»	*compondre*	composer
post	»	*pondre*	se coucher (en parlant des autres)

Tantôt en *ert*, dans :

cobert	»	*cobrir*	couvrir
complert	»	*complir*	accomplir
establert	»	*establir*	établir
obert	»	*obrir*	ouvrir
ofert	»	*oferir*	offrir
omplert	»	*omplir*	emplir
rublert	»	*rublir*	remplir
sofert	»	*sofrir*	souffrir
suplert	»	*suplir*	suppléer

Tantôt en *et*, dans :

fet	»	*fer*	faire
tret	»	*treure*	traire

Tantôt en *at*, dans :

estat	»	*ésser*	être

Tantôt en *às*, dans :

romàs	»	*romandre*	demeurer

Tantôt en *ist*, dans :

vist	»	*veure*	voir

VIII. — L'Adverbe

1° Adverbes de lieu

aquí, là.
ací, ici.
allí, *allà*, là.
ençà, par ici.
enllà, par là-bas.
ençà i enllà, çà et là.
enlloc, nulle part.
hi, y.
pertot, *pertot arreu*, partout.
on ou *hont*, où.
onsevulla ou *onsevulga*, n'importe où.
prop, *aprop*, *cerca*, près.
lluny, loin.
dins ou *dintre*, dedans.
fóra, dehors.
enfóra, par dehors.
a dalt, en haut.
a baix, en bas.
amunt, en haut.
avall, en bas.
damunt, dessus.
davall, dessous.
sobre, *assobre*, dessus.
sota, *assota*, *dessota*, dessous.

2° Adverbes de temps

quan, quand.
ara, maintenant.
adès, *suara*, tout-à-l'heure.
abans, avant.
abantes, auparavant.
després, depuis.
aviat, bientôt.
tard, tard.
arreu, tout de suite.
sempre, toujours.
tothora, *totstemps*, à tout moment.
mai, jamais.
encara, encore.
llavors, *allavors*, *allivores*, *allivons*, *aleshores*, alors.
dejorn, *dematí*, de bonne heure.
sovint, souvent.
ja, déjà.
ahir, hier.
demà, demain.
avui, aujourd'hui.
anit, hier soir, la nuit passée.
despusanit, l'avant-dernière nuit.
enguany, cette année-ci.
mentrestant, pendant.
una vegada, *un cop*, une fois.
de vegades, *a vegades*, quelquefois ou parfois.
cada vegada, chaque fois.
totseguit, *de seguida*, tout de suite
l'endemà, le lendemain.
abans d'ahir, *despusahir*, avant-hier.
passat demà, *demà passat*, après-demain.
no demà passat l'altre, *l'endemà passat*, le surlendemain.
a la tarda, *al vespre*, le soir.
a la nit, *de nit*, de nuit.
de dia, de jour.
de nits, de nuit.

3° Adverbes de manière

be, bien.
mal, mal.
aixi, ainsi.
fins, *adhuc*, jusque, même.
a penes, à peine.
amb-prou-fetnes, à grand'peine.
gaire-bé, presque.
quasi, quasi.
com, comme.
millor, mieux.
pitjor, pire.
debades, en vain.
alhora, *ensems*, ensemble.
sols, *només*, seulement.
almenys, au moins.
alt, haut.
baix, bas.
altrament, autrement.
al bell mig, au beau milieu.
a gracient, sciemment.
a tort o a dret, à tort ou à raison.
a polit, lentement.
a pleret, doucement.
a cop calent, tout chaud, tout de suite.
a corre cuita, à toute vitesse.
a les palpentes, à tâtons.
a ulls clucs, les yeux fermés.
a poc a poc, peu à peu.
a dreta llei, à bon droit.
a l'engros, en gros.
a la menuda, en détail.
al cap i a la fi, à la fin.
al cap d'avall, par dessous.
d'amagat, en cachette.
de cap a cap, d'un bout à l'autre.
de cap a peus, de pied en cap.
de sobte, tout d'un trait.
de debó. pour tout de bon.
de dret, tout droit.
de gairell, de bials.
de franc, gratuitement.
de pressa, vite.
de per riure, pour rire.
en orri, copieusement.
fit per randa, point par point.
etc.

4° Adverbes de quantité

molt, *força*, beaucoup.
poc, peu.
més, plus.
a demès, en outre.
menys, moins.
quant, combien.
tant, tellement.
bastant, *prou*, assez.
massa, trop.
gaire, guère.
gens, un peu.
nogens, point du tout.

5° Adverbes d'ordre

abans, avant.
després, après.
primer, premier.
primerament, premièrement.
segón, second.
segonament, secondement.
etc.

6° Adverbes d'affirmation

Si, oui.
també, aussi.
etc.

7° Adverbes de négation

no, non.
ni, ne pas.
tampoc, non plus.
mai, jamais.
mai més, jamais plus.
pas, pas.
ca, du tout.

8° Adverbes de doute

potser, *belleu*, peut-être.
potser si, *potser no*, *belleu si*, *belleu no*, peut-être oui, peut-être non.

Un grand nombre d'adverbes sont formés avec un adjectif auquel on ajoute *ment* ; mais cet adjectif doit être au féminin. Ainsi l'adjectif féminin *violenta* forme l'adverbe *violentament*. C'est donc à tort que certains auteurs emploient la forme *violentment* qui vient de l'adjectif masculin *violent*.

Il est vrai que l'on dit et que l'on écrit *facilment* qui vient de l'adjectif *fàcil*. Mais on remarquera que *fàcil* ne change pas au féminin.

Si deux adverbes ainsi formés se suivent, on supprime la terminaison au premier.

Ainsi on dit : *parlar fàcil i clarament*
ou : *parlar clar i facilment*.

La locution négative *ne... pas* s'emploie rarement en catalan. Ainsi la phrase : Je *ne* sais *pas* se traduit en Roussillon par : *sé pas*, en Catalogne par *no sé*.

A la question : *Vols això ?* le Catalan français répondra : *Ho vull pas* ; et le Catalan espagnol : *No ho vull*.

Certains adverbes deviennent des locutions prépositives si on les fait suivre de la préposition *de*.

Ainsi :

ademés, en outre	devient	*ademés de*, outre.
damunt, dessus	—	*damunt de*, sur.
dessota, dessous	—	*dessota de*, sous.
davant, devant	—	*davant de*, devant.
darrera, derrière	—	*darrera de*, derrière.
dintre, dedans	—	*dintre de*, dans.
desprès, depuis	—	*desprès de*, après.

Certains adverbes français se traduisent par des adjectifs catalans. (Voir le chapitre des adjectifs indéfinis.)

Ex.: tinc *pocs* sóus, j'ai peu d'argent.

IX. — La Préposition

Les principales prépositions catalanes sont :

a, à.
amb, avec.
avant de, avant.
de, de.
sobre, *sus*, *damunt de*, sur.
contra, contre.
ademés de, outre.
sota, *dessota de*, *dejus de*, sous.
en, en.
dins, *dintre de*, dans.
des de, depuis.
fins à, jusque.
desprès de, après.
a la vora de, près de.
al vottant de, autour de.
aprop de, près de.
davant de, devant.
fora de, hors.
lluny de, loin de
a casa de, *a ca*, chez.
per, par, pour.
per a, pour.
entre, entre.
segons, selon.
sense, *sens*, sans.
durant, durant.
cap a, vers.
tras, *detras de*, *darrera de*, derrière.
mitjançant, moyennant.
malgrat, malgré.
fora, excepté, hors, hormis.

L'emploi de *per* et de *per a* présente des difficultés telles que les écrivains, n'osant pas se prononcer sur chaque cas, ne tiennent aucun compte des multiples distinctions qui existent entre ces deux prépositions. Les grammairiens eux-mêmes ne sont pas d'accord. Quant au langage populaire, il ne connaît que la préposition *per*.

Nous nous contenterons de dire que *généralement*, on emploie :

Per lorsqu'on veut indiquer la *cause*, le *motif* de l'action, et *per a* lorsqu'on veut indiquer le *but*, l'*objet* de l'action.

La préposition *à* ne s'emploie pas en français après les verbes acheter ou vendre suivis du prix. Ainsi l'on dit que telle ou telle denrée est achetée deux sous et vendue trois

sous et non : à deux sous, à trois sous, ce qui serait un catalanisme. En catalan on dit, en effet : *Les maduixes se venen a dotze sous*, les fraises se vendent (à) douze sous.

La préposition française *de* ne traduit pas toujours sa correspondante catalane. Ainsi l'on dit :

una mostra de plata	et non	une montre *d'*argent	*en*
una arma de foch	—	une arme *de* feu	*à*
una casa de fusta	—	une maison *de* bois	*en*
la sopa de llet	—	la soupe *de* lait	*au*
la sopa de cols	—	la soupe *de* choux	*aux*
la dona dels cabells blanchs	—	la femme *des* cheveux blancs	*aux*
vestit de capitá	—	habillé *de* capitaine (1)	*en*

La préposition française *pour* se traduit par *per* lorsqu'on veut indiquer la cause, le motif de l'action, comme nous l'avons dit plus haut ; certains auteurs la traduisent indifféremment par *pera* ou par *per* dans les autres cas.

Mais *per* est aussi la traduction de la préposition française *par*, d'où une certaine confusion chez les écoliers du Roussillon.

La préposition *amb* s'exprime en catalan dans certains cas où le français sous-entend *avec*.

Ex. : Il marchait les yeux fermés. *Marxava amb els ulls tancats.*

Marcher *avec* les yeux fermés est donc un catalanisme à éviter.

X. — La Conjonction

Les principales conjonctions catalanes sont :

i, et.
ni, ni.
que, que.
o, ou.
adés... adés, tantôt... tantôt.
peró, *mes*, *emperó*, mais, cependant.
sinó, mais bien, rien que.
no obstant, nonobstant.
amb tot, quoique, cependant.

(1) Mais on dit : habillé, vêtu de velours, de soie, etc., comme en catalan.

no-res-menys, no-gens-menys, néanmoins, de plus.
ans, abans,
perxó, pourtant.
doncs, donc.
tant mateix, aussi bien que.
aixi mateix, de même que.
perqué, parce que.
posat que, supposé que.
amb tal que, pourvu que.
només que, rien que, seulement.
per més que, encara que, quoique.
malgrat que, malgré que.
per bé que, pour si bien que.
si bé, si bien.
segons que, selon que.
com, comme.
com si, comme si.
així com, de même que, ainsi que.
ja que, puix que, puisque.
per tal com, per ço com, puisque
a fi que, per tal que, per ço que, afin que.
per que, pour que.
quan, quand.
llavors que, alors que.
tan aviat com, aussitôt que.
tot seguit que, aussitôt que.
mentre que, pendant que.
abans que, avant que.
desprès que, après que.
des que, depuis que.
d'ençà que, en attendant que.
fins que, jusqu'à ce que.
cada vegada que, cada cop que, chaque fois que.
sia... sia, soit... soit.
no solament... sino que, non seulement... mais.

XI. — L'Interjection

En catalan comme dans toutes les langues, les interjections les plus fréquentes ne sont autre chose que des voyelles accompagnées d'une aspiration : ah ! oh ! eh !

Le sens de ces exclamations varie selon le sentiment exprimé et la façon dont on les prononce. Elles peuvent donc, à peu près indifféremment, servir à exprimer la joie, la douleur, la crainte, l'admiration, l'étonnement, l'aversion, l'appel, etc.

Mais certaines interjections au contraire (et aussi certains mots employés interjectivement) ont un sens plus précis et marquent :

1° La joie : *ah !*

2° L'étonnement : *oh ! bah ! té ! ma ! i ara ?* et maintenant ? *mare de Deu !* mère de Dieu ! *Maria santíssima !* Très sainte Marie !

3° La douleur : *ái!* aïe! *úi!*

4° Le soulagement : *uf!* ouf! *úix! ha!* enfin!

5° L'encouragement : *op!* hop! *apa!* houp! là-haut! *arri!* haïe! *ara va!* maintenant ça va!

6° La consolation : *vaja!* va! c'est bon! *home!* homme! *pobret!* pauvret! *deix-aho-estar!* ou bien *deixa-ho-córrer!* n'y pense plus!

7° L'approbation : *bé!* bien! *molt bé!* très bien! *està bé!* c'est bien! *està molt bé!* c'est très bien!

8° La désapprobation : *ves, ves!* va, va! sous-entendu : tu as tort! *anem, anem!* allons, allons! sous-entendu : tu exagères! Allons donc! *câ!* du tout! ah çà!

9° Le commandement : *xt!* chut! *fora!* dehors! *fuig!* fuis! *xâ!* marche! *arrer!* en arrière! *ó...issa!* tous ensemble! *alça!* debout! *bufa!* souffle!

10° L'admiration : *fa! faba!* fève! *cap de!...*

11° L'ironie : *i ó!* et oui! *mira!* regarde! Ces deux interjections répondent toutes les deux à une même demande un peu trop osée.

12° L'appel : *pst! hep!* eh! *eu!* hola!

13° L'interrogation : *i bé?* eh bien? *com?* comment?

14° Les bruits et les sons : *pif! paf! puf! bam bim!* pour les coups. *clac!* pour les claquements. *cric! crac!* pour les déchirements. *ning-nang!* pour le son des cloches. *taratata!* pour la trompette. *turututu!* pour la trompe. *rapatanplan!* pour le tambour, etc.

15° La colère : *llam!* tonnerre! *el llam te ferís!* que la foudre te blesse! *el llam te cremés!* que la foudre te brûle! *votoadeu!* je renie Dieu. *votoalisto!* pour *voto al cristo*, je renie le Christ.

Un grand nombre d'interjections de ce genre exprimant la colère sont employées par le peuple. Ce sont des jurons grossiers dont la langue catalane se passerait fort bien et qui datent de longtemps. Les archives du moyen-âge signalent déjà cette manie des Catalans de jurer à toute occasion. On y trouve des lois édictant des pénalités contre ceux qui proféraient des jurements et des blasphèmes.

Cette manie de la grossièreté dans l'expression existe toujours des deux côtés des Pyrénées. A tel point que l'on a

reconnu la nécessité de former une ligue ayant pour but de ramener les gens grossiers à une meilleure compréhension de leurs devoirs de courtoisie dans leurs rapports avec leurs concitoyens. Cette ligue, fondée à Barcelone il y a une vingtaine d'années, porte le nom de *Lliga contra el mal parlar*.

XII. — L'accentuation graphique

C'est dans le chapitre de la prononciation que, généralement, se placent les règles de l'accentuation graphique. Mais, en raison des difficultés qu'elles présentent, nous avons préféré en faire ici un chapitre spécial, afin d'insister plus particulièrement sur cette partie de la grammaire qui est mal connue parce qu'elle n'a jamais été présentée d'une façon suffisamment claire pour des lecteurs français.

Pour aider ces lecteurs dans l'étude de l'accentuation catalane, bien différente de la française (qui est la simplicité même), nous avons imaginé un procédé mnémotechnique à la fois simple et intéressant qui consiste à apprendre par cœur une *phrase-liste*.

Cette phrase constitue, en effet, une liste de dix mots qui doit servir à dresser, par analogie, dix autres listes d'où l'on peut déduire trois règles.

Nous allons donc donner ici successivement : 1° la phrase-liste ; 2° les dix listes ; 3° les trois règles.

1° LA PHRASE-LISTE

Voici d'abord la phrase à retenir dans laquelle sont incorporés **tous** les spécimens des mots catalans qui n'admettent pas d'accent. Ces mots-spécimens sont au nombre de dix, dont cinq aigus (1re ligne) et cinq graves (2e et 3e lignes) (1) :

(1) Voir la définition des mots aigus, des mots graves et des mots esdrúixols, p. 9.

Veurem, dilluns, a l'**entorn** del **museu,** els **motius** d'**esculptura** dels **artistes** que **conten l'historia** de les nostres **glories.**

Si nous examinons la terminaison de chacun de ces mots, nous remarquerons :

a) en ce qui concerne les mots aigus (1re ligne), que :

veurem	est terminé	par une consonne (autre que *n* ou *s*);
dilluns	—	par *s* précédée d'une consonne ;
entorn	—	par *n* précédée d'une consonne ;
museu	—	par une diphtongue décroissante ;
motius	—	par *s* précédée d'une diphtong. décrois.

b) en ce qui concerne les mots graves (2e et 3e lignes), que :

esculptura	est terminé	par une voyelle ;
artistes	—	par *s* précédée d'une voyelle ;
conten	—	par *n* précédée d'une voyelle ;
historia	—	par une diphtongue croissante ;
glories	—	par *s* précédée d'une diphtong. crois.

2° LES DIX LISTES

Dressons maintenant, par analogie, les dix listes de mots se trouvant respectivement dans chacun des dix cas ci-dessus. Nous aurons :

a) Mots aigus

1re liste. — **Veurem,** cantarem, costum, antic, animal, temut, calaix, foscor, amor, fillet, fanal, etc., tous terminés par une consonne autre que *n* ou *s*.

2e liste. — **Dilluns,** dimars, animals, fanals, amors, camins, canons, cançons, molins, germans, etc., tous terminés par *s* précédée d'une consonne.

3e liste. — **Entorn,** contorn, infern, intern, extern, hivern,

gobern, aladern, nocturn, etc., tous terminés par *n* précédée d'une consonne.

4ᵉ liste. — **Museu,** esclau, avui, remei, desmai, romeu, correu, vindreu, veureu, teniu, etc., tous terminés par une diphtongue décroissante.

5ᵉ liste. — **Motius,** esclaus, remeis, desmais, romeus, museus, correus, dijous, etc., tous terminés par *s* précédée d'une diphtongue décroissante.

b) Mots graves

6ᵉ liste. — **Esculptura,** casa, pare, home, mare, filla, savi, ingenu, ciri, tribu, cego, parla, etc., tous terminés par une voyelle.

7ᵉ liste. — **Artistes,** savis, ingenus, ciris, tribus, cegos, parles, parlis, parlares, parlessis, homes, etc,, tous terminés par *s* précédée d'une voyelle.

8ᵉ liste. — **Conten,** canten, escolten, parlaven, parlin, parlessin, donaren, cantessin, etc., tous terminés par *n* précédée d'une voyelle.

9ᵉ liste. — **Historia,** memoria, gloria, savia, avia, ingenua, llengua, justicia, seria, especia, tous terminés par une diphtongue croissante.

10ᵉ liste. — **Glories,** histories, memories, savies, ingenues, llengues, series, especies, conferencies, etc., tous terminés par *s* précédée d'une diphtongue croissante.

3° LES TROIS RÈGLES

Nous déduirons de ces dix listes les trois règles suivantes :

1ʳᵉ RÈGLE. — **Les mots aigus n'admettent pas d'accent sur la syllabe tonique quand ils sont terminés soit par une consonne (autre que n ou s) ou par s ou n précédées d'une**

consonne, soit par une diphtongue décroissante ou par s précédée d'une diphtongue décroissante.

Ex. : **veurem, dilluns, entorn, museu, motius.**

Dans tous les autres cas cette syllabe est accentuée.

2e RÈGLE. — Les mots graves n'admettent pas d'accent sur la syllabe tonique quand ils sont terminés soit par une voyelle (1) ou par s ou n précédées d'une voyelle, soit par une diphtongue croissante ou par s précédée d'une diphtongue croissante.

Ex. : **esculptura, artistes, conten, historia, glories.**

Dans tous les autres cas cette syllabe est accentuée.

3e RÈGLE. — Pour reconnaître si un mot doit être accentué ou non, il faut d'abord se demander si ce mot est aigu, grave ou esdruíxol. Dans ce dernier cas, il prend toujours l'accent. Dans les deux premiers cas, il suffit de le comparer avec chacun des cinq mots aigus de la phrase-liste s'il est aigu ou avec chacun des cinq mots graves s'il est grave. Si, après comparaison, on reconnaît que ce mot ne peut être introduit dans aucune des dix listes, on doit l'accentuer. Dans le cas contraire on n'accentue pas.

Ainsi, par exemple, on peut se rendre compte que les noms des jours, des mois et des saisons ne prennent pas d'accent.

En effet, nous pouvons introduire : *dilluns* et *dimars* dans

---

(1) REMARQUE : La voyelle tonique d'un mot grave *porte un accent* quand ce mot est terminé par une voyelle précédée des lettres *i* et *u* ne formant pas diphtongue et appartenant par conséquent à deux syllabes différentes. Ex. : miraría, continúa, estudía, miraríes, continúes, estudíes.

Elle ne porte pas d'accent quand le mot grave ainsi terminé a moins de trois syllabes. Ex. : dia, nua et dies, nues. (Voir Louis Pastre, Les mots en *ia*. *Revue Catalane*, N° 174, 15e année, p. 55.)

la 2e liste ; *dimecres, divendres* dans la 7e ; *dissapte* et *diumenge* dans la 6e ; *dijous* dans la 5e.

De même *janer, febrer, abril, maig, juny, juliol, agost* vont dans la 1re ; *mars* dans la 2e ; *setembre, octubre, novembre* et *decembre* dans la 6e.

Enfin *primavera* est de la 6e ; *estiu* de la 4e ; *tardor* de la 1re, et *hivern* de la 3e.

Proposons-nous, en terminant, de classer les personnes du verbe *mirar*, par exemple. Nous obtiendrons le classement suivant :

Mots aigus non accentués. — Mirem (1re liste), mireu (4e), mirarem (1re), mirareu (4e), que mirem (1re), que mireu (4e).

Mots graves non accentués. — Miro (6e liste), mires (7e), mira (6e), miren (8e), mirava ou miravi (6e), miraves (7e), mirava (6e), miraven (8e), mirares (7e), miraren (8e), que miri (6e), que miris (7e), que miri (6e), que mirin (8e), que miressis (7e), que miressin (8e),

Mots aigus accentués. — Mirí, mirà, miraré, miraràs, mirarà, miraràn, que mirés. Ces mots ne peuvent entrer dans aucune des cinq listes de mots aigus.

Mots graves accentués. — Miràvem, miràveu, miràrem, miràreu, miraría ou mirarìi, miraríes, miraría, miraríem, miraríeu, mirar íen, que miréssim, que miréssiu. Ces mots ne peuvent entrer dans aucune des cinq listes de mots graves.

On voit, par les nombreux exemples cités, que notre *phrase-liste* est un procédé mnémotechnique très simple qui permet à chacun de se reconnaître dans cette multiplicité de cas concernant l'accentuation.

Remarque. — On accentue un certain nombre de mots catalans pour les distinguer de certains autres mots avec lesquels ils pourraient être confondus.

Ainsi on écrit :

AVEC ACCENT	SANS ACCENT
bé, n. com., bien (pluriel : *béns*)	*be*, agneau (pluriel : *bens*)
bé, adverbe, bien	
bóta, tonneau (pl. *bótes*)	*bota*, botte (pl. *botes*)
déu, dieu (pl. *deus*)	*deu*, dix
	deu, source (pl. *deus*)
	deu, il doit
	deu, vous donnez (contraction de *doneu*)
dóna, il donne	*dona*, femme
dónes, tu donnes	*dones*, femmes
és. il est	*es*, se. pronom réfléchi
féu, il fit	*feu*, vous faites
fóra, je serais, il serait	*fora*, dehors
mà, main (pl. *mans*)	*ma*, ma (pl. *mes*)
més, plus	*mes*, n. c.. mois
	mes, adj. poss. (pluriel de *ma*)
	mes, conjonction, mais
	mes, part. passé de mettre : mis
mólt, part. pas. de *moldre*, moulu	*molt*, beaucoup
món, monde	*mon*, adj. pos. : mon (pl. *mos*)
nét, petit-fils	*net*, propre
ós, ours (pl. *óssos*)	*os*, os (pl. *ossos*)
pèl, poil (pl. *pèls*)	*pel*, contract. de *per el* (pl. *pels*)
sé, je sais	*se*, se, pronom réfléchi
sèu, suif (pl. *seus*)	*seu*, sien
	seu, du verbe *seure*
	seu, n. com. fém., cathédrale
sí, oui	*si*, sein
	si, note de musique
	si, pronom réfléchi
	si, conjonction
só, pour *sóc*, je suis	*so*, n. com., son (pl. *sons*)
sóc, je suis	*soc*, n. com., tronc (pl. *socs*)
sót, sol	*sol*, soleil
	sol, il a l'habitude de (verbe *soler*)
	sols, seulement
són, ils sont	*son*, adj. pos., son (pl. *sos*)
té, il a (verbe *tenir*)	*te*, thé, n. com. masc.
	te. te, pronom personnel
ús, n. masc , usage	*us*, vous, pronom personnel
véns, tu viens	*vens*, tu vends
vénen, ils viennent	*venen*, ils vendent

XIII. — L'orthographe

L'*Institut d'Estudis Catalans* de Barcelone, qui jouit d'une grande autorité dans les milieux littéraires de Catalogne, a réussi « à mener à bonne fin l'œuvre que, déjà depuis quelque temps, il avait entreprise de la réglementation et de l'unification de l'orthographe catalane » (1) Les règles fixées par lui deviennent désormais obligatoires pour tous les écrivains catalans, qu'ils soient de Catalogne ou de Roussillon, de Valence ou de Majorque. Quelques rares partisans de l'orthographe libre ont fait entendre leurs protestations, soit en Roussillon, soit à Barcelone et ailleurs, mais ils sentent bien qu'ils ne réussiront pas à détruire ce qui est établi et accepté par la presque unanimité des écrivains. Les règles de l'orthographe catalane existent maintenant ; elles sont imparfaites, sans doute, c'est-à-dire perfectibles, mais elles existent, et c'est là l'essentiel. Depuis dix ans déjà, on publie tous les jours, en Catalogne, des journaux quotidiens, des revues hebdomadaires ou mensuelles et des ouvrages littéraires ou scientifiques rédigés conformément à ces règles. En Roussillon même, deux poètes de grand talent, et qui font autorité, Paul Bergue et J.-Sébastià Pons, ont employé la nouvelle graphie, dans leurs excellents ouvrages que la presse littéraire accueillit avec joie.

Voici d'ailleurs quelques exemples de l'orthographe précédemment employée avec, en regard, l'orthographe de l'Institut :

---

(1) Raymond de Lacvivier, Un événement littéraire catalan. *Revue Catalane*, 1913.

ON ÉCRIVAIT :	ON DOIT ÉCRIRE :
las taulas, las cadiras	*les taules, les cadires*
las formigas, las vacas	*les formigues, les vaques*
pensas, pensan	*penses, pensen*
trencas, trencan	*trenques, trenquen*
pregas, pregan	*pregues, preguen*
pensabas, pensaban	*pensaves, pensaven*
dormías, dormían	*dormíes, dormíen*
menji, menja, menjas	*mengi, menja, menges*
viatjar, viatje	*viatjar, viatge*
metje, fetje	*metge, fetge*
rihent, rahó	*rient, raó*
atribuhir, llehó	*atribuïr, lleó*
amich, bonich	*amic, bonic*
systema, rhythme	*sistema, ritme*
ayre, remey, rey, reyna	*aire, remei, rei, reina*
jo y tu, ell y ella	*jo i tu, ell i ella*
collegi, intelligencia	*col·legi, intel·ligencia*
inmens, inpunit	*immens, impunit*
jo ab tu, ell ab ella	*jo amb tu, ell amb ella*
cuatre, cuan, frecuent	*quatre, quan, fréqüent*
admisió	*admissió*
tranzacció, intranzigent	*transaccó, intransigent*
dols, dolsa, dolsas	*dolç, dolça, dolces*
pedris, anyoradis	*pedriç anyoradiç*
extendre, extrany	*estendre, estrany*
llarch, vert, sanch	*llarg, verd, sang*
mitg, desitg, matg	*mig, desig, maig*
al avi, del home, pel ayre	*a l'avi, de l'home, per l'atre.*
ho he dit a n'ell	*ho he dit an ell* (ou mieux *a ell*)
Mai te veia	*mai te veia* ou *mai et veia*
rebrem, vendrel, escoltim	*rebre'm, vendre'l, escolti'm*
pera ells, pera ellos	*per a ells, per a ellos*

Mais il ne faudrait pas croire que les règles de l'Institut sont venues simplement substituer une orthographe régulière à une autre orthographe ayant ses règles fixes et précises. La vérité, c'est que l'orthographe nouvelle se substitue à plusieurs systèmes orthographiques dus à la fantaisie de tel ou tel écrivain, de tel ou tel éditeur. Les uns écrivaient les pluriels en *as*, les autres en *es*. Tel auteur

accordait sa préférence à la conjonction *y*, tel autre à la conjonction *i* ou *e*. Telle maison d'édition optait pour *amich*, avec *h*, telle autre pour *amic* sans *h*. Les uns écrivaient d'une façon, les autres d'une autre et chacun expliquait, en remontant à la tradition (?!) ou encore à une étymologie souvent douteuse ou fantaisiste, les raisons de *son* système. C'était l'anarchie.

L'*Institut d'Estudis Catalans* a donc rendu à la langue un immense service en publiant ses « Normes », puisqu'il a fait cesser l'anarchie qui la déshonorait. C'est là un fait devant lequel on doit s'incliner.

Ceux qui protestent ne parlent déjà plus de revenir à l'ancienne orthographe, ou plutôt aux anciennes orthographes aussi fantaisistes que variées. Ce qu'ils veulent, c'est une orthographe traditionnelle (?). Ils devraient au moins nous dire ce qu'est cette orthographe et quelles en sont les règles. Une « Académie catalane » de Barcelone a bien essayé de nous les donner, mais la brochure publiée par elle est si manifestement incomplète qu'elle ne peut vraiment pas soutenir la comparaison avec les Normes de l'Institut suivies d'un dictionnaire orthographique de *tous les mots* de la langue catalane.

Les protestataires gémissent parce que l'Institut a remplacé la conjonction *y* par *i*. Est-ce qu'ils s'imaginent que *y* est une conjonction traditionnelle? Ils oublient donc que Ramon Lull et bien d'autres ont employé *e* et non *y*, ce qui donnerait à *e* un certain air de tradition? Mais alors pourquoi trouve-t-on *i* au lieu de *e* dans des textes anciens et pourquoi encore dans certains de ces textes trouve-t-on tantôt *i*, tantôt *y*? Ainsi, par exemple, dans les « Memories de Sant-Joan », folio 194, verso, on trouve dans la même phrase les deux conjonctions *y* et *i*. Est-ce cela la tradition? Pour être traditionalistes faut-il donc employer à la fois *i*, *e* et *y*? Nous pensons que cela ne serait possible qu'à la condition de s'exposer à être qualifié d'anarchiste.

Ce qui chagrine encore les traditionalistes, c'est l'abandon de *y* dans certains mots où cette lettre sonne comme *i* et l'abandon de *h* dans certains autres où cette lettre n'a que faire. Y a-t-il de quoi s'alarmer parce que, d'après ces règles, *rey* devient *rei* ou que *bosch* devient *bosc*?

Mais, puisque les mécontents invoquent la prétendue tradition, qu'ils lisent donc les textes catalans. Ils trouveront :

a) dans Ràmon Lull : *desconhort* (avec *h*) et *desconortar* (sans *h*) ;

b) dans Eximenis : *plaher* (avec *h*) et *plaer* (sans *h*) ;

c) dans Martorell : *malehit* (avec *h* et *i*) et *maleyt* (sans *h* et avec *y*) ;

d) dans Bernat Metge : *rahó* (avec *h*) et *raó* (sans *h*).

Les traditionalistes ont cédé sur les pluriels en *as* qu'ils consentent à écrire *es*. Nous pourrions leur prouver par des textes aussi nombreux que traditionnels qu'en écrivant les pluriels en *as* ils s'étaient écartés de la tradition. Nous préférons leur citer cette courte opinion du savant Alart : « Le pluriel en *as* est contraire au génie de la langue catalane ».

Revenus à la tradition dont ils s'étaient écartés, les mécontents ont donc accepté les pluriels en *es*. Cependant certains déclaraient que s'ils consentaient à écrire *la dona, les dones*, ils n'écriraient jamais *les vaques* ni *les formigues* à cause de l'introduction — obligatoire pourtant — de la lettre *u* dans ces pluriels. D'autres, après avoir cédé en ce qui concerne les noms et les adjectifs, conservaient les terminaisons *as* dans les verbes. De plus ils ajoutaient que l'article *lo* faisant *los* au pluriel, il fallait (pour être logique) former le pluriel de *la* de la même façon et ils écrivaient cette énormité : *las dones*. C'est vraiment décourageant pour ceux qui veulent essayer d'écrire en catalan. Etonnons-nous après cela qu'un chansonnier catalan offre au public son Recueil de chansons sous ce titre : *Cansons d'al Anton* pour *Cançons de l'Anton* et qu'un autre signe de sa plus belle plume :

un català d'al Rosselló pour *un catalá del Rosselló* ou, plus correctement encore : *de Rosselló* (1).

Ce qu'ont de mieux à faire les protestataires, d'ailleurs réduits à un tout petit nombre, c'est de s'incliner devant le fait accompli. Attendre plus longtemps serait une maladresse de leur part, car les publications succèdent aux publications et remplissent les bibliothèques publiques et particulières, apportant avec elles aux jeunes Catalans une orthographe précise qu'à leur tour ils transmettront aux générations suivantes.

XIX. — Le catalan moderne et ses dialectes

La langue catalane est une. Mais on y distingue cependant certaines différences dialectales qui, sans détruire son unité, affectent le lexique, la morphologie et la phonétique, laissant à peu près intacte la syntaxe qui est l'âme de la langue.

Les principaux dialectes catalans sont :

1° Le **catalan proprement dit** qui comprend cinq sous-dialectes :

a) le sous-dialecte de la Catalogne nord-orientale ;
b) le sous-dialecte de la Catalogne vieille ou centrale ;
c) le sous-dialecte de la Catalogne occidentale ;
d) le sous-dialecte de la Catalogne nouvelle ou méridionale ;
e) le sous-dialecte de Barcelone et des environs.

---

(1) Le poète Charles Grando a essayé de mettre tout le monde d'accord en créant une orthographe à l'usage des écrivains roussillonnais qui diffère de celle de l'Institut seulement en ce qui concerne les *y* et les *h*. Mais pourquoi donc une orthographe catalane à l'usage des Roussillonnais ? Y a-t-il une orthographe française à l'usage des écrivains belges, suisses ou canadiens ?

2° Le **catalan roussillonnais** qui comprend cinq sous-dialectes :

a) le sous-dialecte de Perpignan et de la plaine du Roussillon (1) ;
b) le sous-dialecte du Conflent ;
c) le sous-dialecte du Vallespir ;
d) le sous-dialecte de la Cerdagne ;
e) le sous-dialecte du Capcir.

3° Le **catalan majorquin** qui comprend quatre sous-dialectes :

a) le sous-dialecte de Majorque ;
b) le sous-dialecte de Minorque ;
c) le sous-dialecte d'Iviça ;
d) le sous-dialecte de Formentera.

4° Le **catalan valencien** qui comprend un grand nombre de sous-dialectes.

5° Enfin le **catalan alguérien**, très corrompu par l'italien, et qui est parlé seulement dans la petite ville d'Alghero (2) et environs immédiats.

Nous pourrions nous étendre longuement sur les différences que l'on rencontre dans un même sous-dialecte soit d'une région à l'autre, soit même d'un village à l'autre. Nous nous contenterons d'en signaler quelques-unes pour le catalan proprement dit.

Ainsi à Reus on distingue le *v* du *b*. Ex. : *v*in *b*lanc.

On dit :

nantros pour : *nosaltres*, nous.
torcar » *aixugar*. essuyer.

(1) M. Charles Grando, secrétaire de la Société d'Etudes Catalanes, a écrit sur ce sous-dialecte une remarquable étude pour laquelle l'*Institut d'Estudis Catalans* lui a décerné un prix de 300 pessetes en 1917.

(2) Alghero, petite ville au nord ouest de l'île de Sardaigne, en Italie.

matei pour : *mateix*, même.
dillums » *dilluns*, lundi.
dimats » *dimars*, mardi.

A Tortosa, on dit :

sènyer pour : *senyor*, monsieur.
tu amaies » *tu amaves*, tu aimais.

En Ampurdan, on dit :

jo amuc pour : *jo amo*, j'aime.

A Leida, on dit :

tximple pour : *ximple*, sot.
temiva » *temía*, je craignais.

A Manresa, on dit : *hei* pour : *he*, j'ai.

A St-Feliu-de-Guixols, on dit :

mereixere pour : *mereixer*, mériter,
coneixere » *coneixer*, connaître.
quina fred » *quin fred*, quel froid.
es » *els*, les.
es molis » *els molins*, les moulins.
sa taula » *la taula*, la table.
que tes ? » *que tens ?* qu'as-tu ?
jo vas » *jo vaig*, je vais.

A Girona, on dit :

vóre pour : *veure*, voir.
vinre » *venir*, venir.
hai vist » *he vist*, j'ai vu.
anauvon » *aneu-vos-en*, allez-vous-en.

On pourrait en dire autant des dialectes roussillonnais, majorquin, valencien et alguérien. Qu'il nous suffise d'indiquer sommairement ce qui caractérise ces quatre dialectes.

1. Le **roussillonnais** est caractérisé par la prononciation des *o* qui restent sourds dans la plupart des mots où le catalan proprement dit les prononce ouverts.

Ainsi *molt*, beaucoup, se prononce *mult* en Roussillon.

Le roussillonnais dit :

matei	pour :	*mateix*, beaucoup (1).
mas	»	*mans*, mains.
molis	»	*molins*, moulins.

Dans la conjugaison on dit : *jo canti* pour *jo canto*, je chante, *som vist* pour *he vist*, etc. Voir le chapitre du verbe où sont indiquées ces variantes.

Au point de vue du vocabulaire, les différences sont extrêmement nombreuses. Certains mots vraiment catalans usités en Roussillon n'existent pas en Catalogne. Certains autres venant du français ou du languedocien sont catalanisés.

2. Le **majorquin** dit :

llavó	pour :	*allavores*, alors.
romandre	»	*quedar*, rester.
manco	»	*menys*, moins.
ça taula	»	*la taula*, la table.
ell	»	*vosté*, vous.
sèbre	»	*saber*, savoir.
qualcun	»	*algú*, quelqu'un.
naltros	»	*nosaltres*, nous.
valtros	»	*vosaltres*, vous.
sent	»	*sant*, saint.
ets	»	*aquets*, ces.
jo am	»	*jo amo*, j'aime.

(1) C'est ainsi que l'on se moque des habitants de Pia, à quelques kilomètres de Perpignan, parce qu'ils prononcent l'*x* : *Pia mateix* pour *Pia matei*.

tenc	pour :	*tinc*, j'ai.
creím	»	*creiem*, nous croyons.
deím	»	*deiem*, nous disons.
homo	»	*home*, homme.
paro	»	*pare*, père.
maro	»	*mare*, mère.
aigo	»	*aigua*, eau.
meteis	»	*mateixos*, mêmes.

3. Le **valencien** dit :

auia	pour :	*aigua*, eau.
sinse	»	*sense*, sans.
vóre	»	*veure*, voir.
eixe	»	*aquest*, ce.
pauruc	»	*poruc*, peureux.
ell oferix	»	*ell ofereix*, il offre.
jo dia	»	*jo deia*, je disais.

4. L'**alguérien** dit :

saño	pour :	*senyor*, monsieur.
talda	»	*tarda*, soir.
sarut	»	*salut*, santé.
carantura	»	*febre*, fièvre.
qualt	»	*quart*, quart. (1)

On peut donc conclure :

a) qu'une langue est un signe de nationalité ;

b) qu'à chacune des régions nationales correspond une variété linguistique bien marquée (dialecte) ;

c) qu'à chacune des parties de ces régions correspond

(1) Pour la plupart de ces renseignements nous avons mis à contribution la *Gramàtica catalana pedagógica* de Joan Bardina et la *Grammàtica del dialetto algherese* de G. Palomba, instituteur à Alghero.

une variété linguistique moins importante, une modalité du dialecte régional (sous-dialecte) ;

d) enfin que chaque localité a sa variété sous-dialectale propre.

Une langue, pour être nationale, doit contenir le fond commun à tous ses dialectes. Celui de ces dialectes qui contient le plus d'éléments de ce fond commun, qui s'approche le plus de la langue mère et qui est le moins influencé par les langues nationales voisines, acquiert une importance linguistique telle qu'il peut être considéré comme un idiome général, synthétique et par conséquent national qui s'enrichit peu à peu, grâce aux apports incessants des autres dialectes. Des mots pittoresques, des formes inusitées, des tournures syntaxiques nouvelles, apportés à cette langue par les écrivains des diverses provinces, en font la langue littéraire, bien différente de la langue populaire particulière à chaque région. C'est ce qui explique pourquoi le grand poète catalan Verdaguer n'est pas toujours compris des paysans catalans ne connaissant et ne parlant que l'idiome local.

Dans la formation de la langue littéraire, synthétique, générale ou nationale, il est évident que le rôle prépondérant appartient d'abord aux dialectes des centres régionaux mais ensuite et surtout au dialecte central, c'est-à-dire à celui de la capitale, à celui dont l'influence s'est toujours fait sentir et n'a fait que s'accroître au cours de l'histoire.

La langue catalane littéraire a donc pour base le **sous-dialecte de Barcelone** et des environs. Elle est formée :

a) de ce sous-dialecte ;

b) des nombreux apports des autres dialectes et sous-dialectes ;

c) enfin du catalan ancien.

C'est cette langue littéraire que nous étudions dans le présent ouvrage en indiquant, au bas des pages, les quelques variantes qui intéressent les Roussillonnais.

Nous allons donner maintenant quelques exemples puisés dans les dialectes catalans du Roussillon, de Valencia, de Mallorca et d'Alghero.

CATALAN DE ROUSSILLON

Comparaisons

Aixut com una esca. Bonic com un angel. Brut com una xinxa. Brut com una barra de galliner. Carregat com un ase. Dret com un ciri. Gras com un taixó (blaireau). Groc com un safrà. Mès dols que una mel. Mès clar que la llum del dia. Mès negre que un corb. Mès tossut que un ase. Magre com un dijous sant. Mullat com un peix. Negre com una pega. Pansit com una figa. Pelat com un nap. Ple com un óu. Prim com un tel de ceba. Trist com un mússol (hibou). Viu com una pòlvora.

Proverbes

Al carnaval, tot s'hi val. Bruma roja, ven o pluja. Cal pas mai botar contra el ventre. Fa mès un que sab que cent que cerquen. Fes t'hi bon home, que Deu t'ajudarà. Gota gota fa gorc. Gent de vi, gent de perqui perqui. Gent de banys, gent de pocs anys. Qui llengua te, a Roma va. Lo gat prega pel descuidat. Lo qui va inventar de fugir era pas bestia. Lo que no vols per tu no ho vulguis per ningú. La panna sempre vol mascarar lo parol. Lo fum i la mala cara fan fugir la gent de casa. La mala herba sempre creix. Mai diguis : d'aquesta aigua no beuré. Per Sant-Marti tapa ta bota i tasta ton ví. Perpinyà í Santa María se són pas fets amb un dia. Per Sant-Vicens, lo sol entra pels torrents. Qui massa tira fa dos caps. Qui oli maneja, los dits se 'n unta. Qui vol pas pols que vagi pas a l'era. Qui te socs pot fer estelles. Quan plou de tramontana, plou de gana. Quan lo roc ix de la mà sab pas on va.

L'antiga pinta portava,
Agulles i caragols ;
Oh ! quan engisera estava,
La giqueta del cor dols.

« Jo te contemple i t'admire
Embelesat com ningú
I de nostra Pátria mire
La imatge mès bella en tu. »

T. LLORENTE, *Visanteta* (extrait).

Caragols, boucles ; *engisera*, charmante ; *giqueta*, jeune fille ; *te contemple i t'admire*, la première personne du singulier de l'indicatif présent se termine en *e* à Valencia, en *o* en Catalogne, en *i* en Roussillon ; *embelesat*, charmé, ravi.

CATALAN DE MALLORCA

S'HOMO

Això era un lleonet sà, revengut, fantasiós, que no hi havia qui li anàs devant ni darrera.

Un dia que bravetjava ferm que no menava por a negú, sa mare li arrivà a dir :

— A n'els altres animals els guanyes ; a s'homo, no.

— I qui es, s'homo, ara ? diu ell tort remolest.

— Qui es ? diu sa mare — Una mica de cosa que camina dalt dues cames.

A. ALCOVER, *Rondalles*.

S'homo, l'homme. L'article mallorquin s'est conservé dans un certain nombre de noms de famille : Saporte (Laporte), Safont (Lafontaine), Çagarriga (La garrigue), etc. ; *revengut*, grandi ; *fantasiós*, présomptueux; *bravetjava*, fanfaronnait; *remolest*, insouciant, indolent ; *sa mare*, la mère.

CATALAN D'ALGHERO

Bonas dias mi, saño	Bonjour, Monsieur.
Bonas taldas	Bonsoir.
Bona nit	Bonne nuit.
A mus veura achesa talda	A nous revoir ce soir.
Com astà, siñuri ?	Comment allez-vous, mademoiselle ?
Beníssim, i vusté ?	Très bien, et vous ?
So cuntenta de la veura an bona sarut.	Je suis contente de vous voir en bonne santé.
Com va la vostra sarut ?	Comment va votre santé ?
Asi, asi ; i tu ?	Comme-ci, comme-çà ; et toi ?
La vostra sarut és bona ?	Votre santé est-elle bonne ?
Un poc andispost, tenc la carantura.	Un peu indisposé, j'ai la fièvre.
Chi hora és ?	Quelle heure est-il ?
Las vuit	Huit heures.
Han tucat las vuit ?	Est-ce que huit heures ont sonné ?
No encara ; hi manca un qualt.	Pas encore ; il y manque un quart.

Extrait de la *Grammatica del dialetto algherese*, par G. Palomba, instituteur à Alghero (Sardaigne).

XV. — Le catalan ancien [1]

Après avoir donné une idée des variétés dialectales, il est juste de montrer ce qu'était l'ancienne langue catalane.

Voici d'abord un extrait du *Llibre de les besties* de Ramon Lull (XIIIme siècle).

Del Consell del Rei

Quan lo lleó fo elegit a rei, ell feu un bell sermó davant tot son poble i digué aquestes paraules : « Senyors : volentat és estada de vosaltres que jo sia rei. Tots sabeu que ofici de rei és molt perillós i és de gran treball.

Perillós és, car, per los pecats del rei s'esdevé moltes vegades que Deu tramet en terra fam i malalties i guerres i morts ; i açò mateix fa per pecats del poble. I per açò és a rei perillosa cosa regnar, i son regnar es cosa perillosa a tot son poble.

I com sia gran treball a rei governar sí mateix i son poble, per çó us prec tots ensems que 'm donau consellers qui m'ajuden i qui 'm consellen en tal manera que sia salvament de mi i de mon poble. Aquells consellers que 'm dareu prec-vos que sien homes savis i lleals, i tals que sien dignes d'esser consellers i d'estar en paria de rei ».

A tots los barons i al poble d'aquella cort, plagueren les

(1) Nous avons, dans la mesure du possible, modernisé l'orthographe de ces textes anciens afin de ne pas dérouter le lecteur

paraules que havia dites lo rei, i tots se tingueren per be avinguts en l'elecció del rei.

RAMON LULL (1) *Llibre de les besties.*

Cet extrait, que le lecteur traduira sans la moindre difficulté, est du XIIIme siècle, c'est-à-dire du commencement de l'époque classique. Les deux suivants (*Somni*, de Bernat Metge et *Comiat*, de Joan Martorell) appartiennent au XVme siècle qui termine cette brillante époque justement appelée l'âge d'or de la littérature catalane.

SOMNI

O quin temps fo aquell en que Saturnus regnà ! De glans i d'aigua eren contents los homens i vivíen longament i nets de malalties. Ara la terra, la mar i l'àer no basten a les viandes que ells cobejen devorar. I no considerants la grossería que, per dissolució de menjar, va al enteniment i la corrupció de la sanc i altres humors al cors, viuen per breu temps i malalts, i de tant diverses malalties que ja no 's poden trobar medicines suficients a curar aquelles, car los antics phisics les han ignorades i no hi han sabut ni pogut provehir.

BERNAT METGE, *Somni*, llibre IV.

Glans, glands ; *no basten*, ne suffisent pas ; *cobejen*, convoitent, désirent ; *grosseria*, stupidité ; *enteniment*, intelligence ; *breu*, bref ; *curar*, guérir ; *antics phisics*, vieux médecins ; *provehir*, pourvoir, faire le nécessaire.

COMIAT

Puix la mort a mi és tant vehina, que més aturar no puc, no 'm resta més per complir mon viatge sinó sols pendre de vos, senyora de preclara virtut, mon darrer, trist i dolorós comiat : puix la fortuna no vol ni ha permés que yo, com a

(1) Ramon Lull fit de longs séjours à Perpignan auprès de son ami le roi de Majorque Jacques Ier qui résidait avec sa Cour au Château royal aujourd'hui Citadelle.

indigne i no mereixedor, haja pogut atènyer a vos qui ereu lo premi de mos treballs. I no 'm dolguera tant la mort si en los vostres brassos hagués finida ma vida trista i dolorosa. Mas suplic a votra excelsa senyoría que no us deixeu de viure : per que, en premi de la molta amor que us he tenguda, siau en recort i tingau per recomanada la mia pecadora ánima, laqual ab molta dolor torna al seu Creador qui la m 'havia comanada.

Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, cap. CCCCLV.

Puix, puisque ; *aturar*, différer ; *preclara*, illustre ; *comiat*, congé ; *atènyer*, atteindre ; *premi*, prix ; *i no 'm dolguera tant la mort*, et je ne me fusse tant plaint de la mort ; *hagués finida*, j'eusse pu achever ; *excelsa senyoria*, éminente seigneurie ; *que no us deixeu*, que vous ne cessiez pas ; *molta amor*, grand amour ; *la m'havia comanada*, me l'avait confiée.

Nous terminerons ces citations par un extrait du registre des *Memories* de l'église Saint-Jean de Perpignan (1er registre, de 1533 à 1555, folio III) sur lesquels les prêtres de cette église inscrivaient tous les faits dignes d'être relatés. Voici comment un prêtre, contemporain de Charles-Quint raconte l'entrée de ce prince à Perpignan en 1538 (1).

Carles-Quint a Perpinya

Charles-Quint entre à Perpignan le dimanche 7 février 1538 par la porte Saint-Martin. — A 7 de febrer any 1538, que era un diumenge, va entrar en la vila de Perpinyá lo potentissim senyor Emperador dels Romans, Carles-Quint, rei d'Espanya; i va entrar per lo Portal de Sant-Martí.

Les corporations sortent de la ville pour le recevoir. — Isqueren a resebre 'l fins a la Creu de dit Portal, tots los oficis i menestrals amb llurs banderes, venint darrera de la

(1) Dans le registre des *Memories* de l'Eglise Saint-Jacques, le même fait est relaté avec quelques variantes sans importance.

bandera de la vila i la gent de peu formant companyía, de laqual era capità mos. Llorens Tort, burgès.

Les Consuls sortent ensuite. — I apres isqueren los magnifics Consols de la present vila qui eren cinc ab moss. Garau Giginta, burgès, consol en cap; i vestíen gramaies acostumades, so es ordinaries, folrades de velut negre, i això era per denotar la pobresa de la terra i de la vila per les continúes guerres.

Le gouverneur du Roussillon. — Tambe fou present el senyor Carles d'Oms i de Cruilles, governador dels Comtats de Rosselló i de Cerdanya.

A la Croix de Saint-Martin. — A la Creu havíen aparellat un pavelló qui era de tela d'or amb sis bordons de fusta endorada. Aqui tota la Comitiva esperava Sa Majestat, qui no trigà de venir.

Arrivée du roi.— Arribat i rebut lo Rei amb aquella honor qui 's pertanya, la Comitiva va marxar fins al Portal, aont un fadrí presentà les claus de la vila al senyor Rei.

Le cortège se dirige vers Saint-Jean et le Grand Château. — Després tots se 'n van anar cap a l'iglesia de Sant-Joan, i Sa Majestat, feta oració, s'en torna per pujar al Castell Major passant per lo Pes, la Gallinería, la Plassa de la Cort, la Plassa del Blat, la Real i lo Gramenar.

Les fêtes (salves d'artillerie au Grand Château, illuminations et pavoisement en ville, danses sur la Loge et au Château). — Lo Castell Major va fer molta gala i alegria ab molta artilleria, i lo vespre a la nit foren fetes alimaries per tota la vila, i cinc dies durant se feren grans alegries per tota la vila, i tots los dits dies eren posades les banderes per finestres. A la Llotja hi ballaren amb dues cobles de jutglars, i lo dijous i divendres pujaren a ballar al Castell Major.

Visite aux fortifications. — Lo dilluns regonegué Sa Majes-

tat les obres de bastions i baluarts que 's feien a-les-hores al Castell Major, a la Ciutadela i al Portal de Canet. Lo dimars matí anà à Salses a veure la fortalessa o Castell,

Tournoi sur la place du Puig en l'honneur de Charles-Quint. — Lo dimecres, apres lo dinar, pujà al Puig i mirà, a cavall, cerca de una hora, les justes que molt avant vingués se eren ordonades per cavallers de la present vila.

Le départ vers Elne, Collioure, Peralada et Barcelone. — Lo dissapte seguent, lo senyor Rei i Emperador s'en anà, dinà a Elna i dormí a Coplliure, i lo diumenge que era lo dia de Sant Mathía, ohí missa en la iglesia dels Predicadors en laqual oferí 38 ducats en memoria de 38 anys que complí en dit dia i així cascun any fa lo mateix. Molt poc apres se partí dit senyor rei de Coplliure i anà dormir a Peralada, i de aquí per sis jornades arribà a Barcelona lo dimecres seguent.

D'après les Registres de *Memories* de Saint-Jean.

Potentissim, très puissant : *isqueren*, ils sortirent ; *oficis i menestrals*, corps de métiers et artisans ; *gramaies*, longues robes ; *folrades*, doublées, garnies ; *aparellat*, préparé ; *bordons*, crosses ; *comitiva*, cortège ; *qui 's pertanya*, qui lui était dû ; *feta oració*, sa prière faite ; *lo Pes*, le poids, l'endroit où l'on pesait la laine ; *la Gallinería*, la Barre ; la *Plassa de la Cort*, la place du Tribunal de commerce ; la *Plassa del blat*, la place Rigaud ; *lo Gramenar*, les glacis de la Citadelle, c'est-à-dire l'endroit où se trouve du gramen ou gazon ; *molta gala*, grandes fêtes ; *alegría* réjouissances ; *alimaries*, feux de joie ; *Plassa de les Justes*, place du Puig actuelle augmentée de l'emplacement de la caserne Saint-Jacques qui n'existait pas à cette époque.

XVI. — Les prétérits catalans

La langue catalane présente une particularité curieuse : pour indiquer qu'une action a eu lieu à une époque *définie,* c'est-à-dire précise et déterminée, mais qui est complètement passée au moment où l'on parle, elle a deux prétérits (1).

Ex. : ahir *pesquí* (je pêchai) tres peixos ;
ahir *vaig pescar* (je pêchai) tres peixos.

Le premier est un temps simple, le second, un temps composé que l'on forme au moyen du présent de l'indicatif du verbe *anar,* jouant le rôle d'auxiliaire, et du présent de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Le prétérit simple est absolument inconnu dans la langue catalane roussillonnaise parlée.

Dites à un paysan :

mirí el temps (je regardai le temps)
cantí una canço (je chantai une chanson)

il comprendra :

míri el temps (je regarde le temps)
canti una cancó (je chante une chanson)

ou encore :

míri el temps (c'est-à-dire que Vosté míri el temps) regardez le temps
canti una cancó (c'est-à-dire que Vosté canti una cancó) chantez une chanson

Il confondra également :

la 2ᵉ pers. sing. du prétérit simple avec la 2ᵉ pers. sing. du futur simple
la 3ᵉ pers. sing. du prétérit simple avec la 3ᵉ pers. sing. de l'indicatif présent
les trois pers. plur. du prétérit simple avec les trois pers. plur. du futur simple

---

(1) Ni Diez, ni Meyer-Lubke ne signalent cette particularité dans leur grammaire des langues romanes.

c'est-à-dire :

mirares, tu regardas	avec :	*miraràs*, tu regarderas
mirà, il regarda	»	*mira*, il regarde
miràrem, nous regardâmes	»	*mirarem*, nous regarderons
miràreu, vous regardâtes	»	*mirareu*, vous regarderez
miraren, ils regardèrent	»	*miraràn*, ils regarderont

La confusion se produit tout naturellement et malgré le secours, bien inutile d'ailleurs, de l'accent tonique. Cet accent ne peut, en effet, servir à marquer la différence de prononciation entre deux temps puisque l'un de ces temps est inconnu. On peut donc, en parlant à un Roussillonnais, forcer, appuyer sur l'accent tonique pour lui faire saisir le sens, le résultat sera négatif. Le Roussillonnais à qui vous dites : *cantàreu una cançó* (vous chantâtes une chanson) croit que vous prononcez mal, et il traduit naturellement par : *cantareu une cançó* (vous chanterez une chanson).

Nous devons faire remarquer que le prétérit simple, inconnu en Roussillon est, au contraire, le seul employé en Capcir. Mais ce prétérit est plutôt languedocien que catalan. Lorsqu'on rapproche le prétérit capcinois du prétérit languedocien, on s'aperçoit que la ressemblance est frappante. Prenons pour exemple le verbe *chanter* :

je chantai	se traduit par	*cantèri*	en capcinois	et par	*cantère*	en languedocien
tu chantas	—	*cantères*	—		*cantèras*	—
il chanta	—	*cantec*	—		*cantet*	—
nous chantâmes	—	*cantèrem*	—		*cantèrem*	—
vous chantâtes	—	*cantèreu*	—		*cantères*	—
ils chantèrent	—	*cantèren*	—		*cantèrou*	—

Les deux formes catalanes (simple et composée) du même verbe se conjuguent comme suit :

Prétérit simple	*Prétérit composé*
cantí	vareig ou vaig cantar
cantares	vares ou vas cantar
cantà	va cantar
cantàrem	varem ou vam cantar
cantàreu	vareu ou vau cantar
cantaren	varen ou van cantar

Comme on le voit, il y a entre ces deux formes une différence énorme quant à l'orthographe et à la prononciation.

Mais la différence est plus grande encore, au dire des grammairiens. Ils affirment :

a) pour le prétérit simple :

1° qu'il n'est *jamais* employé dans la conversation :

2° qu'il est *exclusivement* employé dans la langue littéraire et particulièrement en poésie et dans le style élevé ;

b) pour le prétérit composé :

1° qu'il est *exclusivement* employé dans la conversation ;

2° qu'il n'est *jamais* employé en littérature, sauf dans les sujets familiers.

Qu'y a-t-il de vrai dans cette affirmation des grammairiens ? C'est ce que nous nous proposons d'examiner.

En ce qui concerne la conversation, disons tout d'abord que nous avons eu souvent l'occasion d'entendre les deux prétérits en causant avec des amis de Catalogne appartenant, soit à la classe bourgeoise, soit à la classe ouvrière ou paysanne.

En ce qui concerne la littérature nous allons opposer des textes aux affirmations des grammairiens, ce qui nous permettra de donner très succinctement un aperçu chronologique de la littérature catalane.

Epoque Classique

Les écrivains catalans de l'époque classique n'ont jamais employé que le prétérit simple dans tous les genres de style, pour l'excellente raison que le prétérit composé était encore inconnu, même parmi les gens du peuple.

Si nous remontons à cette époque nous constatons, en effet, la présence exclusive du prétérit simple dans les œuvres des grands écrivains.

XIIIe SIÈCLE

Voici, par exemple, pour le XIIIe siècle, quelques extraits de *Ramon Lull et de Jaume* 1er :

Blanquerna li *donet* (1) sa gonella que era de blanc de Narbona, e pueis *donet li* la camisa, que era de prim drap de li, e *vestila* sobre sa gonella.

Ramon Lull, *Blanquerna*.

Con na Renart *vegé* que el rei dubtava a menjar lo bou, ell *s'acostà* al rei i *digué-li* perqué no menjava el bou,

Ramon Lull *Llibre de les besties*

E yo, Rei en Jacme d'Aragó, *esforcé-m* de fer e d'apendre per a mi aquestes coses (que son precioses) que Salamò volc per a si, e *doné* mon cor per saber aquestes coses en demanant, e *trobé* paraules bones de filosofs antics, et plac-me ab ells.

Jaume lo Conqueridor, *Llibre de la Saviesa*.

XIVe SIÈCLE

Voici maintenant les grands écrivains du XVIe siècle, Ramon Muntaner, Bernat Desclot et Francesch Eximènis, qui ne connaissent pas davantage le prétérit composé :

E lendema lo Rei de França, ab lo cors de son pare, e ab son frare, e ab lo Rei de Mallorques, qui nos *partí* dells, *anaren* a Perpinyá : e aqui lo Rei de Mallorques feu los llurs ops vuit jorns a tots, e cascun dia ell feya cantar misses per lo Rei de França.

Ramon Muntaner, *Crónica*,

Gonella, sorte de jupe ; *llurs ops*, leurs volontés.

(1) Ramon Lull a probablement écrit *Blanquerna* en catalan-provençal. Comme nous l'avons dit plus haut, le *t* final n'existe pas en catalan, à la 3e personne du singulier du prétérit. On voit d'ailleurs que Ramon Lull n'emploie pas ce *t* dans l'extrait suivant.

Els homens de la vila, qui *veren* que axí era. *tornarensen* a la vila e *anarensen* per los hostals e per los albercs, e *trobaren* molts homens de la companya del rei d'Aragó.

Bernat Desclot, *Crónica del Rei En Pere.*

Totes les monges *vengueren* III diables en forma de III homens negres : e *prengueren* la dita monge.

Francesch Eximènis, *Llibre de les dones,* c x.

XVe SIÈCLE

Le xve siècle, c'est-à-dire le siècle des Ausias March et des Jaume Roig, des Bernat Metge et des Johan Martorell, ne nous apporte encore d'autre prétérit que le prétérit simple :

Molts son al mó que mos dits *no'n tengueren*
e ja molts mes que d'aquells no *sentiren*.

Ausias March, *Obres de amor.*

Jaume Roig, dans son « Spill o Llibre de les dones » nous apprend qu'il quitta tout jeune la maison paternelle « ben adreçat, — un peu calçat — altre descalç, — gipó ab falç — tot esquinçat — ben desairat — e sens camisa... » et il ajoute : « La gran fretura — prest *m'atengué* — e 'm *reprengué* — gran malaltia : — mare ni tia — no *m'acculliren* — ni *mai bulliren* — ordi per mi. — Tirí cami — fora 'l portal — ves l'espital... »

Jaume Roig, *Spill o Llibre de les dones*

Qui't poría suficientment dir la honestetat gran i maturitat de la reina de Pedralbes, muller del rei en Jacme d'Aragó, la qual, vivent aquell, *fo* molt graciosa, i continua intercessora tostemps per sos pobles, jamai no *girà* los ulls a coses deshonestes, la sua almoina null temps *fo* denegada als pobres, i aprés la mort del dit rei, *acabà* lo monestir de Pe-

Albercs, auberges ; *monges,* religieuses ; *adreçat,* dressé ; *gipó ab falç.* pourpoint avec poignard ; *esquinçat,* déchiré ; *desairat,* méprisé ; *fretura*' misère.

dralbes, que en vida d'aquell havia commençat, en lo qual honestament *finí* sos dies ?

Bernat Metge, *Somni*, llibre quart.

Com Tirant ho *sabé*, prestament *pensà* lo que *era* : e *feu* comprar lo mès bell spill que *pogueren* trobar e *posà-l-se* en mànegua. Com li *paregué* hora, *anaren* al palau, e *trobaren* al Emperador ab la filla a rahons.

Johan Martorell, *Tirant lo Blanch*, cxi.

XVIe SIÈCLE

Au xvime siècle, pauvre en écrivains, et qui annonce déjà la décadence de la littérature catalane, nous empruntons un extrait (de l'historien Tomich) pour montrer que l'emploi du prétérit composé n'apparaît pas encore :

E lo comte (Julià) prestament com ho *sabé tornà* als Moros, e *liguà-s* ab ells e *donà-ls* passatge per sa terra : e per aquella rahó tota Hispanya se *perdé*, e encara la mès part de Lenguadoc fins a Tolosa; la qual se fóra perduda, sinó per dos grans senyors francesos qui s'hi *trobaren*, losquals la *defeneren* als Moros.

Pere Tomich, *Histories e conquestes dels reis d'Aragó e comtes de Barcelona*, ix.

Epoque de la Décadence

XVIIe ET XVIIIe SIÈCLES

Nous arrivons à l'époque de la décadence de la littérature catalane (xviie et xviiie siècles) qui ne comprend que des écrivains de second ordre. Parmi les moins obscurs nous citerons Vicens Garcia, plus connu sous le nom de Rector de

Spill, miroir ; *mànega*, manche.

Vallfogona (XVIIme siècle), qui emploie constamment le prétérit simple dans ses poésies :

Tant sos usatges antics
Barcelona un temps *guardà*
Que ab cossos sants los *comprà*
Ab alguns dels sants mès rics
Vicens GARCIA, rector de Vallfogona.

C'est cependant dans ces poésies du joyeux curé de Vallfogona que nous trouvons, pour la première fois, un prétérit composé, mais un seul, alors que les prétérits simples y foisonnent. Nous le cueillons dans une pièce de vers où Garcia raconte que sa tante perdit une dent en mangeant une fève :

Sola una mitja dent que li restava
De les demès, a ma arrugada tia,
Ab laqual mil hassanyes emprenia,
La altra nit li *va caure*, pelant faba.
Vicens GARCIA, *Poesies jocoses.*

Cette poésie est d'un genre très familier, et l'on serait tenté de croire que c'est pour cette raison que l'auteur a employé la forme composée. C'est une erreur. Garcia emploie *toujours* le prétérit simple. Si « va caure » lui a échappé, c'est que le prétérit composé était déjà entré dans la langue parlée de l'époque. Nous en trouvons d'ailleurs la preuve irréfutable dans un chant populaire du XVIIme siècle, recueilli par Verdaguer et bien connu sous le nom de *Els Segadors* :

Varen treure lo Sant Crist,
Tot cobert amb un vel negre.
Els Segadors, cant popular.

Une fois entré dans la langue écrite, grâce peut-être à un oubli de l'écrivain le plus populaire du XVIIme siècle, le prétérit composé continua à concurrencer son frère aîné.

Arrugada, ridée ; *hassanyes*, travaux.

Au XVIIme siècle, nous les trouvons côte à côte dans une pièce de vers sur la Passion, du poète Francesch Balart :

> Ouant los Jueus *varen veure*
> Que rossegava la creu,
> *Férenli* posar darrera
> A n'el Simon Cirineu.
>
> Francesc BALART, *La Passió*

Comme on le voit par cet exemple, le prétérit composé vient de faire un pas de plus. Non seulement il est entré dans la langue écrite, mais encore il est accueilli, au même titre que son noble frère, dans une même pièce de vers.

EPOQUE DE LA RENAISSANCE

XIXe ET XXe SIÈCLES

Les exemples que nous venons de citer prouvent:

1° que le prétérit simple fut seul en usage chez les écrivains catalans de l'époque classique ;

2° que le prétérit composé fit son apparition à l'époque de la décadence et que les auteurs de cette époque employaient indifféremment, même dans la poésie, l'une ou l'autre de ces formes.

Il nous reste à montrer comment le prétérit composé, héritage de la décadence, est accueilli par les écrivains de la Renaissance.

Dans la pléiade de brillants écrivains qui illustrent cette époque, nous distinguons trois noms qui dominent les autres : Verdaguer, Guimerà et Costa i Llobera.

C'est par eux que nous commencerons nos citations.

Verdaguer emploie le prétérit simple dans toutes ses œuvres de haute envolée (*Atlantida, Canigó, Idilis i Cants mistics*, etc.).

Los munts s'en *feren* faixes, les valls s'en *coronaren*,
Vergonya fent als trèmols estels sa brillantor ;
Los rosers d'altra pluja de roses s'*enjoiaren*,
La farigola i grèvol d'una rosada d'or.
La pirenaica Venus *anomenà* à Port-Vendres,
L'abrosador incendi al Pirineu antic,
I, en conca d'esmeragda lo liquit verge al pendres,
Donà nom a Conflent encara més bonich.

VERDAGUER, l'*Atlantida*, Cant I.

Cinc monjos vells
Amb pobres habits i burells
Se *presentaren*
I ab greus sospirs aixis *parlaren*.

VERDAGUER, *Canigó*, Cant IX.

¿ *Donaren* ells *a l'abside* armonía,
Aire als pinacles, al cristall colors,
I al voltant de Jesus i de María
Trenaren ab fils d'or los raigs del dia,
Vessaren a cistells perles i flors ?

VERDAGUER, *Idilis i Cants mistics*.

En lloc veuré, ciutat de Barcelona,
Ta hermosa Sèu ;
Ni aquets turons, joiells de ta corona
Que 't *posà* Deu.

VERDAGUER, l'*Emigrant*.

Il l'emploie aussi dans ses *Viatges*, dans ses *Excursions*, et dans toutes les œuvres en prose plus simplement écrites :

Poques hores *poguí* estar en la ciutat de Constantina. que *volaren* com instants en la contemplació de tantes belleses...

VERDAGUER, *Viatges*

Dues hores amunt *trencàrem* a l'esquerra, *passàrem* per una font, anomenada « del Matrimoni », i *atravessàrem* la serra plantada de pins i algun abet.

VERDAGUER *Excursions*.

Grévol, houx ; *monjos*, moines ; *burells*, roussâtres comme la bure ; *greus*, énormes ; *pinacles*, sommets ; *abet*, sapin.

Il l'emploie même dans ses lettres familières :

Los « douaniers » me *detingueren,* fentme presentar al « chef », qui 'm *digué* que m'havien pres per un republicà disfressat dels que anaven a moure la revolució en Espanya. « Il n'hi ha boucoup de ce gent la en Espagne » deia el carabiner que 'm menava a l'autoritat.

Lettre de Verdaguer à M. Bonet (*Revue Catalane,* décembre 1907, p. 305).

Que les grammairiens ne viennent donc plus nous dire que le prétérit simple doit être seulement employé dans le style élevé. Verdaguer leur prouve le contraire, et Verdaguer est un Maître devant qui il n'y a qu'à s'incliner. Ce ne sont pas les grammairiens qui règlent la langue, mais bien ceux, parmi les écrivains, que l'on considère avec raison comme des maîtres en l'art d'écrire.

Mais Verdaguer qui use, de préférence, du prétérit simple dans les sujets élevés comme dans les plus familiers ne dédaigne pas le prétérit composé. M. Louis Salvat, dans la *Revue Catalane* du 15 mars 1909, p. 73, dit avoir trouvé la forme composée « *quan vaig arribarhi* » dans les « Cançons » et deux ou trois fois ailleurs.

Ce qui prouve que cette forme composée est très correcte et très catalane, c'est que Verdaguer l'emploie dans certains passages à côté du prétérit simple. Nous pourrions donner plusieurs exemples. Nous nous contenterons du suivant que nous découpons dans ses *Excursions :*

El reverent rector d'aquest sanctuari *va contarme* que el dia de sant Tomas de 1808, uns paquetaires havien fet nit a Montgarre. De bon matí *sentiren* tocar a missa ; uns teníen sòn, altres jugaven i bevíen ; de divuit que eren, quatre solament *assistiren* al sant sacrifici. Une estona després

Disfressat, déguisé : *paquetaires,* colporteurs ; *estona,* moment.

sortiren pera anar a passar el port d'Orla, quan cau de la montanya de mà esquerra un sobre-neu o esllavissada de neu, que 'ls *colgà* i *ofegà* tots, menos als quatre afortunats que havíen anat a missa.

VERDAGUER, *Excursions*.

Objectera-t-on que Verdaguer a employé le prétérit composé *va contarme* à cause de l'enclitique qui eût mal sonné après un prétérit simple ?

Voici la réponse à cette objection donnée par Verdaguer lui-même dans cet extrait :

Per la set que jo tenía,
Tant meteix *trobí* la font ;
Si voleu saber ahont,
TROBÍLA al cor de María,
D'hont prou aigua rajaría.

VERDAGUER, *Flors de María*,

Costa i Llobera, le digne continuateur de Verdaguer, donne, comme lui, sa préférence au prétérit simple :

Blanca floreta que al ermàs *nasqueres*
I que obrint lo teu calzer, a l'aubada
No *sentires* cantars de veu amada
Ni la companya d'altra flor *tengueres*.

COSTA i LLOBERA, *Sequedat*.

Mais, comme Verdaguer également, il ne dédaigne pas le prétérit composé dans certaines de ses compositions poétiques :

De sobte pel camí
De Lluc se *va sentí (1)*
Lo toc vibrant i fí
D'una campana.

Quant au grand poète Guimerà, on ne peut pas dire qu'il ait une prédilection marquée ni pour l'une, ni pour l'autre des

Esllavissada, avalanche ; *colgà*, couvrit ; *ofegà*, étouffa.

(1) *Va sentí* est mis ici pour *va sentir*. C'est une licence poétique.

formes du prétérit. Il nous serait facile de le montrer par de nombreux exemples. Nous citerons seulement un extrait de cette admirable scène de *Terra baixa* où le berger Manelic fait le récit émouvant de la mort du loup :

Quan de cop sento fressa i trepig, i, fent un bot com un diable, el llop me passa per sobre flairant fort, que la *vaig sentir* al coll la seva bufera, i els cabells se 'm *posaren* de punta, i aqui dintre uns cops mès forts que m'ofegaven !...

GUIMERA, *Terra baixa, acte* 1, dernière scène.

Guimerà emploie le prétérit simple ou le prétérit composé selon qu'il reconnaît que l'une ou l'autre de ces formes produira le meilleur effet dans la phrase. Ainsi dans l'exemple qui précède pourquoi ne dit-il pas « se 'm *varen posar* » après « vaig sentir » ? C'est sans doute parce qu'il veut éviter la répétition. Et comme il s'agit ici d'une œuvre en prose, on ne pourra certes pas lui reprocher d'avoir eu souci de la rime ou même de la mesure. C'est donc tout simplement parce qu'il l'a voulu qu'il a employé les deux formes dans la même phrase.

Si nous passons maintenant à la pleïade de brillants poètes ou prosateurs dont s'enorgueillit à juste titre la littérature catalane contemporaine, nous remarquons encore notre prétérit composé voisinant avec le prétérit simple dans les œuvres littéraires de tous les genres.

Les voici dans une même pièce de Pitarra :

Recordes aquells braus qu'un jorn *vingueren*
Y *feren* del alt puig castell fortíssim
....
Los anys se 'n *varen dur* ses trenes rosses ;
Llágrimes *van plorar* sos ulls clarissims ;

PITARRA, *Lo Torrent*.

Nous les trouvons aussi dans la même strophe :

Amb la corda qu'ell *va fer*
Lo penjaven
I el llançaven
Amb la corda qu'ell *va fer*
I per ell *tingué* de ser !

PITARRA, *Lo Corder.*

Voici encore nos deux prétérits faisant bon ménage dans les extraits suivants :

Obrí de bat a bat i la mès bella
Botà darrera d'ell ;
L'Andreu, cantant, li *va posar* la esquella ;
Desprès *prengué* 'l bastô y el gec de pell.

Joan M. GASCH, *Montanya amont.*

Alli *van commençar* les penes. El negret, al veure tancar la llosa, *comprengué* lo sol que es quedava. Que et diré ? Es *degué* sentir com naufrec ...

RUSINOL. *Llibertat,* acte II.

Judicant que, dedins, era una mina
De tant preuat tresor
Va matarla, i trobà que era formada
Igual que les demès...

ALCOVERRO, *La gallina dels ous d'or.*

On pourrait certainement citer des œuvres entières de poètes et même de prosateurs contemporains d'où le prétérit composé est exclu. Mais cela ne suffit pas pour prouver que cette forme n'est pas littéraire.

Les extraits qui précèdent prouvent, au contraire, que les écrivains eux-mêmes ne sauraient se prononcer.

Voici encore d'autres exemples, pris chez les meilleurs

Gec, jaquette ; *naufrec,* naufragé.

auteurs, où l'on trouve indifféremment l'un ou l'autre des deux prétérits :

> La llengua d'aquells forts, que *acataren* los reis,
> *Defengueren* llurs drets, *venjaren* llurs agravis.
>
> ARIBAU, *A la Pátria.*

Ni les febroses melancolíes del Greco, ni les severes nobleses de Velasquez, ni els terrors martirials de Ribera, ni les virginals dolçures de Murillo, *varen deixar* cap petjada en nostre esperit, contorbat per les disgracies pùbliques.

CASELLAS, *Les Multituts.*

Jesus *volgué* predicar el bé, que es altre dels caràcters de la veritat, i crucificat *morí.*

OLLER, *La Papellona.*

No me l'he mirat be encara. El *vaig veure* l'altre dia al vespre, així, una mica de cua d'ull....

IGLESIAS, *Flor tardana,* scène XIII.

> La nostre vall es la ditada
> Que hi *deixà* Deu al creâ els mòns.
>
> MATHEU, *Himne cerdà.*

> Febrer lo curt, pitjor que turc !
> Qui aixô *va dtr*, poc ne sabía.
>
> CATALA, *Lo cant dels mesos.*

> Que diríes a tos pares
> Que el mon de llurs fets *umpliren*
> I amb sang d'enemics *tenyiren*
> De tos torrents los cristalls.
>
> RUBIO I ORS, *Barcelona.*

Jo també hi *vaig dirigir* la vista. De bon principi no *vaig notar* sinó que s'extenía rabenta, rabenta, una clapa sombrívola, com l'ombra d'un ser invisible, qui hi volès per damunt.

RUYRA, *Marines i Boscatges.*

Acataren, revérèrent ; *agravis,* outrages ; *petjada,* trace ; *contorbat'* troublé ; *de cua d'ull,* du coin de l'œil ; *pitjor que turc,* pire que le turc ; *sombrívola,* sombre,

La dolça llum de sa mirada
Un cop encendrela *volguí*
Mes no *tingué* el meu goig durada.

ZANNÉ, *Assaigs estètics.*

Dintre pobra barraca podrida
Entre un tró i una onada gegant,
L'infantó *va venir* a la vida.

AGULLÓ, *Poesies.*

D'un cop de roc llençat amb massa traça
El bailet *va desferli* un ull, i en l'altre
Se li ha posat un tel ; la vaca és cega.

MARAGALL, *La vaca cega.*

Ne *van deixar* lo passeig net com la via del carril. En una paraula *vaig aplacar* l'orgull de tot lo senyoriu de la ciutat que té vergonya.

VILANOVA, *Pantiquillo.*

On pourrait citer ainsi tous les écrivains de la Renaissance depuis Aribau jusqu'aux « mestres en gay saber » des derniers Jeux floraux.

LES ECRIVAINS ROUSSILLONNAIS

Nous allons maintenant montrer par des exemples que les écrivains roussillonnais, quoique employant de préférence la forme classique, n'hésitent pas cependant à employer la forme moderne.

A visitar l'estany essent vingut aquí,
Jo *volguí* conseguir del viatge la fí.

Antoni JOFRE, *Les bruixes de Carençà.*

Et quelques vers plus loin :

Vaig enfin arrivar sobre un roc d'alta mina
Que naix al peu del gurg y lo siti domina.

Antoni JOFRE, *Les bruixes de Carençà.*

Traça, adresse ; *aplacar,* abattre.

Llengua que Roma ens donà
Quant *covà* el món la seva ala
Quina altra llengua t'iguala,
Tu, qu'en Ciceró *parlà* ?

Justin Pépratx, *Pa de casa.*

Et dans le même ouvrage :

Una guilla de Capcir
Alguns diuen de Cerdanya
Cansada de la montanya
A la plana *va venir*.

Justin Pépratx, *Pa de casa.*

Lluny de tu, Vallespir, lo destí *m'exilà*,
Fa mès de cinquanta anys a l'altre extrem de França,
Ont tinc mig oblidat ton sonant català.

Pierre Talrich, *Recorts de Rosselló.*

Et dans le même ouvrage :

Lo lladoner del meu vilatge
(Quand jo *vaig naixer*, era, ell, molt vell)
Ha conservat tot son brancatge ?
Hi fa, cada any, son niu l'aucell ?

Pierre Talrich, *Recorts de Rosselló.*

En Oms, aixis *digue*, — Lo corn i la campana
Toquen a somatent ;
Renillen los caballs en la polsosa plana
I volen com lo vent.

Joseph Bonafont, *Ais.*

Le même poète écrit :

Al maig fara tres anys. Les terres somiades
Ont *va morir* ton Deu seguíes amb amor.

Joseph Bonafont, *Sonet.*

Nous pourrions continuer notre démonstration par des exemples empruntés à tous les poètes roussillonnais sauf peut-être à quelques-uns qui, comme Boher, Pons, Bergue et Grando, s'en tiennent presque exclusivement à l'emploi du prétérit simple ou qui, comme Saisset, n'admettent que le prétérit composé, c'est-à-dire la forme uniquement usitée en Roussillon dans la langue parlée.

Lladoner, micocoulier ; *Toquen a somatent,* sonnent l'alarme, le tocsin.

Mais nous craindrions de lasser le lecteur. Aussi nous empressons-nous de conclure :

Le prétérit composé fait d'ailleurs aussi bonne figure que le prétérit simple dans un texte littéraire. Il produit même un meilleur effet dans certains cas. Ainsi dans le passage suivant nous doutons que la forme simple eût été préférable :

T'en recordes d'aquell dia ?
Estaves com qui somía
I, sortint de tras-cantô,
Sens darte temps de girarte,
Tendrament *vaig abraçarte*
I vaig ferte aquell petô.

J. Alcoverro, *Recorts*.

Mais nous serions des premiers à blâmer le poète s'il n'avait, quelques lignes plus loin, agréablement combiné les deux formes :

Jo en *vaig riure* ; tu *probares*
De fê 'l cremat ; no ho *lograres*
Y *vas riure* al cap de poc,
Y no sé que 't passaría
Que, de sobte, jo sentía
L'alè d'un llavis de foc.

Comme on le voit par ce dernier exemple, il s'agit de savoir éviter l'abus, soit du prétérit composé soit du prétérit simple.

Nous dirons donc en terminant et en nous appuyant sur les extraits des écrivains que nous venons de citer :

1° Que contrairement à l'affirmation des grammairiens, on peut employer le prétérit simple dans tous les genres littéraires ;

2° Que l'on peut également employer le prétérit composé ;

3° Qu'il est bon d'user de l'une et de l'autre de ces formes bien catalanes, et qu'il n'y a pas plus de raisons de proscrire la forme simple que de négliger la forme composée, ces deux formes pouvant, selon le cas, donner à la phrase, soit une meilleure consonnance, soit une plus grande rapidité.

De tras-cantô, de ma cachette ; *de fê 'l cremat*, de paraître fâchée ; *no ho lograres*, tu ne pus y réussir.

XVII. — De l'emploi de L'HI et de ELS HI

On ne saurait trop insister sur la nécessité de l'emploi judicieux des combinaisons pronominales L'HI et ELS HI. Il n'est pas rare, en effet, de trouver ces doubles pronoms employés d'une façon incorrecte, même dans certains bons auteurs. Nous allons essayer, au moyen d'exemples, de préciser cet emploi.

1° Emploi de L'HI et de LI

Occupons-nous tout d'abord de la combinaison *l'hi* qu'il ne faut pas confondre avec le pronom *li*.

Prenons, par exemple, cette phrase :

El mestre donarà el llibre al teu germà
Le maître donnera le livre à ton frère

dans laquelle se trouvent un complément direct singulier et un complément indirect singulier, et remplaçons ce dernier par un pronom ; nous aurons :

El mestre LI donarà el llibre
Le maître LUI donnera le livre

Remplaçons ensuite par un pronom le complément direct ; nous obtiendrons :

El mestre L'HI donarà
Le maître LE LUI donnera

Dans le premier cas, le pronom complément indirect *li* correspond au pronom français *lui* (signifiant *à lui*).

Dans le second cas, le complément indirect *hi*, mis pour *li*, correspond au pronom français *lui* (signifiant *à lui*), et le

pronom complément direct *l'* mis pour *lo* correspond au pronom français *le*. Le double pronom *l'hi*, mis pour *lo hi* ou *lo li*, correspond donc au double pronom français *le lui*.

Prenons maintenant cette autre phrase :

El mestre comprarà el llibre à Perpinyá
Le maître achétera le livre à Perpignan

dans laquelle se trouvent un complément direct singulier et un complément indirect circonstanciel, et remplaçons ce dernier par un adverbe de lieu ; nous aurons :

El mestre HI comprarà el llibre
Le maître Y achétera le livre

Remplaçons ensuite par un pronom le complément direct ; nous obtiendrons :

El mestre L'HI comprarà
Le maître L'Y achétera

L'adverbe de lieu catalan *hi* correspond à l'adverbe français *y* (signifiant *là*) et le pronom complément direct *l'* correspond au pronom français *lui*. La combinaison *l'hi* correspond donc ici à la combinaison française *l'y*.

2° Emploi incorrect de ELS HI pour ELS EL et pour ELS ELS

Reprenons la première phrase :

El mestre donarà el llibre al teu germà

Cette phrase comporte quatre cas. En effet, il peut être question d'un seul livre et d'un seul frère, d'un seul livre et de plusieurs frères, de plusieurs livres et d'un seul frère et enfin de plusieurs livres et de plusieurs frères. On peut donc la modifier ainsi :

1° El mestre donará el llibre al teu germà
2° » » » als teus germans
3° El mestre donarà els llibres al teu germà
4° » » » als teus germans

Nous dirons donc successivement ;

1° Qu'il LE LUI donnera — L'HI donarà
2° Qu'il LE LEUR donnera — ELS EL donarà (et non : ELS HI)
3° Qu'il LES LUI donnera — ELS HI donarà
4° Qu'il LES LEUR donnera — ELS ELS donarà (et non : ELS HI)

La deuxième phrase contenant un complément circonstanciel ne peut comporter que deux cas ; celui où il s'agit d'un livre et celui où il s'agit de plusieurs livres. Ainsi donc :

El mestre comprarà els llibres à Perpinyá

donnera :

El mestre HI comprarà els llibres

qui devient :

El mestre ELS HI comprarà

L'adverbe de lieu catalan *hi* correspond à l'adverbe français **y** (signifiant *là*) et le pronom complément direct *els* correspond au pronom français *eux*. La combinaison *els hi* correspond donc à la combinaison française *les y*.

Lorque le complément direct est partitif ou indéterminé, c'est-à-dire lorsque au lieu de *els llibres*, on dit simplement : *llibres* (des livres), on modifie le pronom de la façon suivante :

El mestre donarà llibres al teu germá
El mestre LI donarà llibres
El mestre LI'N donarà

De même au pluriel :

El mestre donará llibres als teus germans
El mestre ELS donarà llibres
El mestre ELS EN donarà

et non :

El mestre ELS HI EN donarà

3° Emploi incorrect de ELS HI pour ELS LA et pour ELS LES

De ce que nous venons de dire, il résulte que *l'hi* s'emploie pour *le lui* ou *l'y* et *els hi* pour *les lui* ou *les y*.

Nous avons vu également que *els el* s'emploie pour *le leur* et *els els* pour *les leurs*.

Remplaçons maintenant le mot *llibre*, qui est masculin, par le mot *flor*, qui est féminin, dans la phrase :

El mestre donarà el llibre al teu germà

nous aurons :

1°	El mestre donarà la flor	al teu germà
2°	» » »	als teus germans
3°	El mestre donarà les flors	al teu germà
3°	» » »	als teus germans

Nous dirons donc successivement :

1° Qu'il LA LUI	donnera —	L'HI	donarà
2° Qu'il LA LEUR	donnera —	ELS LA	donarà (et non ELS HI)
3° Qu'il LES LUI	donnera —	LES HI	donarà
4° Qu'il LES LEUR	donnera —	ELS LES	donarà (et non ELS HI)

De même cette phrase :

El mestre comprarà les flors à Perpinyà

deviendra :

El mestre HI comprarà les flors

et enfin :

El mestre LES HI comprarà

L'adverbe de lieu catalan *hi* correspond à l'adverbe français *y* (signifiant *là*) et le pronom complément direct *les* correspond au pronom français *elles*. La combinaison *les hi* correspond donc ici à la combinaison française *les y*.

Comme plus haut, nous remplacerons le mot *flors* par *en* :

El mestre LI donara flors
El mestre LI'N donarà
El mestre ELS donarà flors
El mestre ELS EN donarà

et non :

El mestre ELS HI EN donarà

4° Emploi incorrect de ELS HI pour ELS

Nous avons dit que certains auteurs emploient *els hi* pour *els*, faisant ainsi passer dans la littérature l'incorrection si souvent constatée dans le langage parlé.

Pompeu Fabra, l'éminent grammairien catalan, qui a étudié la combinaison *els hi* dans ses « Qüestions de gramàtica catalana », s'élève avec raison contre cette incorrection.

« Si, dit-il (page 25), donem, enviem, portem, oferim, demanem, etc., unes caixes a uns homes o a unes dones, no direm : *els hi donem, els hi enviem, els hi portem, els hi oferim, els hi demanem* unes caixes, sinó *els donem, els enviem, els* portem, *els oferim, els demanem* unes caixes.»

En effet, n'écrit-on pas, au singulier : *li* donem, *li* enviem, etc. ? Pourquoi donc écrire *els hi* comme si au singulier on devait écrire *l'hi* ?

« Aixis mateix, ajoute-t-il, no escriurem *els hi* fan mal els peus, *els hi* ha agradat molt, *els hi* hem dit que hi aniríem, *els hi* veig l'intenció, *els hi* erem aprop, sinó : *els* fan mal els peus, *els* ha agradat molt, *els* hem dit que hi aniríem, *els* veig l'intenció, *els* erem aprop. »

Pourquoi, d'ailleurs, écrirait-on *els hi* du moment que l'on n'écrit pas *l'hi* au singulier ?

On doit au contraire employer *els hi* dans la phrase suivante citée par Pompeu Fabra (p. 25) :

Tu portes els teus cosins al teatre
Tu accompagnes tes cousins au théâtre
Tu HI portes els teus cosins
Tu ELS HI portes, *tu LES Y accompagnes*

On voit bien que s'il s'agissait d'un seul cousin on écrirait :

Tu L'HI portes, *tu L'Y accompagnes.*

5° La Règle

Il semblerait, d'après ce que nous venons de dire, qu'une règle pût être formulée comme suit pour nous servir de guide dans l'emploi de *els hi* et de *els* : On doit employer :

1° ELS pour remplacer le complément indirect pluriel seul, toutes les fois que l'on emploie LI pour remplacer le complément indirect singulier seul ;

2° ELS HI pour remplacer les deux pronoms (l'indirect étant au pluriel) toutes les fois que l'on emploie L'HI pour rempiacer ces deux pronoms (l'indirect étant au singulier).

Ainsi on aurait *els* correspondant à *li*
et *els hi* correspondant à *l'hi*

Ex. :	1	LI	donaré — *je LUI*	*donnerai*
		ELS	donaré — *je LEUR*	*donnerai*
	2	L'HI	donaré — *je LE LUI*	*donnerai*
		ELS HI	donaré — *je LE LEUR*	*donnerai*

Mais nous allons voir que cette règle serait fausse parce que *els hi* ne correspond pas toujours à *l'hi.*

Les quatres phrases suivantes que nous empruntons à Pompeu Fabra (p.p. 26, 27, 28) nous serviront pour cette démonstration :

1. Envia el plec als meus germans (plec m. s.)
   Envoie le pli à mes frères
2. Demana la clau als veïns (clau f. s.)
   Demande la clef aux voisins
3. Demá portaràn els mobles a les senyores X. (mobles m. p,)
   Demain ils porteront les meubles aux dames X.
4. Hem donat les joguines a aquelles nenes (joguines f. p.)
   Nous avons donné les jouets à ces fillettes

Supposons que dans ces phrases il ne s'agisse que d'un seul frère, d'un seul voisin, d'une seule dame, d'une seule

fillette, d'un seul meuble, et d'un seul jouet ; nous devrions écrire alors :

1. Envia L'HI — *envoie LE LUI* (el plec)
2. Demana L'HI — *demande LA LUI* (la clau)
3. Demá L'HI portaràn — *demain ils LE LUI porteront* (el moble)
4. L'HI hem donada — *nous LA LUI avons donnée* (la joguina)

ce qui semblerait justifier les pluriels *envia ELS HI, demana ELS HI, demá ELS HI portaràn, ELS HI hem donades.*

Or, on ne doit pas dire :

1. Envia ELS HI, mais : Envia ELS EL, envoie *le leur*
2. Demana ELS HI, mais : Demana ELS LA, demande *la leur*
3. ELS HI portaràn, mais : Demà ELS ELS portaràn, ils *les leur* porteront
4. ELS HI hem, mais : ELS LES hem donades, ils *les leur* ont données

Cela ne surprendra plus lorsque nous aurons fait connaître : 1° la règle générale relative à la place que doivent occuper dans la phrase deux pronoms compléments ; 2° l'exception à cette règle.

Voici la règle :

Toutes les fois que, dans une phrase, il y a deux pronoms personnels compléments, on place le pronom complément indirect le premier et le pronom complément direct le second Ex. : Tu *me la* donnes — *Me la* dónes. (Foulché-Delbosc, Abrégé de Grammaire Catalane, p. 80).

Et voici l'exception :

Quand les compléments sont tous deux de la troisième personne et que le pronom complément indirect est au singulier, celui-ci (LI) se change en HI et se place après le complément direct. Par conséquent :

LI EL, le lui (mot à mot : lui le) devient L'HI
LI LA, la lui (mot à mot : lui la) devient L'HI
LI ELS, les lui (mot à mot : lui les) devient ELS HI
LI LES, les lui (mot à mot : lui les) devient LES HI

Ex. : Aquest llibre, L'HI dono; ce livre, je LE LUI donne... (Foulché-Delbosc, p. 81).

Or, dans les quatre phrases citées plus haut on remarquera que le pronom complément indirect est toujours au pluriel (1). Il n'y a donc pas lieu d'employer *els hi* comme correspondant de *l'hi.*

(1) Germans, veïns, senyores, nenes (compléments indirects pluriels).

6° Les incorrections voulues

Ce que nous venons d'exposer suffit pour bien se rendre compte que l'emploi des combinaisons pronominales *l'hi* et *els hi* présente certaines difficultés.

En les signalant ici, nous avons simplement voulu donner un avertissement aux élèves qui commencent à prendre goût à l'étude du catalan. Nous avons voulu qu'ils sachent *que le catalan parlé est souvent incorrect* et que si certains bons auteurs, négligeant la syntaxe, ont employé ce catalan tel qu'on le parle, c'est-à-dire avec ses incorrections, c'est parce qu'ils ont tenu, disent-ils, à faire œuvre vivante et sincère.

Nous allons maintenant rechercher les incorrections dans les auteurs.

Le joyeux et inimitable poète populaire Albert Saisset est, naturellement, un de ceux qui ont le plus fréquemment employé la combinaison pronominale incorrecte. Voici quelques exemples :

Sé pas com s'en treuran si ELS HI ven pas ajudes...
Me ELS HI cal cercar gent qu'estimen les begudes.
Albert Saisset, *Un casament tremblant.*

Si nous traduisons ces phrases nous constatons aussitôt que le pronom *hi* est intraduisible.

Si nous analysons, il nous est impossible d'attribuer à ce pronom *hi* un rôle quelconque dans la phrase, *els* marquant, à lui seul, le datif *à eux.*

Cependant *els ven, els cal* paraissent difficiles à prononcer et on sent le besoin d'appuyer la voix après *els* sur une voyelle euphonique. Rien n'empêche de le faire et l'on peut même écrire, à la rigueur, cette voyelle euphonique, en la séparant de *els* par un trait d'union.

Ex. : ELS-E ven ; ELS-E cal. (1)

(1) Le bon poète Charles Grando l'a fait :
El fil d'aranya que ELS-E mena
Es pas més lo de sota el riu.
Charles Grando, *Sota del Pont de Ceret.*

C'est peut-être ce besoin d'appuyer la voix qui est un peu la cause de l'introduction incorrecte de *hi* dans une phrase où ce pronom n'a rien à faire.

Il n'y a en effet que très peu de différence dans la prononciation et l'on peut fort bien supposer que *ELS ven* et *ELS cal* (que l'on peut écrire *ELS-E ven* et *ELS-E cal*) soient devenus *ELS-I ven* et *ELS-I cal*, puis *ELS-HI ven* et *ELS-HI cal*.

Le mot *hi* ne serait donc pas ici un pronom mais tout simplement une voyelle euphonique dont on aurait modifié le son et qu'on aurait fait précéder de *h* on ne sait trop pourquoi.

On ne s'explique pas non plus pourquoi dans certains textes le mot *he* (qui cependant est la première personne du singulier de l'indicatif présent du verbe haver) est employé euphoniquement dans le même cas.

Ex. : ELS HE ven, ELS HE cal.

Mais reprenons nos citations :

« Escoltant, tot rient, la raó que ELS HI feia
Pel cap me va passar l'ideia
De veure si lo sort que m'ha sempre enganyat
(Jo que som pas mai res guanyat)
Sería encara un cop tant dolent com m'ho creia).

Albert Saisset, *Lou guinyon de Mussú Josep.*

Trapi tothom a punt, tothom, hasta les dones,
Que és lo que m'estona lo mès.
Per se fer esperar, ja sabeu si son bones !
I que sempre ELS HI manca una peça d'arnés !

Albert Saisset, *Un casament tremblant.*

A l'aigua podeu fer la creu !
Tota jo m'en vaig ELS HI pendre.

Albert Saisset, *Un pou que fa pou.*

Quan de sopar veu lo moment
Que ven
Crida els seus nins i se ELS HI posa :...

Albert Saisset, *Lo sopar estalviat.*

ELS HI mostrant de lluny la xicolata i el pá,
ELS HI diu : « Quest matí, qui voldrà esmorzar.
Un sou me tindrà de donar ! »
Pobrets ! per l'estomac los rats ELS HI corríen. »

Albert SAISSET, *Lo sopar estalviat*,



Après Saisset, nous citerons le délicieux conteur vallespirenc Etienne Caseponce qui s'en tient exclusivement à son langage populaire du Vallespir et qui le dit lui-même dans la préface de ses *Contes de Mir y Nomtoquis* : « Per mi, estic resolt a fer llenguatge vivent, deixant an als enlletrats de cap d'ala el cuydado de fer reviure, si poden, la llengua mitgeval. » (1)

Que M. Caseponce se rassure : il ne s'agit pas de faire revivre la langue du moyen-âge, mais de la prendre pour guide pour la raison bien simple que la langue catalane classique date de cette époque. Nous estimons que c'est une erreur de suivre le peuple et d'enregistrer sa langue sans tenir compte de l'étymologie et de la syntaxe des auteurs classiques du moyen-âge. Nous ajouterons même que les auteurs contemporains font plus que consacrer la corruption. Ils déroutent ceux qui veulent étudier méthodiquement la langue, et se mettent parfois eux-mêmes dans un cruel embarras.

Ainsi M. Caseponce écrit *tixador* parce que c'est ainsi que prononce le peuple. Est-ce bien sûr ? Nous pourrions le chicaner à ce sujet car la véritable prononciation est *tixadú ;* mais ne lui demandons pas d'être logique en écrivant *tixadú* comme il écrit *Canigú*. Demandons-lui plutôt comment, après avoir écrit *tixador*, il écrira l'infinitif du verbe correspondant. Ici son embarras sera aussi grand que son amour pour la langue populaire.

(1) Contes Vallespirêncs, p. 13.

La vérité, c'est que le peuple crée de nombreuses métathèses qui défigurent la langue et que M. Caseponce accepte ces métathèses sans les contrôler afin de ne pas écrire la langue du moyen-âge : il accepte *tixador* ou *tixedor* pour *teixidor* ou *texidor*, sans se douter que la logique, la simple logique, lui fait un devoir d'écrire *teixidor*, tisserand, pour avoir le droit d'écrire *teixir*, tisser, et *teixit*, tissé.

Mais revenons à nos combinaisons pronominales et puisons, dans les beaux *Contes Vallespirencs* quelques exemples.

I quan els angels ELS HI van anunciar, al pic de mitja-nit, qu'un Deu ELS HI era nat...

E. Caseponce, *De Betlem al Calvari.*

Es que, per aquels ulls encara humits de les llágrimes qu'ELS HI havía arrencades la fret...

E. Caseponce, *De Betlem al Calvari.*

La veu se ELS HI fonía per la gargamella avall.

E. Caseponce, *El Metge carboner.*

I els escolanets, ordinariament tant atrevits, s'arremíen darrera d'ell, tant i tant esporucats que ni un grá de mill ELS HI haguès pogut entrar pel... ull que no s'hi veu.

E. Caseponce, *Et Metge carboner.*

I el pobre pelegrí ELS HI mostrava amb el bras una torra majestuosa que s'aixecava al bell mig d'aquelles serres.

E. Caseponce, *L'avare i el Gelós.*

Creus que faig com tu qui, antes d'obrir la porta, ELS HI fas mil i mil preguntes ?

E. Caseponce, *La clau perduda.*

Un cop arribades a l'iglesia del poble, el senyor rector ELS HI feia dir, a cada una, paraula per paraula, el Pare nostre, i l'Ave María.

E. Caseponce, *Cistell-cistelta.*



Gustave Violet, dans son *Arlesiana*, a employé aussi le langage populaire. Il ne pouvait d'ailleurs pas en être autrement. L'artiste fidèle à la terre et à la race catalanes devait faire parler aux paysans qu'il mettait en scène la langue du peuple au milieu duquel il vit et dont il sait si bien interpréter les sentiments.

Mais il s'est efforcé de réagir contre la corruption de cette langue en adoptant hardiment le mot catalan « mitgeval » toutes les fois que le mot roussillonnais disparu avait été remplacé par un autre à allure française et que son correspondant moderne d'outre-monts avait une allure trop castillane.

Gustave Violet n'a voulu à aucun prix mériter le reproche (qu'on n'eût pas manqué de lui adresser) d'avoir écrit sa pièce en catalan castillanisé. Il a voulu rester Roussillonnais. Aussi ne doit-on pas s'étonner de voir, dans sa traduction, les combinaisons pronominales populaires incorrectes.

Voici quelques exemples :

Tu també, ho ets molt, filla meua ? Solament ets trista, tu, i això no ELS HI agrada an als homes. S'ha de riure per LOS HI agradar, se ELS HI ha de mostrar les dents blanques ; i que mès boniques que les teues ?

Gustave Violet, *L'Arlesiana*, p. 33.

Naturalment... sembla que aquet dematí hi ha un gran consell de familia... sé pas lo que ELS HI ha arribat... encara una historia... Xut ! Vetalos aqui...

Gustave Violet, *L'Arlesiana*, p. 56.

Rosa. — Déu meu ! Déu meu ! mentres no ELS HI hagi passat rès...
Viveta. — I que voleu que ELS HI passi ? Lo cami es pas gaire bo ;... mes en Frederic l'ha fet tant i tant.

Gustave Violet, *L'Arlesiana*, p. 14.



Ce timide essai d'épurement de la langue populaire, tenté par Gustave Violet dans *l'Arlesiana,* devait être poussé plus loin par un autre écrivain catalan, le bon poète roussillonnais Joseph Sebastià-Pons. On peut dire que celui-ci a élevé la langue populaire jusqu'à la véritable poésie, et que, désirant rester Roussillonnais, il n'a employé que des mots pouvant être compris par les Roussillonnais.

Car cantan que per vautre, o pastre e gent di mas ! (1)

L'exquis recueil de poésies *Roses y Xiprers,* qui valut à J. Sébastiá Pons l'approbation enthousiaste du maître regretté Joan Maragall (2), est un petit chef-d'œuvre. La lecture en est si agréable et si attachante que l'on ne peut se résoudre à fermer le livre, une fois lu. On résiste même difficilement au plaisir d'en apprendre par cœur quelques pages. C'est dire combien Joseph Pons a su rester Roussillonnais tout en donnant à ses œuvres un incontestable cachet littéraire.

Mais, comme Gustave Violet, il n'a pas osé faire le sacrifice des combinaisons pronominales incorrectes en usage dans le peuple.

Voici un exemple :

En la vall de Graolera
Corre un aire embalsamat ;
La gent d'Illa i de Corbera
Hi fan l'aplec de bon grat ;
Puix sempre heu manifestat
ELS HI ser sant molt propici :
Vullau ser nostre advocat,
Mártir gloriós Maurici.

J. Pons, *Goigs de Sant Maurici.*

(1) Mistral, *Miréio.*

(2) *Rosès i Xiprers,* aquest llibre exquisit amb que heu vingut a honrar la literatura catalana (Joan Maragall, *Carta).*



Ne soyons cependant pas trop sévère pour nos auteurs roussillonnais, car nous pouvons en citer — et non des moindres — qui, de l'autre côté des Pyrénées acceptent la forme incorrecte.

Victor Català, qui est un des meilleurs prosateurs de Catalogne, n'hésite pas à écrire :

Mes la Mila, somrient pera ella mateixa, recordà el llengot d'acer en les mans del pastor i el recel amb que aquest ELS HI obrí la porta.

Victor CATALA, *Solitut.*

Et Apeles Mestres, le fin poète Apeles Mestres, n'écrit-il pas lui aussi :

La terra s'adorm en pau.
La lluna, desde el cel blau,
Obrint ses aurees parpelles,
Guaita a la terra i somriu
I no sé pas que ELS HI diu
Que somriuen les estrelles.

Apeles MESTRES, *Instantanées.*

Que d'autres pourrions-nous citer encore, et qui n'en sont pas moins de bons écrivains ! Ils sont d'ailleurs si nombreux que les grammairiens catalans se demandent si on pourra jamais chasser de notre langue ces barbarismes syntaxiques.

Nous lisons, par exemple, dans la *Gramática pedagógica de la llengua catalana* (curs supérior), de Joan Bardina, p. 39 :

« No es poden treure els pronoms negrèts, en frases com les que venen : el rellotge *s'*adelanta ; el carril *se* retrassa ; té un cap com pocs *el* tenen ; jo *'t* soc ton pare ; *els hi* sortí un lladre ; *els hi* agrada aixó ? »

Ce dernier barbarisme est cependant considéré comme correct par Albert Saisset dans sa *Grammaire catalane*, que l'on pourrait plutôt désigner sous le nom de grammaire du *patois* perpignanais.

Voici, en effet, ce que nous y lisons, p. 29 :

Au singulier, le catalan n'exprime pas deux pronoms personnels à la suite l'un de l'autre ; il supprime le premier. Exemple :

Je le lui dirai — LI diré (1)
Tu la lui donneras — LI donaràs

Mais il les exprime au pluriel.

Exemple : Ces histoires sont jolies, contez-les leur
Aqueixes historíes son boniques, conteu ELS HI (2)
Ces choses sont utiles, je les leur apprendrai
Aqueixes coses son útils, ELS HI apendré (3)

En note, au bas de la page, on lit ceci :

Autrefois, *le*, *la* suivis de *lui*, *leur* se rendalent par *lo*, *la* suivis d'*y*. Ainsi on disait :

Je le lui dirai — LO Y diré
Tu la lui donneras — LA Y donaràs

Aujourd'hui, cet *y* a disparu ou plutôt s'est fondu avec *lo* ou *la* et l'on dit : LI diré, LI donaràs. (4)

De même *le leur*, *la leur*, se traduisent par LAS Y, LES Y remplacés aujourd'hui par ELS HI (des deux genres). (5)



7° Les formes correctes

Nous n'insisterons pas. Il est facile de voir ce que devient une langue lorsque les gens illettrés qui la parlent y introduisent chaque jour quelque incorrection nouvelle et que les écrivains consacrent ces incorrections.

(1) C'est abolument faux. On écrit : L'HI diré, l'HI donaràs.

(2) On doit écrire ; conteu ELS LES.

(3) On doit écrire : ELS LES apendré.

(4) De sorte que d'après Saisset, il serait impossible à un Catalan de distinguer : *Je lui dirai* de : *Je le lui dirai*. Toutes les langues font cette distinction. Pourquoi la langue catalane ne la ferait-elle pas ? Saisset oublie-t-il donc que la *clarté* est une des principales qualités de notre langue ? On écrit *li diré* (je lui dirai) et *l'hi diré* (je le lui dirai).

(5) C'est faux (voir page 110) : le leur, la leur se traduisent par ELS EL et ELS LA.

Nous ne cesserons de croire que le langage populaire doit avoir pour guide et pour règle la langue littéraire des auteurs classiques, et nous persistons à penser que ceux qui empruntent au peuple ses incorrections rendent à la langue catalane un très mauvais service.

Voici quelques citations d'auteurs roussillonnais et catalans qui pensent comme nous :

Miraula aqui, LOS diu, mon espasa honrada.
J. Bonafont, *Fam y Sang*.

Això fa venir LOS rencor,
P. Bergue, *El moliner, son fill i l'ase*.

A xo no mès ha dit. LOS respongué la mare ?
P. Bergue, *L'alosa, sos petits i l'amo d'un camp*.

Ni tampoc convé vostra vista
— ELS respongué el vellet — tota obra, en aquest món
Tarda molt i poc dura.
P. Bergue, *El vell i el tres fadrins*.

Aixordat, el bon Deu ELS engega una graula.
P. Bergue, *Les granotes que volen un rei*.

Lo que m'han arribat a fer patir, a mi
que no ELS he fet cap mal.
Rusiñol, *La mare*, acte II, escena V.

Les pobres sou vosaltres — ELS dic jo — que sempre sereu lo que sou !
Rusiñol, *La mare*, acte II, escena V.

Enfin, si nous prenons *l'Atlantida*, ce chef-d'œuvre immortel du grand Verdaguer, nous y trouvons :

Al dar per cor la terra a eixams de móns : « Covaula,
LOS digué a tots, corona siauli de claror... »
J. Verdaguer, *La Atlantida*, cant IV.

Veut-on savoir maintenant comment écrivaient les classiques ? Voici quelques exemples entre mille :

... yo per res a present no ELS daria pau ni treva.
E si la fortuna ELS era tan favorable que ELS lexas vençre la batalla...
... diran que ELS fa mal l'estomec.
E nos dixem-los que escoltassen ço que nos LOS voliem dir,
... elles creen que totes coses LOS estiguen bé.
... los sarrahins... pensant que el dit senyor Rei LOS era lluny...
etc., etc.

Comme conclusion, nous exprimons le vœu que tous les écrivains catalans prennent pour modèle Verdaguer, le plus grand génie qu'ait produit la terre catalane. Cela leur permettra d'être très modernes tout en conservant à la langue son véritable caractère classique ou « mitgeval ».

XVIII. — L'utilité du catalan

Quoique l'utilité du catalan n'ait pas besoin d'être démontrée, nous allons essayer d'examiner la question à divers points de vue afin que nos lecteurs puissent se rendre compte du profit qu'ils peuvent retirer d'une étude sommaire de notre langue.

1. Le point de vue commercial

Un grand nombre de commerçants catalans de Catalogne, pour des raisons que nous n'avons pas à examiner ici, s'obstinent à ne pas vouloir employer la langue espagnole officielle dans leurs relations commerciales ou autres. Ils ne veulent se servir que de leur langue, qui est le catalan, et ils éprouvent un grand plaisir à correspondre en cette langue avec les commerçants étrangers qui la connaissent.

Les Allemands, très pratiques, ont si bien compris tout le bénéfice à retirer de cet état d'esprit, qu'ils se sont mis

à étudier le catalan pour leur correspondance commerciale avec la Catalogne. Ils ont même organisé à Barcelone des cours de catalan pour leurs nationaux résidant dans le pays.

Pourquoi les commerçants roussillonnais ne feraient-ils pas de même ? Est-il besoin de dire que les commerçants de Catalogne, amis de la France, seraient enchantés de pouvoir traiter leurs affaires en catalan avec les commerçants de Roussillon qu'ils considèrent, avec raison, comme leurs frères de langue et de race ? Et doit-on ajouter que nos compatriotes seraient mieux inspirés si, au lieu d'employer, pour correspondre avec eux, la langue espagnole, ils se servaient tout simplement du catalan roussillonnais ? Qu'ils apprennent donc à l'écrire puisqu'ils savent le parler, et, ce faisant, ils pourront peut-être concurrencer les Allemands après les avoir imités.

2. Le point de vue touristique

Les touristes sont généralement des gens riches et, très souvent, des gens instruits ; et plus ils sont riches et instruits, plus ils sont curieux. Tout les intéresse; à tel point que nos paysans les considèrent avec une sorte d'étonnement.

Artistes, ils recherchent les sites pittoresques de nos montagnes ou les splendeurs ensoleillées de notre Côte vermeille ; poètes, ils manifestent leur vive émotion à la vue de notre magnifique, de notre incomparable Canigou ; archéologues, ils s'arrêtent longuement devant nos monuments anciens pour y déchiffrer les inscriptions lapidaires ; philologues, ils recueillent de la bouche de nos paysans quelques mots pittoresques dont ils discutent ensuite l'étymologie ; folkloristes, ils prennent plaisir à demander des renseignements sur telle ou telle coutume, sur telle ou telle particularité qui les frappe au cours de leurs randonnées à travers nos villages.

« Beaucoup de vos paysans, nous disait un jour l'un

d'eux, ne parlent pas le français, quoique le comprenant quelquefois. D'autres le parlent, mais seulement lorsqu'ils ne peuvent faire autrement. C'est donc sans enthousiasme qu'ils consentent à s'arrêter un moment avec nous lorsque nous leur posons une question ; et, naturellement, leurs réponses sont d'une brièveté si peu encourageante que nous n'insistons pas. Que l'un de nous, au contraire, soit capable de leur dire ces simples mots : « *Vosté pot parlar català. Ja el compendrem !* » Aussitôt un éclair de joie illumine le regard du paysan interrogé ; il se sent à l'aise, et, répondant avec empressement à la question posée, le voilà qui entre dans une foule de détails intéressants, exprimés en une langue à la fois sonore et douce où l'on ne sait s'il faut surtout admirer l'énergie remarquable de l'expression ou la gamme infinie des nuances ».

Que de vieux contes populaires (1), que de chansons (2) d'autrefois toujours chantées, que de dictons et de proverbes (3) intéressants recueillerait de la bouche d'un simple pâtre du Canigou, un touriste amateur de folklore (4) s'il avait d'abord étudié la langue catalane !...

(1) E. Caseponce, *Contes Vallespirenchs.* Perpignan, Joseph Payret, s. d., gr. in-8°.

Horace Chauvet, *Folklore catalan, Légendes du Roussillon*, lib. de l'*Indépendant*, Perpignan, 1899, in-12°.

Louis Pastre, *La version catalane de Peau d'Ane*, Revue calalane, t. xi. p. p. 11 et 26.

(2) Pierre Vidal, Cançoner català, Perpignan, Julia, 1885, 4 vol. in-8°.

Paul Bergue, Etude critique sur la chanson catalane. *Ruscino*, tomes i et ii ;

Jean Amade, *Chansons d'enfants en Cataloqne*, Rev. cat. T. v. p. 258.

Jean Amade, *La poésie populaire catalane*, Rev. cat., T. v, p. 297.

(3) Justin Pépratx, *Ramellets de proverbis*, Perpignan, Latrobe.

(4) Charles Grando, *Notes de folklore*, Rev. cat. T. vi. p. p. 261 et 307.

3. Le point de vue des études historiques

La langue catalane figure dans nos archives départementales jusqu'à l'année 1738, date de l'interdiction du catalan dans les actes officiels. Le premier acte de l'état civil rédigé en français dans le registre de la paroisse Saint-Mathieu de Perpignan porte en effet la date du 7 juillet 1738. Saint-Jacques, la Réal et Saint-Jean se soumirent à l'édit royal quelques jours après. Mais on trouve encore jusqu'en 1789 dans un grand nombre d'archives particulières, des documents rédigés en catalan (1). Il est donc indispensable de connaître le catalan si l'on veut étudier, d'après les documents, les événements historiques qui se sont produits dans le pays. Les sources narratives (2) de l'histoire locale sont dans nos dépots d'archives, toujours à la disposition de l'étudiant ou du simple curieux qui aura appris à les déchiffrer. Jaurès, qui était, en même temps que le plus merveilleux des orateurs, un fervent régionaliste et un admirateur passionné de nos dialectes méridionaux, disait que l'histoire de la France ne sera jamais complète tant que les documents enfouis dans les archives de nos villages resteront ignorés des historiens. Et il engageait les instituteurs à fouiller sérieusement dans les archives de leurs communes respectives.

Les instituteurs roussillonnais accepteront-ils de suivre le bon conseil de Jaurés et, pour cela, étudieront-ils la langue qu'ils entendent tous les jours parler autour d'eux et jusque dans leurs écoles ? Nous le souhaitons vivement.

(1) Louis Pastre, *La langue catalane populaire en Roussillon*, Revue catalane, tomes I et II.

(2) Pierre Vidal, *Les sources narratives locales de l'histoire du Roussillon Ruscino*, tomes I, II et III.

Maxence Pratx, *Les sources de l'histoire du Roussillon*, d'après les Cartulaires roussillonnais Ruscino, tome I.

4. Le point de vue des études scientifiques

Tous les travailleurs roussillonnais et particulièrement ceux qui s'occupent de sciences naturelles, ont besoin de connaître le catalan chaque fois que leurs études s'appliquent au Roussillon ou à tout autre pays de langue catalane.

Le Museum d'Histoire naturelle de Perpignan, où chaque spécimen d'animal porte une fiche bilingue, nous en donne une preuve irréfutable.

Les ouvrages de botanique locale (1) ne portent-ils pas également, pour chaque plante, le nom catalan en même temps que le nom français correspondant ? Et les auteurs de ces ouvrages l'insèreraient-ils s'ils n'en reconnaissaient pas l'absolue nécessité ? Combien de fois n'a-t-on pas entendu demander en vain le nom français d'une plante ou d'un animal dont le nom catalan seul revient à la mémoire ?

Evidemment, il ne s'agit ici que de noms, c'est-à-dire d'un vocabulaire tout spécial à posséder et non d'une langue à étudier. Encore faut-il savoir comment ces noms s'écrivent et se prononcent, et par conséquent avoir une connaissance suffisante de l'ortographe et de la prononciation catalanes. Sans cela on risquerait de se trouver dans la pénible situation de certain artiste qui, après avoir donné un titre catalan à son œuvre ne sut inscrire ce titre d'une façon correcte et se contenta de signer.

5 Le point de vue pédagogique

La plus grande partie des mots français ont une étymologie latine. Or, comme le catalan est resté plus près du latin que le français. il est évident qu'un mot catalan peut souvent (à défaut du mot latin) servir à découvrir l'origine et la véritable signification d'un ou plusieurs mots français.

(1) L. Conill, *Botanique catalane*, Rev. cat., T. II et IV.
R. de Lacvivier. Quelques noms de plantes. Rev. cat., tomes XII et XIII.

Prenons, par exemple, le mot catalan *altar* qui signifie *autel*. Ce mot, dérivé de *alt*, haut, donne immédiatement à l'élève qui ne connaît pas le latin *altus*, la signification des mots français suivants : altesse, altitude, altier, alto, contralto, exaltation, exalter, exaucer, exhausser, hausser, hauteur, hautain, etc., tous contenant l'idée de hauteur indiquée par le catalan *alt* comme par le latin *altus*.

De même, sans connaître le latin *oleum*, les jeunes élèves catalans trouveront facilement la signification des mots : oléagineux, oléacé, oléifère, oléine, pétrole, etc., qui leur est indiquée par le mot catalan *oli*, huile. Le mot pétrole qui contient les mots *oli* et *pedra* (oli de pedra, huile de pierre, huile minérale) ; le mot salpêtre qui contient les mots *sal* et *pedra* (sal de pedra, sel de pierre, azotate de potasse) l'intéresseront certainement quand il aura appris à les décomposer.

D'autres mots encore qui ne lui diraient rien s'il ignorait le catalan, seront aussi très intéressants à définir. Tels sont :

ligneux	plus près du catalan	*llenya*	que du français	bois
campanile	—	*campana*	—	cloche
nasal	—	*nas*	—	nez
carbone	—	*carbó*	—	charbon
calorique	—	*calor*	—	chaleur
aqueux	—	*aigua*	—	eau
horticulture	—	*hort*	—	jardin
pisciculture	—	*peix*	—	poisson
calciné	—	*calç*	—	chaux
cavalcade	—	*cavall*	—	cheval
capillaire	—	*cabell*	—	cheveu
floraison	—	*flor*	—	fleur
capitaine	—	*cap*	—	chef
cordial	—	*cor*	—	cœur
carnivore	—	*carn*	—	chair
fébrifuge	—	*febre*	—	fièvre
gallinacée	—	*gallina*	—	poule
prédicateur	—	*predicar*	—	prêcher

campement	plus près du catalan	*camp*	que du français	champ
scolastique	—	*escola*	—	école
capricieux	—	*cabra*	—	chèvre
cantate	—	*cantar*	—	chanter
brancard	—	*branca*	—	branche
caricature	—	*carregar*	—	charger
gingivite	—	*gingiva*	—	gencive
escalader	—	*escala*	—	échelle
mastication	—	*mastegar*	—	mâcher
girouette	—	*girar*	—	tourne
ligature	—	*lligar*	—	lier, etc.

On voit, par ces exemples, combien le catalan peut être utile (1) au point de vue étymologique. Mais il peut l'être aussi au point de vue orthographique et syntaxique. Nous avons d'ailleurs publié sur ce sujet un ouvrage spécialement destiné aux écoliers (2). Ceux que la question intéresse voudront bien s'y reporter. Ils reconnaîtront bien vite que dans un pays bilingue comme le Roussillon, l'enseignement bilingue (3) s'impose comme le seul capable de combattre les catalanismes (4) qui émaillent les devoirs de français des écoliers roussillonnais.

6. Le point de vue religieux

Au cours d'une étude que nous avons publiée jadis sur la langue catalane populaire (5), nous avons eu l'occasion de citer quelques textes de sermons catalans prononcés par

(1) Louis Pastre, *La langue catalane et son utilité pédagogique.* Avant propos. Revue catalane, tome iv p. 396 et suivantes.

Louis Pastre, *Le catalan à l'école.* Revue catalane, t. i pp. 21, 36 et 78.

(2) Louis Pastre, *Le français enseigné par la traduction de textes catalans*, Perpignan, Comet, éd. de la Société d'études catalanes, 1911. in-8°.

(3) Louis Pastre, *Leçons bilingues pour l'enseignement simultané du français et du catalan.* Revue catalane, tome xiii, p. 242.

(4) Louis Pastre, *Les catalanismes à l'école*, Perpignan, Comet, édition de la Société d'études catalanes, 1913 in-8°.

(5) Voir cette étude sur *la langue catalane populaire*, dans la Revue catalane, tomes i et ii.

des prêtres de diverses paroisses, en Roussillon, Conflent, Vallespir, Cerdagne et Capcir. Nous ne croyons pas inutile de les signaler ici aux jeunes séminaristes roussillonnais.

En les lisant, ils auront, comme nous, l'impression que ces petits modèles de littérature populaire, dont la simplicité n'exclut pas l'élégance, ont dû être écoutés religieusement par des auditoires de fidèles peu instruits, que l'éloquence d'un Bossuet ou d'un Bourdalone eût plongés dans le plus profond sommeil (1).

C'est que pour enseigner aux humbles, point n'est besoin de belles envolées littéraires qui les dépassent. Mieux vaut la parole simple et claire d'un homme qui sait s'abaisser jusqu'à eux en se mettant à leur portée et surtout qui s'exprime en leur langue.

Comme le grand missionnaire catalan Ramon Lull, qui étudia l'arabe pour aller prêcher la foi chez les Musulmans, que nos séminaristes roussillonnais étudient donc sérieusement la langue catalane (2) qui leur permettra, le moment venu, de s'exprimer en un catalan correct devant les paysans de nos campagnes.

FIN

(1) Voir, dans *Histories i Comèdies*, de notre inimitable poète populaire Albert Saisset, le cas de cette vieille servante qui somnolait doucement pendant un sermon en langue francaise de son curé.

(2) Voir notre ouvrage sur *l'Enseignement de la langue catatane par la méthode des doubles textes*. Perpignan, Comet, 1920, in-8°.

TABLE DES MATIÈRES

